
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 152 .
沃尔 . - .

第152卷。

['dʒænjuəri] - , - .
January 17 , 1917 .
一月 - , - .

1917年1月17日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

" [taɪm] [tu:; tə] [di:l] ['faɪnəli] [wɪð] ['ti:noʊ] , " [ə'naʊnst] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['peɪpə(r)][lɑ:st] [wi:k] ,
" Time to deal finally with Tino , " announced an evening paper last week ,
" 时间 到 交易 最后 和 蒂诺 , " 宣布 一个 晚上 纸 最后的 星期 ,

“是时候彻底解决蒂诺的问题了，”上周一家晚报如此宣布。

[ˌðeə'baɪ] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)]
thereby doing a great deal to allay a disquieting impression that the matter
从而 正在做 一个 伟大的 交易 到 巷 一个 令人不安的 印象 那 这 事情
[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:nəti] .
was to be left to eternity .
曾是 到 是 左边 到 永恒 .

从而大大减轻了人们心中那种“此事将留给后世解决”的不安印象。

" [kɪŋ] ['kɒnstənˌtaɪn] , " [sez] [ðə; ði][ˌbɜ:'lɪnə(r)]['tɑ:gəˌblɑ:t] ,
" KING CONSTANTINE , " says the Berliner Tageblatt ,
" 国王 康斯坦丁 , " 说道 这 柏林人 日报 ,

《柏林日报》写道：“君士坦丁大帝”。

" [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['krɪmɪn(ə)l] .
" has as much right to be heard as a common criminal .
" 有 作为 很多 正确的 到 是 听到 作为 一个 常见的 刑事 .

“和普通罪犯一样，他也有权利被倾听。”

" [wi:; wi] [ə'gri:] , [ðəʊ] [fju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [səʊ] ['blʌntli] .
" We agree , though few of his friends have put it quite so bluntly .
" 我们 同意 , 尽管 很少 的 他的 朋友们 有 放 它 相当 所以 直截了当地 .

“我们同意，尽管他的朋友们很少有人像他这样直言不讳。”

[ðə; ði] - [di'vəut] [θriː] ['kɒləms] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]
The Lokalanzeiger devotes three columns of a recent issue to the advantages
这 - 奉献 三 列 的 一个 最近的 问题 到 这 优势
[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [blɒ'keɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] [rɪ'faɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən]['fɪgə(r)] .
of the British blockade as a compulsory refiner of the German figure .
的 这 英国 封锁 作为 一个 强制性的 精炼厂 的 这 德语 数字 .

《地方报》最近一期用了三栏篇幅来论述英国封锁作为强制德国经济改革手段的优势。

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] - [əu'mit][tuː; tə] [drɔː]
A still more desirable feature of it , which the Lokalanzeiger omits to draw
一个 仍然 更多的 理想 特征 的 它 , 哪个 这 - 省略 到 画
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ,
attention to ,
注意力 到 ,

它还有一个更令人向往的特点，但《地方报》却没有提及。

[ɪz][ɪts] ['efɪkəsi] [ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [sweld] [hed] .
is its efficacy in reducing the German swelled head .
是 它是 功效 在 减少 这 德语 肿胀 头 .

它对缓解德国人头肿症的疗效如何?

[wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][faɪnə][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ɒv; əv] [truː] ['greɪtnəs] [ðæn; ðən]
We know of no finer example of the humility of true greatness than
我们 知道 的 不 更精细 例子 的 这 谦逊 的 真的 伟大 比
[ðə; ði] ['kaɪzərz] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][wɔː(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .
the KAISER'S decision to allow the War to continue .
这 凯撒的 决定 到 允许 这 战争 到 继续 .

我们认为，最能体现真正伟大人物谦逊精神的例子，莫过于德皇决定允许战争继续进行。

[ə; eɪ] [bɜː'lɪn] ['njuːzpeɪpə(r)] [sez] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [kɑːl] [æt; ət]
A Berlin newspaper says that after the coronation of the EMPEROR KARL at
一个 柏林 报纸 说道 那 后 这 加冕礼 的 这 皇帝 卡尔 在
[ˌbjuːdə'pest][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz][wɒz; wəz] [mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] .
Budapest one of the jewels was missed from the Crown .
布达佩斯 一 的 这 珠宝 曾是 错过 从 这 王冠 .

柏林一家报纸称，在布达佩斯举行的卡尔皇帝加冕典礼之后，皇冠上少了一颗宝石。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɛmpaɪəz] ,
Fortunately for the relations between the two Empires ,
幸运的是 为了 这 关系 之间 这 二 帝国 ,

幸运的是，就两国关系而言，

[ðə; ði]['dʒɜːmən] [kraʊn] [prɪns] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] .
the German CROWN PRINCE is in a position to prove an alibi .
这 德语 王冠 王子 是 在 一个 位置 到 证明 一个 不在场证明 .

德国皇太子有能力证明自己不在场。

[tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
To facilitate the delivery of milk ,
到 促进 这 送货 的 牛奶 ,

为了方便牛奶的运输，

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪriːmənz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæz; həz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [kən'trəʊlə(r)]
a certain Dairymen's Association has suggested to the Food Controller
一个 肯定 奶农 协会 有 建议 到 这 食物 控制器
[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [puːl] .
that they should have recourse to a pool .
那 他们 应该 有 追索权 到 一个 水池 .

某乳品商协会向食品监管局建议，他们应该寻求资金池的帮助。

[ɪn][məʊst]['dɪstrɪkts] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'kɔːs] [wɪl] [biː; bi][hæd; həd][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] .
In most districts , however , recourse will be had as usual to the pump .
在 最多 地区 , 然而 , 追索权 将要 是 有 作为 通常 到 这 泵 .

不过，在大多数地区，人们仍然可以像往常一样使用水泵。

[lɔːd] - [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [kiːp] [teɪm] ['ræbɪts] [hæz; həz] [biːn]
Lord RHONNDA'S appeal to the public to keep tame rabbits has been
主 - 上诉 到 这 民众 到 保持 驯服 兔子 有 到过
[ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [smɑːt] ['piːp(ə)l] ,
enthusiastically taken up by all the smart people ,
踊跃 已采取 向上 经过 全部 这 聪明的 人们 ,

朗达勋爵呼吁公众饲养家兔的倡议得到了所有有识之士的热烈响应。

[ænd; ənd] ['entəpraɪzɪŋ] [meisn] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['ɒfərɪŋ] ['draɪvɪŋ] [kəʊts] ,
and enterprising maisons are already offering driving coats ,
和 进取 房屋 是 已经 提供 驾驶 外套 ,

一些颇具进取心的品牌已经开始推出驾车外套了。

['sliːpɪŋ] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd] [sɪlk] [pə'dʒɑːməz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pets] [æt; ət] [praisiz] ['reɪndʒɪŋ]
sleeping baskets and silk pyjamas for the little pets at prices ranging
睡眠 篮子 和 丝绸 睡衣 为了 这 小的 宠物 在 价格 范围
[frɒm; frəm] [tuː] ['gini] ['ʌpwədz] .
from two guineas upwards .
从 二 几内亚 向上 .

宠物睡篮和丝绸睡衣，价格从两几尼起。

[ðə; ði] [tɔlɪst] [dʒə'rɑːf][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz][dʒʌst][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [zuː] .
The tallest giraffe in the world has just died at the Zoo .
这 最高 长颈鹿 在 这 世界 有 只是 死亡 在 这 动物园 .

世界上最高的长颈鹿刚刚在动物园去世了。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [keɪm] [frɒm; frəm][ˌkɔːdəu'fæn] , [weə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['poʊkɒk] [telz] [ˌjuː 'es] ,
The animal came from Kordofan , where , Mr . POCOCK tells us ,
这 动物 来了 从 科尔多凡 , 在哪里 , 先生 . 波科克 讲述 我们 ,

这只动物来自科尔多凡，波科克先生告诉我们，

[ɔːl][ðə; ði] ['riːəli] [tɔːl] [wʌnz][hæv; həv] [biːn] [təʊld] .
all the really tall ones have been told .
全部 这 真的 高的 一个 有 到过 讲述 .

所有个子特别高的人都被告知了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [vɒn] - [ɪz][rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm]['beldʒəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ]
It is reported that General VON BISSING is retiring from Belgium as his health
它 是 据报道 那 一般的 冯 - 是 退休 从 比利时 作为 他的 健康
[ʃəʊz] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] .
shows no signs of improvement .
演出 不 标志 的 改进 .

据报道，冯·比辛将军因健康状况没有好转迹象，将从比利时退休。

[ðə; ði] [blʌd] [bɑːθs] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['teɪkɪŋ] [hæv; həv][nɒt][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rɪ'liːf] .
The blood baths he has been taking have not afforded the expected relief .
这 血 浴室 他 有 到过 采取 有 不是 提供 这 预期的 宽慰 .

他经历的这些血腥屠杀并没有给他带来预期的解脱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['steɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lʌndən] [traɪ'bjuːnl] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n]
It was stated at a London Tribunal that the War Office has just given
它 曾是 声明 在 一个 伦敦 法庭 那 这 战争 办公室 有 只是 给定
[ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt][fɔː(r); fə(r)][ˌtuː'tuː] ,
a contract for 2 ,
一个 合同 为了 2 ,

伦敦法庭上有人指出，陆军部刚刚签订了一份价值2,000美元的合同。

- [weɪst] - ['peɪpə(r)] [b'ɑ:skɪts] .

400 waste - paper baskets .

- 浪费 - 纸 篮子 .

400个废纸篓。

[ɪf] ['fɜ:ðə(r)] ['evɪdəns] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ʌn'ʃeɪkəbl] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]

If further evidence was required of our unshakable determination to carry the

如果 更远 证据 曾是 必需的 的 我们的 坚定不移 决心 到 携带 这

[wɔ:(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kən'klu:ʒn] ,

War to a successful conclusion ,

战争 到 一个 成功的 结论 ,

如果还需要进一步的证据来证明我们坚定不移地决心将战争取得胜利，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

it is surely provided by this indication of the extent to which the public

它 是 一定 假如 经过 这 指示 的 这 程度 到 哪个 这 民众

[ɑ:(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:(r)] ['ɒfɪs] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

are helping the War Office with suggestions as to how to win it .

是 帮助 这 战争 办公室 和 建议 作为 到 如何 到 赢 它 .

这表明公众在多大程度上向陆军部提供了关于如何赢得战争的建议。

[ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði]

Attention has been called to the waste of time and money involved in the

注意力 有 到过 称为 到 这 浪费 的 时间 和 钱 涉及 在 这

['kɔ:lɪŋ] [ɒv; əv] [grænd] [dʒ'ɔ:ɹɪz] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊnli] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['traɪflɪŋ] [keɪsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi]

calling of grand juries where there are only one or two trifling cases to be

呼叫 的 盛大 陪审团 在哪里 那里 是 仅有的 一 或者 二 琐事 案例 到 是

[traɪd] ,

tried ,

尝试 ,

有人指出，在只有一两起琐碎案件需要审理的情况下，召集大陪审团会浪费时间和金钱。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [kəm'baɪn] [ðeə(r)] [dʒʊə'rɪdɪk(ə)l]

and it is suggested that they might be able to combine their juridical

和 它 是 建议 那 他们 可能 是 有能力的 到 结合 他们的 法律

['fʌnkʃ(ə)nz] [wɪð] [sʌm; səm] ['ju:sf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

functions with some useful employment .

函数 和 一些 有用 就业 .

有人建议，他们或许可以将司法职能与一些有用的工作结合起来。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [hu:] [saɪnz] [hɪm'self] " ['laɪfə(r)] " [pɔɪnts] [aʊt] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [grænd]

A correspondent who signs himself " Lifer " points out to us that the grand

一个 通讯员 WHO 标志 他自己 " 终身监禁 " 积分 出去 到 我们 那 这 盛大

['dʒuərimən] [hi:; hi] [hæz; həz] [met] [ɑ:(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [men] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ni:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

jurymen he has met are just the men the nation needs for the

陪审员 他 有 遇见 是 只是 这 男人 这 国家 需求 为了 这

[traɪ'bju:nəlz] [ɪf] [ðə; ði] ['kəʊmɪŋ] - [aʊt] ['prəʊses] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'fektʃuəl] .

Tribunals if the combing - out process is to be effectual .

法庭 如果 这 梳理 - 出去 过程 是 到 是 有效的 .

一位署名“终身监禁犯”的通讯员向我们指出，如果要使清除犯罪的程序有效，他所遇到的大陪审团成员正是国家在法庭上所需要的人。

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [lɔ:] [sə'saɪəti] [traɪ'bju:nl] [ɪk'skju:zd]

A man who was to have appeared before the Law Society Tribunal excused

一个 男人 WHO 曾是 到 有 出现 前 这 法律 社会 法庭 已原谅

[hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌmelən'kəʊliə] ,

himself on the ground that he was suffering from melancholia ,

他自己 在 这 地面 那 他 曾是 痛苦 从 忧郁症 ,

一名原本要出席律师协会审裁处的男子以患有抑郁症为由拒绝出庭。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and regret was expressed by the military representative that he should have
和 后悔 曾是 表达 经过 这 军队 代表 那 他 应该 有
[biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] .
been misinformed as to the nature of the entertainment .
到过 被误导 作为 到 这 自然 的 这 娱乐 .

军方代表表示遗憾，称自己对娱乐活动的性质有所误解。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stʌtgɑːt; 'stʊtgɑːt] [prə'fesə(r)] [ðæt] ['traʊzəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən]
The admission of a Stuttgart professor that trousers are a German
这 入学 的 一个 斯图加特 教授 那 裤子 是 一个 德语
[ɪn'venʃ(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['haɪlənd] ['redʒəmənt] ,
invention has given the liveliest satisfaction to our Highland regiments ,
发明 有 给定 这 最活跃的 满意 到 我们的 高地 军团 ,

一位斯图加特教授承认裤子是德国人的发明，这让我们高地军团的士兵们感到无比欣慰。

[huː] [hæv; həv] [lɒŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌn] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]
who have long had an intuitive feeling that the Hun was guilty of even
WHO 有 长的 有 一个 直觉的 感觉 那 这 匈奴 曾是 有罪的 的 甚至
['blækə(r)] [kraɪmz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ə'fɪʃəli] [ɪn'fɔːmd] .
blacker crimes than those of which we had been officially informed .
更黑 犯罪 比 那些 的 哪个 我们 有 到过 官方 知情的 .

他们长期以来一直凭直觉感到，匈奴犯下的罪行比官方公布的还要罪恶滔天。

[ə; eɪ] " ['lɒŋgə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [kə'dets] " [ɪz] [ə'naʊnst] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
A " Longer Course for Cadets " is announced by a morning paper .
一个 " 更长 课程 为了 学员 " 是 宣布 经过 一个 早晨 纸 .

晨报刊登了一则“学员进修班”的消息。

[ðə; ði] [fuːd] [kən'trəʊlə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk][hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
The Food Controller is to be asked to make public his reasons for this
这 食物 控制器 是 到 是 问 到 制作 民众 他的 原因 为了 这
['ɒbviəsli] [ˌʌn'feə(r)] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [bɪ'twiːn] ['səʊldʒəz] .
obviously unfair discrimination between soldiers .
明显地 不公平 歧视 之间 士兵 .

食品主管将被要求公开其对士兵进行这种明显不公平歧视的理由。

[menz] [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] , [wɪl] [biː; bi] ['twenti] - [faɪv] [pə(r)] [sent] .
Men's wear , it is reported , will be twenty - five per cent .
男士 穿 , 它 是 据报道 , 将要 是 二十 - 五 每 中心 .

据报道，男装将打七五折。

['dɪrər] [ðɪs] [jɪə(r)][ðæn; ðən][lɑːst] ,
dearer this year than last ,
更贵 这 年 比 最后的 ,

今年的价格比去年贵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn] [ɪ'kɒnəmi] [ɪz] ['ruːməd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [set] [baɪ][ə; eɪ] [wel] -
but a good example in economy is rumoured to have been set by a well -
但 一个 好的 例子 在 经济 是 传闻 到 有 到过 放 经过 一个 出色地 -
[nəʊn] ['æktə(r)]['mænɪdʒə(r)] ,
known actor manager ,
已知 演员 经理 ,

但据说一位知名演员的经纪人在经济领域树立了一个很好的榜样。

[huː] [naʊ] ['əʊnli] [weəz] [ə; eɪ] [kriːs] [ɪn][wʌn][leg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
who now only wears a crease in one leg of his trousers .
WHO 现在 仅有的 穿着 一个 褶皱 在 一 腿 的 他的 裤子 .

现在他只有一条裤腿上有一条褶皱。

[ə; eɪ]['bɜːglə(r)] [huː] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mæntʃestə(r)] [waɪn] [stɔːz] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm]
A burglar who broke into a Manchester wine stores made off with a large sum
一个 窃贼 WHO 打破 进入 一个 曼彻斯特 葡萄酒 商店 制成 离开 和 一个 大的 和
[ɒv; əv] ['mʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

一名窃贼闯入曼彻斯特一家葡萄酒商店，盗走了一大笔钱。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz]['teɪkən] .
but none of the wine was taken .
但 没有任何 的 这 葡萄酒 曾是 已采取 .

但是，这些酒一个也没被喝掉。

[ðɪs] [wʌns] [ə'gen] [pruːvz] [ðæt] ['təʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [ɪz] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['bɪznəs] [sək'ses] .
This once again proves that total abstinence is absolutely essential to business success .
这 一次 再次 证明 那 全部的 节制 是 绝对地 基本的 到 商业 成功 .

这再次证明，完全禁欲对于商业成功至关重要。

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [kɔːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pesɪmɪsts] ([huː] [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðɪs]
Consternation has been caused among the pessimists (who have declared that this
惊愕 有 到过 导致 之中 这 悲观主义者 (WHO 有 声明 那 这
[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔː(r)]) [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][em] . ['luːɪs] [rəbʊrdæn] ,
will be a long War) by the recent statement of M . Louis RABOURDIN ,
将要 是 一个 长的 战争) 经过 这 最近的 陈述 的 M . 路易斯 拉布尔丹 ,

路易·拉布尔丹先生最近的声明引起了悲观主义者（他们宣称这将是一场旷日持久的战争）的震惊。

[ðə; ði] [frentʃ] ['saɪəntɪst] , [ðæt] [ɪn] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
the French scientist , that in five thousand years the world will be uninhabited .
这 法语 科学家 , 那 在 五 千 年 这 世界 将要 是 无人 .

这位法国科学家认为，五千年后，地球上将不再有人类居住。

[ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] [ɪn]['aɪələnd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ækt]
A solicitor has been arrested in Ireland under the Defence of the Realm Act
一个 律师 有 到过 被捕 在 爱尔兰 在下面 这 防御 的 这 领域 行为
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənt] .
for refusing to give away the confidential correspondence of his client .
为了 拒绝 到 给 离开 这 机密的 一致 的 他的 客户 .

一名律师因拒绝交出其客户的机密信件，在爱尔兰被依据《国防法》逮捕。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['eniθɪŋ] [hæz; həz]
The suggestion that a lawyer should be required to give away anything has
这 建议 那 一个 律师 应该 是 必需的 到 给 离开 任何事物 有
[ə'raʊzd] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest][ɪn][bəuθ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] .
aroused a storm of indignant protest in both branches of the profession .
被唤醒 一个 风暴 的 愤怒 反对 在 两个都 分支 的 这 职业 .

有人提议要求律师必须捐赠任何东西，这一提议在律师界和法律界都引起了强烈愤慨的抗议。

['leɪdi] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['dæmɪdʒd] [baɪ]['məʊtə(r)] - [kɑː(r)]) .
Lady (who has been damaged by motor - car) .
女士 (WHO 有 到过 损坏的 经过 发动机 - 车) .

女士（被汽车撞伤）。

" [ai] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌvə] , [ai] [sez] , - [juː; jʊ] [meɪ] - ['ɑːveɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [niːm] , [bʌt; bət]
" I SEZ TO THE SHOVER , I SEZ , ' YOU MAY ' AVE AN ENGLISH NIME , BUT
" 我 经济特区 到 这 悬停 , 我 经济特区 , - 你 可能 - 大道 一个 英语 动漫 , 但
[jɔː(r); jə(r)] - - . - "
YOUR CONDUCK'S TOOTON . ' "
你的 - - . - "

“我对那家伙说，我说，‘你可能喜欢英国动画片，但你的公鸭太逊了。’”

" ['ɑːdʒəntaɪn] [miːt] ['ʃɪpmənts] .
" ARGENTINE MEAT SHIPMENTS .
" 阿根廷 肉 货物 .

阿根廷肉类运输。

[ðə; ði]['əʊnli] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] ['mʌtn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz] - ,
The only shipment of mutton to the Continent during the week was 18 ,
这 仅有的 运输 的 羊肉 到 这 大陆 期间 这 星期 曾是 - ,

本周运往欧洲大陆的唯一一批羊肉是18只。

- ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [biːf] [tuː; tə] [frɑːns] .
000 quarters of beef to France .
- 四分之一 的 牛肉 到 法国 .

向法国出口 000 头牛。

" — ['ʃefiːld] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .
" — Sheffield Daily Telegraph .
" — 谢菲尔德 日常的 电报 .

——《谢菲尔德每日电讯报》

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɒks(ə)n][ɪn] ['njuːtrəl] ['kʌntriz] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃ] .
Even the oxen in neutral countries are feeling a little sheepish .
甚至 这 牛 在 中性的 国家 是 感觉 一个 小的 羞怯 .

就连中立国的牛都有些羞怯了。

" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪl] [faɪnd][ɪts]['wɔːtə(r)] [sə'plaɪ] ['rɑːðə(r)] [ˌɪntə'mɪtənt] [ɪn]
" A large section of the city will find its water supply rather intermittent in
" 一个 大的 部分 的 这 城市 将要 寻找 它是 水 供应 相当 间歇性的 在
['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvɪŋtən] ['wɔːtə(r)] [meɪn] [æt; ət] [twɪg] - [leɪn] ,
consequence of a burst of the Rivington water main at Twig - lane ,
结果 的 一个 爆裂 的 这 里文顿 水 主要的 在 枝条 - 车道 ,

“由于特威格巷的里文顿供水干管爆裂，该市很大一部分地区的供水将变得断断续续。”

['haɪtən] , [nɪə(r)] ['prɛskət] .
Huyton , near Prescot .
休顿 , 靠近 普雷斯科特 .

休顿，靠近普雷斯科特。

[ðə; ði] [meɪn] [hæz; həz][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv] ['fɔːti] - [fɔː(r)] [maɪlz] .
The main has an internal diameter of forty - four miles .
这 主要的 有 一个 内部的 直径 的 四十 - 四 英里 .

主管道内径为 44 英里。

" — ['lɪvəpuːl]
" — Liverpool
" — 利物浦

——利物浦

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

[wɒt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [bɔː(r)] !
What an awful bore !
什么 一个 可怕 钻孔 !

真是无聊透顶!

" [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪə(r)] ['ləʊkəsts] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [nekst] ['sʌmə(r)] .
" SEVENTEEN - YEAR LOCUSTS TO APPEAR NEXT SUMMER .
" 十七 - 年 蝗虫 到 出现 下一个 夏天 .

“十七年蝗虫将于明年夏天出现。”

[steɪt] [kɔː'liː] , [pɑː] , [dek] . - . — [ðə; ði] - - - [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
State Collee , Pa , Dec . 11 . — The 17 - yearg lgocgugsgt is due to appear
状态 柯利 , 宾夕法尼亚州 , 12月 . - . — 这 - - - - 是 到期的 到 出现
- - ['sʌmə(r)] ,
agagingg gnext summer ,
- - 夏天 ,

宾夕法尼亚州州立学院，12月11日讯——这位17岁的lgocgugsgt将于明年夏天亮相。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][siː] . [eɪtʃ] . ['hædli] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [æn; ən] - - - -
according to C . H . Hadley , Jr . , an entomo - legeggggbmn TTMMggggob
根据 到 C . H . 哈德利 , 小 . , 一个 - - - -
['ɑːr'ɑːr] . .
rr . .
rr . .

根据 CH Hadley, Jr. 的说法，一个 entom-legeggggbmn TTMMggggob rr 。 。

[dʒeɪ][iːˌeɪ'ɛs]['lɑːdʒɪst][æt; ət][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [steɪt] ['kɒlɪdʒ] . " — ['ɪri]
j Eas logist at the Pennsylvania State College . " — Erie
j 易 物流 在 这 宾夕法尼亚州 状态 大学 . " — 伊利

宾夕法尼亚州立大学的物流专家。——伊利

['deɪli] [taɪmz] .
Daily Times .
日常的 《时代周刊》 .

每日时报。

[ðə; ði] [njuːz] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌdiskəm'pəuz] [ɪ'fekt] [ɔːl'redi] .
The news has had a decidedly discomposing effect already .
这 消息 有 有 一个 绝对地 令人不安 影响 已经 .

这条消息已经造成了相当程度的不安。

" [ə; eɪ]['gæmb(ə)l] [wɪð] [deθ] [ɪn][ðə; ði][strænd] — ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [steɪk] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm]
" A gamble with death in the Strand — seeing that the stake is precisely the same
" 一个 赌博 和 死亡 在 这 斯特兰德 — 看到 那 这 赌注 是 恰恰 这 相同的
— [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kwaɪt][æz; əz] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['heəbredθ] - [skeɪp] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv]
— should be quite as enthralling as a hairbreadth ' scape on the plains of
— 应该 是 相当 作为 引人入胜 作为 一个 毫厘之间 - 逃脱 在 这 平原 的
['teksəs] ,
Texas ,
德克萨斯州 ,

“在斯特兰德大街上与死神赌博——因为赌注完全相同——应该和在德克萨斯平原上死里逃生一样扣人心弦。”

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði]['gæmblə(r)] [weəz] [ə; eɪ][tɒp] - [hæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʃiːpskɪn] ['traʊzəz] .
even though the gambler wears a top - hat instead of sheepskin trousers .
甚至 尽管 这 赌徒 穿着 一个 顶部 - 帽子 反而 的 羊皮 裤子 .

尽管这位赌徒戴的是高顶礼帽而不是羊皮裤。

" — ['mæntʃestə(r)]
" — Manchester
" — 曼彻斯特

“-曼彻斯特

['gɑːdiən] .
Guardian .
监护人 .

监护人。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [ˌʌndə'steit] [ðə; ði] [keɪs] .
The writer understates the case .
这 作家 低估了 这 案件 .

作者轻描淡写了这件事。

[ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][tɒp] - [hæt][fɔː(r); fə(r)] ['traʊzəz] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['piːkənsi] [ɒv; əv]
The substitution of a top - hat for trousers would add a piquancy of
这 替代 的 一个 顶部 - 帽子 为了 裤子 会 添加 一个 辣味 的
[ɪts] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
its own to the situation .
它是自己的 到 这 情况 .

用高顶礼帽代替裤子，会给这种情况增添一种独特的趣味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[feɪθ] [ænd; ənd] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːðəlænd] .
FAITH AND DOUBT IN THE FATHERLAND .
信仰 和 怀疑 在 这 祖国 .

对祖国的信仰与怀疑。

[njuːz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , ['veri] ['tʃɪərɪŋ] ,
News of triumph , very cheering ,
消息 的 胜利 , 非常 欢呼 ,

胜利的消息，非常令人振奋！

[fɪlz] ['aʊə(r)] [m'æɹəʊz] [fʊl] [ɒv; əv][sæp] ,
Fills our marrows full of sap ,
填充 我们的 骨髓 满的 的 树液 ,

使我们的骨髓充满汁液，

[njuːz] [ɒv; əv] ['fɔːlkənˌhaɪn] [kəɹ'iəɹɪŋ]
News of FALKENHAYN careering
消息 的 法尔肯海因 职业

福肯海恩失控的消息

[raɪt] [ə'krɒs] - [mæp] ,
Right across Roumania's map ,
正确的 穿过 - 地图 ,

横跨整个罗马尼亚地图，

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [kɔːn] [tuː; tə] [swel] ['aʊə(r)] ['tʌmi] , [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['gəʊldən][ɔɪl][tuː; tə][tæp] .
Tales of corn to swell our tummies , tales of golden oil to tap .
故事 的 玉米 到 膨胀 我们的 肚子 , 故事 的 金的 油 到 轻敲 .

讲述玉米的故事，让我们饱腹；讲述黄金般的石油的故事，让我们汲取。

['evriweə(r)] [wiː; wi][gəʊ] [vɪk'tɔːriəs]
Everywhere we go victorious
到处 我们 去 胜利者

我们所到之处皆凯旋而归

['əʊvə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [bluː] ;
Over earth and on the blue ;
超过 地球 和 在 这 蓝色的 ;

飞越地球，翱翔蓝天；

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['glɔːriəs]
More and more superbly glorious
更多的 和 更多的 极好 辉煌

越来越辉煌灿烂

[rɪŋ] [ðə; ði] [diːdz] [wiː; wi][deə(r)][ænd; ənd][duː; də] ,
Ring the deeds we dare and do ,
戒指 这 契约 我们 敢 和 做 ,

铭记我们敢于并付诸行动的事迹，

[tɪl] [ðeɪ] [saʊnd] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['splendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [truː] .
Till they sound almost too splendid to be absolutely true .
直到 他们 声音 几乎 也 灿烂 到 是 绝对地 真的 .

直到它们听起来几乎好得令人难以置信。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['skeptɪk]
Here and there , indeed , a sceptic
这里 和 那里 , 的确 , 一个 怀疑论者

的确，偶尔也会有怀疑论者。

['mʌtəz] ['læŋgwɪdʒ] ['rɑːðə(r)] [ruːd] ;
Mutters language rather rude ;
低声嘟囔 语言 相当 粗鲁的 ;

低声说着粗鲁的话；

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [wɒn] [dɪs'peptɪk] ,
Here and there a wan dyspeptic ,
这里 和 那里 一个 万 消化不良 ,

偶尔会遇到一些面色苍白的消化不良患者，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [muːd] ,
Yielding to a peevish mood ,
屈服 到 一个 易怒的 情绪 ,

屈服于烦躁的情绪，

['wʌndər] [waɪ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] ['neɪʃ(ə)n] [faindz] [ɪt'self] [səʊ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] .
Wonders why a winning nation finds itself so short of food .
奇迹 为什么 一个 获胜 国家 发现 本身 所以 短的 的 食物 .

不明白为什么一个战胜国会面临粮食短缺的问题。

[wen] [kə'rɪljən] [rɒk] [ðə; ði] ['stiːpl]
When carillons rock the steeple
什么时候 钟琴 岩石 这 尖顶

当钟琴摇晃尖顶

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌntɪŋz] ['ɔːdəd] [aʊt] ,
And the bunting's ordered out ,
和 这 彩旗 订购 出去 ,

彩旗已经订好了。

[ai] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['sevrəl] ['piːp(ə)l]
I have noticed several people
我 有 注意到 一些 人们

我注意到好几个人

[ɑːsk] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɒnɪst] [daʊt]
Ask themselves in honest doubt
问 他们自己 在 诚实的 怀疑

扪心自问，要带着真诚的怀疑。

[waɪ] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [lɔːdz] ['lɪftɪd] ['fɪŋgə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ə'baʊt] .
Why the War - Lord's lifted finger fails to bring a peace about .
为什么 这 战争 - 主场 抬起 手指 失败 到 带来 一个 和平 关于 .

为什么军阀抬起一根手指却无法带来和平？

[jet] , [ðəʊ] ['ɪŋglənd] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [kweil] ,
Yet , though England , crushed and quailing ,
然而 , 尽管 英格兰 , 碎 和 鹌鹑 ,

然而，尽管英格兰遭受重创，惶恐不安，

[kɪks] [hɪz; ɪz] [dʌv] - [bɜːd] [daʊn] [ðə; ði] [steə(r)] ,
Kicks his dove - bird down the stair ,
踢 他的 鸽子 - 鸟 向下 这 楼梯 ,

他把鸽子踢下楼梯，

[ai][ʃæl; ʃəl] [trʌst] , [wɪð] [feɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ,
I shall trust , with faith unfailing ,
我 将 相信 , 和 信仰 永不失败 ,

我将以坚定不移的信心信赖，

[ɪn][maɪ] ['kaɪzərz] ['kɔŋkə] [eə(r)]
In my KAISER'S conquering air
在 我的 凯撒的 征服 空气

在我凯撒征服的空气中

([stɪl] [ai] [bleɪm] [nəʊ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kætʃ] ['sʌmweə(r)]) .
(Still I blame no man for thinking there must be a catch somewhere) .
(仍然 我 责备 不 男人 为了 思维 那里 必须 是 一个 抓住 某处) .

（但我不会责怪任何人怀疑其中肯定有猫腻。）

[əʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

[ˌrekəg'nɪʃn] .
RECOGNITION .
认出 .

认出。

" [fræn'tʃeskə] , " [ai] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Francesca , " I said , " have you seen it ? "
" 弗朗西斯卡 , " 我 说 , " 有 你 已见 它 ? "

“弗朗西斯卡,”我说，“你看到了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ?
" It ?
" 它 ?

“它?

[wɒt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？”

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] . "
" The announcement . "
" 这 公告 . "

“公告。”

" [wɒt] [ə'naʊnsmənt] ? "
" What announcement ? "
" 什么 公告 ? "

“什么公告？”

" [ai][hæv; həv] [biːn] [gə'zɛtɪd] , " [ai] [sed] .
" I have been gazetted , " I said .
" 我 有 到过 公报 , " 我 说 .

“我已经正式被列入政府公报了,”我说。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [mʌtʃ] ?
" Did it hurt much ?
" 做过 它 伤害 很多 ?

“很疼吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['eɪb(ə)l][tu:; tə][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:mə(r)] ? "
" Or were you able to bear it without a murmur ? "
" 或者 是 你 有能力的 到 熊 它 没有 一个 低语 ? "

“或者，你能够默默忍受？”

" [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , " [ai] [sed] , " [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
" It's in The Times , " I said , " and you shall read it ,
" 它是 在 这 《时代周刊》 , " 我 说 , " 和 你 将 读 它 ,

“《泰晤士报》上刊登了,”我说，“你应该读读。”

['weðə(r)] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][nɒt] .
whether you like it or not .
无论 你 喜欢 它 或者 不是 .

不管你喜不喜欢。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [aɪm] ['pɔɪntɪŋ] [maɪ]['fɪŋgə(r)] .
It's in the place where I'm pointing my finger .
它是 在 这 地方 在哪里 我是 指向 我的 手指 .

就在我手指着的地方。

[ðeə(r)] — [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ? "
There — do you see it ? "
那里 — 做 你 看 它 ? "

在那儿——你看到了吗?

" [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] [ə'weɪ] [ai] [mait] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] .
" If you'd only take your finger away I might be able to .
" 如果 你会 仅有的 拿 你的 手指 离开 我 可能 是 有能力的 到 .

“如果你能把手指拿开，我或许就能做到。”

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[maɪ][hæt] !
My hat !
我的 帽子 !

我的帽子！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪŋ] ?
isn't it exciting ?
不是 它 激动人心 ?

是不是很令人兴奋?

- [tu:; tə][bi:; bi] 2nd [lef'tenənt] (['tɛmpi] .)
' To be 2nd Lieutenant (tempy .)
- 到 是 2nd 中尉 (临时 .)

担任少尉（临时）

1st [bə'tæliən] , ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] — - [səʊ] [ɪts] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] , [hæz; həz]
1st Battalion , Blankshire Regiment of Volunteers — ' So it's come at last , has
1st 营 , 布兰克郡 团 的 志愿者 — - 所以 它是 来 在 最后的 , 有
[ˌaɪ 'ti:] ? "
it ? "
它 ? "

布兰克郡志愿军团第一营——“终于来了，是吗? ”

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ɪts] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] .
" Yes , " I said , " it's come at last .
" 是的 , " 我 说 , " 它是 来 在 最后的 .

“是的,”我说，“它终于来了。”

[ðev] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ˌjuː 'es] . "
They've recognised us . "
他们有 已确认 我们 . "

他们认出我们了。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , " she said , " it was about time , wasn't it ?
" 出色地 , " 她 说 , " 它 曾是 关于 时间 , 不是 它 ?

“嗯，”她说，“也该是时候了，不是吗？”

[hɪə(r)] [juːv] [ɔːl] [biːn] [fɔːm] - - [ænd; ənd] [tuː] ['diːpɪŋ] [ænd; ənd] [ruːt] - ['mɑːrtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Here you've all been form - fouring and two deeping and route - marching for
这里 你已经 全部 到过 形式 - - 和 二 加深 和 路线 - 行军 为了
[tuː] [j'iəz] [ɔː(r)][səʊ] ,
two years or so ,
二 年 或者 所以 ,

你们在这里已经进行了大约两年的四人一组、两人一组的队列训练和行军训练了。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['haɪli] ['mɪlətri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [greɪ] - [griːn] ['juːnɪfɔːmz] ,
and looking highly military in your grey - green uniforms ,
和 寻找 高度 军队 在 你的 灰色的 - 绿色的 制服 ,

你们身穿灰绿色制服，看起来很有军人风范。

[waɪl] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [ðəm'selvz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪg'zɪst] ; [ænd; ənd]
while the authorities stood by and persuaded themselves you didn't exist ; and
尽管 这 当局 站立 经过 和 被说服 他们自己 你 没有 存在 ; 和
[æt; ət][lɑːst] ['sʌmbədi] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] — "
at last somebody comes along — "
在 最后的 某人 来 沿着 — "

当当局袖手旁观，自欺欺人地认为你并不存在；而最终，有人出现了——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɔːd] [frentʃ] [huː] [keɪm] [ə'lɒŋ] — "
" It was Lord FRENCH who came along — "
" 它 曾是 主 法语 WHO 来了 沿着 — "

“是弗伦奇勋爵来的——”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Yes , " she said ,
" 是的 , " 她 说 ,

“是的，”她说。

" [lɔːd] [frentʃ] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] [kəʊld] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Lord FRENCH comes along on a fine cold Sunday morning and says to himself ,
" 主 法语 来 沿着 在 一个 美好的 寒冷的 星期日 早晨 和 说道 到 他自己 ,

在一个寒冷的星期天早晨，弗伦奇勋爵走过来，自言自语道：

- [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz]
' Here are several hundred thousand men who are panting to make themselves
- 这里 是 一些 百 千 男人 WHO 是 喘息 到 制作 他们自己
['juːsf(ə)l] .
useful .
有用 .

“这里有几十万渴望有所作为的男人。”

[lets] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
Let's recognise them , " and from that moment you actually begin to
我们来吧 认出 他们 , " 和 从 那 片刻 你 实际上 开始 到
[ɪg'zɪst] .
exist .
存在 .

让我们认清它们，“从那一刻起，你才真正开始存在。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [brɪŋ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [greɪ] [heəz] [wɪð] ['sɒrəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gə'zet] ,
And then they bring down your grey hairs with sorrow into the Gazette ,
和 然后 他们 带来 向下 你的 灰色的 头发 和 悲哀 进入 这 公报 ,

然后，他们就把你灰白的头发连同悲伤一起写进了报纸里。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [plə'tuːn] [kə'mɑːndə(r)] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] 2nd [lef'tenənt] .
and , instead of being a Platoon Commander , you become a 2nd Lieutenant .
和 , 反而 的 存在 一个 排 指挥官 , 你 变得 一个 2nd 中尉 .
"
"
"

而且，你不再是排长，而是少尉。

" - ['tɛmpi] , - " [ai] [sed] ; " [doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] - ['tɛmpi] . - "
" ' Tempy , ' " I said ; " don't forget the ' tempy . ' "
" - 临时工 , - " 我 说 ; " 不 忘记 这 - 临时 . - "

“‘临时工’，”我说；“别忘了‘临时工’。”

" [ai][woʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I won't , " she said .
" 我 惯于 , " 她 说 .

“我不会，”她说。

" [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] . "
It sounds very irritable . "
它 声音 非常 易怒的 . "

听起来很烦躁。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [ai] [sed] ;
" It does , " I said ;
" 它 做 , " 我 说 ;

“确实如此，”我说；

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [ɪts] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ]['tempə(r)] .
" but as a matter of fact it's got nothing to do with my temper .
" 但 作为 一个 事情 的 事实 它是 得到 没有什么 到 做 和 我的 脾气 .

但事实上，这与我的脾气无关。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['temprəri] . "
It means temporary . "
它 方法 暂时的 . "

这意味着暂时的。

" ['enihaʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜːd] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɪn][fɔː(r)] ['siləblz] .
" Anyhow it's a difficult word to pronounce in four syllables .
" 无论如何 它是 一个 难的 单词 到 发音 在 四 音节 .

总之，这是一个很难发音的四音节单词。

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] . "
I shall do it in two . "
我 将 做 它 在 二 . "

我将分两次完成。

" [nəʊ] , [fræn'tʃeskə] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] .
" No , Francesca , you shall not .
" 不 , 弗朗西斯卡 , 你 将 不是 .

“不，弗朗西斯卡，你不行。”

[æz; əz][ðə; ði]['həʊldə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][ə'baʊt]
As the holder of His Majesty's Commission I cannot allow you to go about
作为 这 持有者 的 他的 陛下的 委员会 我 不能 允许 你 到 去 关于
[ðə; ði] ['kʌntri] ['seɪɪŋ] ['tɛmpi] [wen] [ju:; jʊ] [mi:n] ['tem] - [ˌpi: 'əʊ] - ['rɑ:] - [ri] . "
the country saying tempy when you mean tem - po - ra - ry . "
这 国家 说 临时 什么时候 你 意思是 特姆 - 波 - 拉 - ry . "

作为国王陛下的委任状持有者，我不能允许你到处乱说"tempy"，而你真正想表达的是"temporary"。

" [bʌt; bət] [waɪ] [du:; də] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:d] [æt; ət][ɔ:l] ? "
" But why do they put in the word at all ? "
" 但 为什么 做 他们 放 在 这 单词 在 全部 ? "

但他们为什么要加上这个词呢?

" [ɪts] [ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] [wei] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [wɪr] [nɒt][tu:; tə][ɪk'spekt]['aʊə(r)] [nju:] - [bɔ:n]
" It's the War Office way of announcing that we're not to expect our new - born
" 它是 这 战争 办公室 方式 的 宣布 那 是 不是 到 预计 我们的 新的 - 出生
[dʒɔɪz][tu:; tə][lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] . "
joys to last for ever . "
喜悦 到 最后的 为了 曾经 . "

"这是战争部在告诉我们，不要指望我们新生的喜悦会永远持续下去。"

" [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][ɪz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][məʊst]['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]
" To the end of the War is long enough for most people at the present
" 到 这 结尾 的 这 战争 是 长的 足够的 为了 最多 人们 在 这 展示
[reɪt] . "
rate . "
速度 . "

"以目前的速度，战争结束对大多数人来说已经足够漫长了。"

" [du:; də][nɒt][let][ˌju: 'es][pɪə(r)] [tu:] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt]['fju:tʃə(r)] .
" Do not let us peer too anxiously into the dim and distant future .
" 做 不是 让 我们 同伴 也 焦虑地 进入 这 暗淡 和 遥远 未来 .

"不要让我们过于焦虑地凝视遥远而模糊的未来。"

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz] [feɪt] [hæz; həz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn]
Let us be satisfied with such a present as fate has assigned to us in
让 我们 是 使满意 和 这样的 一个 展示 作为 命运 有 分配 到 我们 在
['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] 2nd [lef'tenənt] ['temprəri] ,
making me a 2nd Lieutenant temporary ,
制作 我 一个 2nd 中尉 暂时的 ,

让我们满足于命运赐予我们的这份礼物——让我暂时担任少尉。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪm'plaɪ] . "
with all the privileges that the words imply . "
和 全部 这 特权 那 这 字 意味着 . "

以及这些词语所蕴含的所有特权。

" [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Right , " she said .
" 正确的 , " 她 说 .

"没错，"她说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['waɪə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [fred] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪə(r)] . "
" I'm going to wire to your brother Fred to come and stay here . "
" 我是 去 到 金属丝 到 你的 兄弟 弗雷德 到 来 和 停留 这里 . "

"我要给你哥哥弗雷德发电报，让他过来住一段时间。"

" [du:; də][ju:; jʊ][wɒnt] [hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ˌju: 'es]['əʊvə(r)][maɪ] [nju:] [ræŋk] ? "
" Do you want him to come and rejoice with us over my new rank ? "
" 做 你 想 他 到 来 和 麾 和 我们 超过 我的 新的 秩 ? "

"你想让他来和我们一起庆祝我晋升吗？"

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɒt] [ɪg'zæktli] .
" No , " she said , " not exactly .
" 不 , " 她 说 , " 不是 确切地 .

“不，”她说，“不完全是。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [æn; ən] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,
I want to see how an elder brother ,
我 想 到 看 如何 一个 长老 兄弟 ,

我想看看哥哥会怎么做，

[huː] [ɪz] [ə; eɪ] 2nd [lef'tenənt] ['temprəri] [ɒv; əv] [ˌvɒlən'tiəz] [gets] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)]
who is a 2nd Lieutenant temporary of Volunteers gets on with a younger brother
WHO 是 一个 2nd 中尉 暂时的 的 志愿者 获得 在 和 一个 年轻 兄弟
[huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ['pɜːmənənt] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːmi] . "
who is a Colonel permanent in the real Army . "
WHO 是 一个 上校 永恒的 在 这 真实的 军队 . "

一名志愿兵临时少尉与他身为正规军上校的弟弟关系很好。

" [ai] [duː; də] [nɒt] , " [ai] [sed] , " [laɪk] [ðə; ði] [wɜːd] - ['riːəl] - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪn'vɪdɪəsnəs]
" I do not , " I said , " like the word ' real ' There's a disagreeable invidiousness
" 我 做 不是 , " 我 说 , " 喜欢 这 单词 - 真实的 - 有 一个 令人不快的 仇恨
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“我不喜欢‘真实’这个词，”我说，“它带有一种令人不快的歧视意味。”

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː; tə] [juːz]
and your mouth , you being what you are , should be the last to use
和 你的 嘴 , 你 存在 什么 你 是 , 应该 是 这 最后的 到 使用
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

而你的嘴，以你的性格，应该是最后一个使用它的。

" - [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" ' You'll have to salute him , you know . "
" - 你会 有 到 礼炮 他 , 你 知道 . "

“你知道，你得向他敬礼。”

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [wen] [aɪm] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] . "
" Yes , " I said , " I certainly shall when I'm in uniform . "
" 是的 , " 我 说 , " 我 当然 将 什么时候 我是 在 制服 . "

“是的，”我说，“等我穿上军装，我一定会的。”

" [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] - [sɜː(r)] . - "
" And you'll have to call him ' Sir . ' "
" 和 你会 有 到 称呼 他 - 先生 . - "

“而且你必须称呼他‘先生’。”

" ['nɒns(ə)ns] . "
" Nonsense . "
" 废话 . "

“废话。”

" [juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] .
" You will , " she said , " or you'll be court - martialled .
" 你 将要 , " 她 说 , " 或者 你会 是 法庭 - 军事化的 .

“你必须照做，”她说，“否则你就要接受军事法庭审判。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] ,
And when he comes into a room in which you're sitting ,
和 什么时候 他 来 进入 一个 房间 在 哪个 你是 坐着 ,

当他走进你所在的房间时，

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['ætɪtjuːd] [ʌn'tɪl] [hiːz] [kaɪnd] [ɪ'nʌf]
you'll have to jump up and assume a rigid attitude until he's kind enough
你会 有 到 跳 向上 和 认为 一个 死板的 态度 直到 他是 种类 足够的
[tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd] .
to wave his hand .
到 海浪 他的 手 .

你得立刻站起来，摆出一副严肃的姿态，直到他好心挥手示意你离开为止。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [fred] [hɪə(r)] [naʊ] [ðæt] [juːv] [biːn]
Oh , it will be a real pleasure to have Fred here now that you've been
哦 , 它 将要 是 一个 真实的 乐趣 到 有 弗雷德 这里 现在 那 你已经 到过
['θʌrəli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .
thoroughly recognised .
彻底 已确认 .

哦，既然你已经获得了充分的认可，弗雷德能来这里真是太好了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['mɪlətri] ['mænə(r)] [jʊl] [biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]
If you don't behave to him in a proper military manner you'll be reported to
如果 你 不 表现 到 他 在 一个 恰当的 军队 方式 你会 是 据报道 到
[lɔːd] [frentʃ] ,
Lord FRENCH ,
主 法语 ,

如果你不以恰当的军人礼仪对待他，你会被报告给弗伦奇勋爵。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi][mɔː(r)] ['tɛmpi] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
and then you'll be more tempy than ever .
和 然后 你会 是 更多的 临时 比 曾经 .

到那时，你就会比以往任何时候都更加随意。

[naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] ['θʌrəli] . "
Now that you're recognised you must do the thing thoroughly . "
现在 那 你是 已确认 你 必须 做 这 事物 彻底 . "

既然你已经获得认可，就必须把事情做好。

" [jʊl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wen] [aɪm] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [laɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . "
" You'll be sorry for this when I'm guarding a railway line night and day . "
" 你会 是 对不起 为了 这 什么时候 我是 守护 一个 铁路 线 夜晚 和 天 . "

“等我日夜守卫铁路线的时候，你就后悔莫及了。”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ʃænt] .
" No , " she said , " I shan't .
" 不 , " 她 说 , " 我 不会 .

“不，”她说，“我不会。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [wɪð] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] ['θɜːməs] - [flɑːsk] .
I shall keep you going with sandwiches and thermos - flasks .
我 将 保持 你 去 和 三明治 和 热水瓶 - 烧瓶 .

我会给你准备三明治和保温瓶，让你不至于饿死。

" [ɑː(r)] . [siː] . [el] .
" R . C . L .
" 拉 . C . L .

RCL

[ðə; ði] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
The Craze for Substitution .
这 狂热 为了 替代 .

替代品热潮。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][nəʊt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['kɒməndænt] [ɒv; əv][ə; eɪ][viː] . [ə; eɪ] . [diː] .
Extract from note written by the Commandant of a V . A . D .
提炼 从 笔记 书面 经过 这 指挥官 的 一个 V . 一个 . D .
['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [tʃɑːdʒ] : —
hospital to the Sister - in - charge : —
医院 到 这 姐姐 - 在 - 收费 : —

摘自某志愿辅助队医院指挥官写给主管护士的便条：——

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɒfɪsə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" I have just heard that the Medical Officer will not be able to come this morning .
" 我 有 只是 听到 那 这 医疗的 官 将要 不是 是 有能力的 到 来 这 早晨 .

"我刚刚听说，医务人员今天上午来不了。"

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [swiːp] . "
I have ordered the sweep . "
我 有 订购 这 扫 . "

我已经下令进行清剿。

" [ðə; ði] ['kɒfi] ['speʃəlɪst]
" THE COFFEE SPECIALIST
" 这 咖啡 专家

咖啡专家

['rəʊstɪd] [freʃ] ['deɪli] .
ROASTED FRESH DAILY .
烤 新鲜的 日常的 .

每日新鲜烘焙。

" [nɔːθ] ['tʃaɪnə] ['deɪli] [njuːz] .
" North China Daily News .
" 北 中国 日常的 消息 .

《北方日报》。

[jet] [wiː; wi][deə(r)] [seɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [ment] [wel] .
Yet we dare say the poor fellow meant well .
然而 我们 敢 说 这 贫穷的 同伴 意思是 出色地 .

但我们敢说，这个可怜的人本意是好的。

" [ɪn][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ] [test] [wɪtʃ] [ɪz] [njuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
" In the preliminary examination of patients the author introduces a test which is new to us ;
" 在 这 初步的 考试 的 患者 这 作者 介绍 一个 测试 哪个 是 新的 到 我们 ;

"在对病人进行初步检查时，作者引入了一种我们以前从未见过的测试方法；

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [breθs] ['hævɪŋ] [biːn] [drɔːn] [θruː] [ðə; ði] [nəʊz] ,
two or three breaths having been drawn through the nose ,
二 或者 三 呼吸 拥有 到过 绘制 通过 这 鼻子 ,

通过鼻子吸了两三口气之后，

[ðɪs] ['ɔːɡən] [ɪz] [ðen] [pʌntʃt] [baɪ][ðə; ði] ,
this organ is then punched by the anæsthetist ,
这 器官 是 然后 拳击 经过 这 麻醉师 ,

然后麻醉师会在这个器官上扎孔。

[waɪlst] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][həʊldz][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
whilst the patient holds his breath as long as possible .
而 这 病人 持有 他的 气息 作为 长的 作为 可能的 .

病人尽可能长时间地屏住呼吸。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

[præk'tɪʃənə(r)] .
Practitioner .
实践者 .

从业者。

[wɒt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] ['triːtmənt] [sez] ['ɑːftə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪz] ['hæpɪli] [wɪð'held] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .
What the victim of this novel treatment says after recovering his breath is happily withheld from us .
什么 这 受害者 的 这 小说 治疗 说道 后 恢复中 他的 气息 是 快乐地 隐瞒 从 我们 .

这位接受这种新疗法的受害者在恢复呼吸后说了些什么，我们不得而知。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪli] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɒ'streɪliən] [bə'tæliən] : —
From the Daily Orders of an Australian Battalion : —
从 这 日常的 订单 的 一个 澳大利亚 营 : —

摘自澳大利亚某营的每日命令：——

" [muːvz] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] .
" MOVES OF OFFICERS .
" 移动 的 警官 .

"军官的行动。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] [rɪ'pɔːtɪd] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [rɪ'spektfəli] .
The following Officers have reported their arrival and departed respectfully .
这 下列的 警官 有 据报道 他们的 到达 和 已离开 尊敬 .

以下警员已报告抵达情况并恭敬地离开。

" ['dɪsəplɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [kən'tindʒənt] [ɪz] ['evɪdəntli] [ɪm'pruːvɪŋ] .
" Discipline in the Imperial contingents is evidently improving .
" 纪律 在 这 帝国 特遣队 是 显然 改善 .

"帝国军队的纪律显然正在改善。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [bɹ'ɑːvəʊz] .
THE BANKRUPT BRAVOS .
这 破产 太棒了! .

破产的布拉沃斯。

[siːn] : [vi'enə] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] .
SCENE : Vienna , between the Sittings of the Conference .
场景 : 维也纳 , 之间 这 会议 的 这 会议 .

场景：维也纳，会议间隙。

['sʌltən] .
SULTAN .
苏丹 .

苏丹。

" [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['mʌni] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪljəm] .
" IT'S TIME WE GOT SOME MORE MONEY OUT OF WILLIAM .
" 它是 时间 我们 得到 一些 更多的 钱 出去 的 威廉 .

"是时候从威廉那里再捞点钱了。"

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiːz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fraɪtfʊlnəs] .
HE SEEMS TO THINK HE'S DOING ALL THE FRIGHTFULNESS .
他 似乎 到 思考 他是 正在做 全部 这 恐怖 .

他似乎认为所有可怕的事情都是他做的。

[hiː; hi] [fə'gɛt] [ðæt] [aɪm] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] - ['terəb(ə)l] [tɜːk] . -
HE FORGETS THAT I'M KNOWN AS THE ' TERRIBLE TURK . '
他 忘记了 那 我是 已知 作为 这 - 糟糕的 土耳其人 . -

他忘了我被称为"可怕的土耳其人"。

" ['fɜːd(ə)nænd] .
" FERDINAND .
" 费迪南德 .

"费迪南德。

" [jes] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['fɜːrdi] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] . -
" YES : AND THEY CALL ME ' FERDIE THE FEARFUL . '
" 是的 : 和 他们 称呼 我 - 费迪 这 可怕 . -

"是的：他们叫我'胆小鬼费迪'。"

" [[ðə; ði]['lætə(r)]['taɪt(ə)l][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [biːn] [kən'fəːd] [ə'pɒn][ðə; ði][zɑː(r)][ɒv; əv][bʌl'geəriə][baɪ]
" [The latter title has recently been conferred upon the TSAR of Bulgaria by
" [这 后者 标题 有 最近 到过 授予 之上 这 沙皇 的 保加利亚 经过
[hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] [frɒm; frəm][so'fiə] [sɪns] [ðə; ði]
his subjects in recognition of his continued absence from Sofia since the
他的 主题 在 认出 的 他的 持续 缺席 从 索菲亚 自从 这
['bɒmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] .]
bombing of his palace .]
轰炸 的 他的 宫殿 .]

【后一个称号是保加利亚沙皇的臣民最近授予他的，以表彰他自宫殿遭炸毁以来一直不在索非亚。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[dʒiː] . [əʊ] . [siː] . " [wel] , [maɪ][mæn] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [sə'vɪliən] [laɪf] ?
G . O . C . " WELL , MY MAN , WHAT ARE YOU IN CIVILIAN LIFE ?
G . 哦 . C . " 出色地 , 我的 男人 , 什么 是 你 在 平民 生活 ?

GOC"好吧，老兄，你在平民生活中是做什么的？"

" [dɪ'dʒektɪd] ['praɪvət] .
" Dejected Private .
" 垂头丧气 私人的 .

"被拒之门外的士兵。"

" [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] , [sɜː(r)] .
" PROFESSOR OF GREEK HISTORY AT ONE OF THE UNIVERSITIES , SIR .
" 教授 的 希腊语 历史 在 一 的 这 大学 , 先生 .

"某大学希腊历史教授，先生。"

" [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] .
" THE MINIATURE .
" 这 微型 .

"微缩模型。

[wen] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] , ['siːliə] [hæd; həd] [tuː] ['fəutəgræfs] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wɔːm] [ænd; ənd][æn; ən]
When I left her , Celia had two photographs , a British warm and an
什么时候 我 左边 她 , 西莉亚 有 二 照片 , 一个 英国 温暖的 和 一个
[ˌæksɪ'dent(ə)l] ['kɒfi] - [steɪn] ,
accidental coffee - stain ,
偶然 咖啡 - 弄脏 ,

我离开她的时候，西莉亚有两张照片，一张是英国的暖色调照片，另一张不小心沾上了咖啡渍。

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] .
by which to remember me .
经过 哪个 到 记住 我 .

用什么方式来记住我。

[ðə; ði] ['kɒfi] - [steɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pjʊərɪst]['æksɪdənt] .
The coffee - stain was the purest accident .
这 咖啡 - 弄脏 曾是 这 最纯净的 事故 .

那块咖啡渍纯属意外。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
By her manner of receiving it ,
经过 她 方式 的 接收 它 ,

从她接受的方式来看，

['siːliə] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] ,
Celia gave me the impression that she thought I had done it on purpose ,
西莉亚 给予 我 这 印象 那 她 想法 我 有 完毕 它 在 目的 ,

西莉亚给我的感觉是，她认为我是故意这么做的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .
but it was not so .
但 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['kɒfi] - [kʌp] [slɪpt] - [ɪn] - [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] - [mʌm] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]
The coffee - cup slipped - in - me - ' and - mum , after which the law of
这 咖啡 - 杯子 滑倒了 - 在 - 我 - - 和 - 妈妈 , 后 哪个 这 法律 的
['grævəti] [stept] [ɪn] ,
gravity stepped in ,
重力 步 在 ,

咖啡杯滑进了我和我妈的怀里，之后万有引力定律就发挥作用了。

[ðʌs] ['rɒbɪŋ] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][pə'laɪt] [diːd] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ɪts] ['gæləntri] .
thus robbing what would have been a polite deed of most of its gallantry .
因此 抢劫 什么 会 有 到过 一个 有礼貌的 契据 的 最多 的 它是 英勇 .

这样就剥夺了原本礼貌的行为的大部分英勇之处。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [ɪk'spleɪnd] [ɔːl] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
However , I explained all that at the time .
然而 , 我 解释 全部 那 在 这 时间 .

不过，当时我已经解释过这一切了。

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ai][hæd; həd] [left] [maɪ] [mɑːk] .
The fact remains that , in whatever way you look at it , I had left my mark .
这 事实 遗迹 那 , 在 任何 方式 你 看 在 它 , 我 有 左边 我的 标记 .

无论从哪个角度来看，事实仍然是我留下了自己的印记。

['siːliə] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ˌem 'iː] .
Celia was not likely to forget me .
西莉亚 曾是 不是 可能 到 忘记 我 .

西莉亚不太可能忘记我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
But she was determined to make sure .
但 她 曾是 决定 到 制作 当然 .

但她决心要确保万无一失。

[nəʊ] [daʊt] [maɪn] [ɪz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] [ˌpɜːsə'næləti] ;
No doubt mine is an elusive personality ;
不 怀疑 矿 是 一个 难以捉摸的 性格 ;

毫无疑问，我的性格难以捉摸；

[teɪk] [ðə; ði][maɪnd] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] .
take the mind off it for one moment and it is gone .
拿 这 头脑 离开 它 为了 一 片刻 和 它 是 已消失 .

只要你暂时不去想它，它就消失了。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pə'petʃueit, -tju-][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] .
So I was to be perpetuated in a miniature .
所以 我 曾是 到 是 延续 在 一个 微型 .

所以，我注定要以微缩模型的形式永存。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ?
" Can it be done without a sitting ?
" 能 它 是 完毕 没有 一个 坐着 ?

不经过开会就能完成吗?

" [ai] [ɑːskt] ['daʊtfəli] .
" I asked doubtfully .
" 我 问 怀疑地 .

我疑惑地问道。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
I was going away on the morrow .
我 曾是 去 离开 在 这 明天 .

我明天就要走了。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fəutəgræfs] ['iːzəli] .
It can be done from the photographs easily .
它 能 是 完毕 从 这 照片 容易地 .

从照片上很容易就能做到。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd][səʊ][ɒn] . "
Of course I shall have to explain your complexion and so on . "
的 课程 我 将 有 到 解释 你的 肤色 和 所以 在 . "

当然，我得解释一下你的肤色等等情况。

" [meɪ] [ai] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [wen] [juːv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" May I read the letter when you've explained it ? "
" 可能 我 读 这 信 什么时候 你已经 解释 它 ? "

“等你解释清楚之后，我可以读一下这封信吗? ”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] ['siːliə] ['fɜːmli] .
" Certainly not , " said Celia firmly .
" 当然 不是 , " 说 西莉亚 牢牢 .

“当然不是,”西莉亚斩钉截铁地说。

" [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪts] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nɒt][æn; ən][ə'pɒlədʒi] . "
" I only want to make sure that it's an explanation and not an apology . "
" 我 仅有的 想 到 制作 当然 那 它是 一个 解释 和 不是 一个 道歉 . "

“我只想确认这只是解释，而不是道歉。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l]['æksɪdənt] .
" I shall probably put it down to a bicycle accident .
" 我 将 大概 放 它 向下 到 一个 自行车 事故 .

我大概会把它归咎于自行车事故。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ? — [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [ˌkɑːmə'rɑːt] !
Which is that ? — No , no , " she added hastily , " Kamerad !
哪个 是 那 ? — 不 , 不 , " 她 额外 草草 , " 卡梅拉德 !

是哪个? ——不，不,”她急忙补充道，“是卡梅拉德!

" [ai][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ænd; ənd][went][ɒn] [wɪð] [maɪ] ['pækɪŋ] .
" I put down the revolver and went on with my packing .
" 我 放 向下 这 左轮手枪 和 去 在 和 我的 包装 .

我放下左轮手枪，继续收拾行李。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)]['siːliə][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] .
And a day or two later Celia began to write about the miniature .
和 一个 天 或者 二 之后 西莉亚 开始 到 写 关于 这 微型 .

一两天后，西莉亚开始写关于这幅微型画的文章。

[ðə; ði][stɑːz] [ˌreprɪ'zent] [ʃelz] [ɔː(r)] [mʌnθs] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [nɒt][prə'məʊʃ(ə)n] .
The stars represent shells or months , or anything like that ; not promotion .
这 明星 代表 贝壳 或者 几个月 , 或者 任何事物 喜欢 那 ; 不是 晋升 .

这些星星代表贝壳、月份或其他类似的东西，而不是晋升。

[ai] [keɪm] [bæk] [wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] — [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [sliːv] .
I came back with just the two — one on each sleeve .
我 来了 后退 和 只是 这 二 — 一 在 每个 袖子 .

我只带回来了两个——每个袖子上一个。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] .
We talked of many things , but not of the miniature .
我们 谈话 的 许多 事物 , 但 不是 的 这 微型 .

我们谈了很多事情，但没有谈到微缩模型。

['sʌmhaʊ] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Somehow I had forgotten all about it .
不知何故 我 有 被遗忘的 全部 关于 它 .

不知怎的，我竟然把这件事完全忘了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [ai] [rɪ'membəd] ['sʌd(ə)nli] .
And then one day I remembered suddenly .
和 然后 一 天 我 记得 突然 .

有一天，我突然想起来。

" [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] , " [ai] [sed] ; " [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ? "
" The miniature , " I said ; " did you get it done ? "
" 这 微型 , " 我 说 ; " 做过 你 得到 它 完毕 ? "

“那个微缩模型,”我说，“你做完了吗？”

" [jes] , " [sed] ['siːliə] ['kwaɪətli] .
" Yes , " said Celia quietly .
" 是的 , " 说 西莉亚 悄悄 .

“是的,”西莉亚轻声说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ? "
" Have you got it here ? "
" 有 你 得到 它 这里 ? "

“你这里有吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [əʊ] , [ai] [seɪ] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , I say , do let me see it .
" 哦 , 我 说 , 做 让 我 看 它 .

“哦，我说，一定要让我看看。”

" ['siːliə] ['hezɪteɪtɪd] .
" Celia hesitated .
" 西莉亚 犹豫了一下 .

西莉亚犹豫了一下。

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['dʒentli] .
" I think we had better wait till you are a little stronger , " she said very gently .
" 我 思考 我们 有 更好的 等待 直到 你 是 一个 小的 更强 , " 她 说 非常 轻轻地 .

"我想我们最好等你身体强壮一些再说,"她温柔地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ? "
" Is it so very beautiful ? "
" 是 它 所以 非常 美丽的 ? "

"它真的那么美吗? "

" [wel] — "
" Well — "
" 出色地 — "

"出色地-"

" [səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [hə:ts] ?
" So beautiful that it almost hurts ?
" 所以 美丽的 那 它 几乎 疼痛 ?

美得几乎让人心痛?

['si:liə] , [dɪə(r)] , [let][ˌem 'i:][rɪsk][ˌaɪ 'ti:] , " [ai] ['pli:dɪd] .
Celia , dear , let me risk it , " I pleaded .
西莉亚 , 亲爱的 , 让 我 风险 它 , " 我 恳求 .

"西莉亚,亲爱的,让我冒险一试吧,"我恳求道。

[ʃi:; ʃi] [fetʃt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
She fetched it and gave it to me .
她 已获取 它 和 给予 它 到 我 .

她把它拿来给了我。

[ai] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I gazed at it a long time .
我 凝视 在 它 一个 长的 时间 .

我凝视了它很久。

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁?

" [ai] [ɑ:skt] [æt; ət][lɑ:st] .
" I asked at last .
" 我 问 在 最后的 .

我终于问了。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] . "
" I don't know , dear . "
" 我 不 知道 , 亲爱的 . "

"我不知道,亲爱的。"

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][laɪk] ['enibɒdi] [wi:; wi] [nəʊ] ? "
" Is it like anybody we know ? "
" 是 它 喜欢 任何人 我们 知道 ? "

"他像我们认识的任何人吗? "

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][laɪk][ju:; jʊ] , ['dɑ:lɪŋ] , " [sed] ['si:liə] ['tendəli] ,
" I think it's meant to be like you , darling , " said Celia tenderly ,
" 我 思考 它是 意思是 到 是 喜欢 你 , 亲爱的 , " 说 西莉亚 温柔地 ,

"我觉得它就像你一样,亲爱的,"西莉亚温柔地说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
trying to break it to me .
尝试 到 休息 它 到 我 .

他想告诉我这件事。

[ai] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I gazed at it again .
我 凝视 在 它 再次 .

我又凝视了它一番。

" [wʊd] [juː; jʊ][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] ?
" Would you get me a glass ?
" 会 你 得到 我 一个 玻璃 ?

你能给我拿个杯子吗?

" [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
" I asked her .
" 我 问 她 .

我问过她。

" [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] , [ɔː(r)] [wɪð] ['brændi][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" A looking - glass , or with brandy and things in it ? "
" 一个 寻找 - 玻璃 , 或者 和 白兰地 和 事物 在 它 ? "

"一面镜子，还是一面装有白兰地和其他东西的镜子？"

" [bəuθ] . . . [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Both . . . Thank you .
" 两个都 . . . 感谢 你 .

"两位……谢谢。"

['prɒmɪs] [ˌem 'iː][ai][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] . "
Promise me I don't look like this . "
承诺 我 我 不 看 喜欢 这 . "

答应我，我看起来不会是这样。

" [juː; jʊ][doʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] .
" You don't , " she said soothingly .
" 你 不 , " 她 说 舒缓地 .

"你不会的，"她轻声安慰道。

" [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['ɑːtɪst] [səʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd]
" Then why didn't you tell the artist so and ask him to rub it out and
" 然后 为什么 没有 你 告诉 这 艺术家 所以 和 问 他 到 擦 它 出去 和
[duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
do it again ?
做 它 再次 ?

"那你为什么不告诉艺术家，让他擦掉重画呢？"

" ['siːliə] [saɪd] .
" Celia sighed .
" 西莉亚 叹了口气 .

西莉亚叹了口气。

" [hiː; hi][hæz; həz] .
" He has .
" 他 有 .

他有。

[ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɜːd] - .
The last was his third rubbige .
这 最后的 曾是 他的 第三 - .

最后一个是他的第三个卢比。

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] .
" Then another thing struck me .
" 然后 其他 事物 击 我 .

然后，我突然想到另一件事。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['juːnɪfɔːm] ? "
" I thought you weren't going to have it in uniform ? "
" 我 想法 你 不是 去 到 有 它 在 制服 ? "

“我以为你穿制服的时候不会穿呢？”

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [æt; ət] [fɜːst] .
" I didn't at first .
" 我 没有 在 第一的 .

我一开始没有。

[bʌt; bət] [wɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['dɪfrənt] ['kɒstjuːmz] [sɪns] [tuː; tə] — [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
But we've been trying it in different costumes since to — to ease the face a little .
但 我们已经 到过 尝试 它 在 不同的 服装 自从 到 — 到 舒适 这 脸 一个 小的 .

但从那以后，我们一直在尝试不同的服装——以稍微缓解一下脸部不适。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] ['mʌfti] .
It looked awful in mufti .
它 看起来 可怕 在 常服 .

便服穿起来真难看。

[laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "
Like a — a — "
喜欢 一个 — 一个 — "

就像——就像——“

" [gəʊ] [ɒn] , " [ai] [sed] , ['nɜːvɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" Go on , " I said , nerving myself to it .
" 去 在 , " 我 说 , 令人紧张 我 到 它 .

“继续,”我鼓起勇气说道。

" [laɪk] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kwaɪə(r)] - [bɔɪ] .
" Like an uneasy choir - boy .
" 喜欢 一个 不安 唱诗班 - 男生 .

“就像一个不安的唱诗班男孩。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːpləs] . "
I think I shall send it back again and ask him to put it in a surplice . "
我 思考 我 将 发送 它 后退 再次 和 问 他 到 放 它 在 一个 圣衣 . "

我想我应该再把它寄回去，请他把它做成一件圣袍。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [waɪf] ['dæŋg(ə)l] [ə; eɪ] ['bɪnefɪkd] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ?
but why should my wife dangle a beneficed member of the Established Church of England round her neck ?
但 为什么 应该 我的 妻子 悬挂 一个 受益 成员 的 这 已确立的 教会 的 英格兰 圆形的 她 脖子 ?

但我的妻子为什么要把英国国教的受封教士挂在脖子上呢？

[wɒt] [praʊd] ['prelət] — "
What proud prelate — "
什么 自豪的 主教 — "

多么骄傲的主教——

" ['kwaɪə(r)] - [bɔɪ] , ['dɑːlɪŋ] .
" Choir - boy , darling .
" 唱诗班 - 男生 , 亲爱的 .

“唱诗班男孩，亲爱的。”

[jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] .
You're thinking of bishops .
你是 思维 的 主教们 .

你想到的是主教。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'pɪskəpl] .
" As it happened my thoughts were not at all episcopal .
" 作为 它 发生 我的 想法 是 不是 在 全部 主教 .

“事实上，我当时的想法完全没有主教的意味。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [glɑːs] ,
On the contrary , I looked at the miniature again , and I looked at myself in the glass ,
在 这 相反 , 我 看起来 在 这 微型 再次 , 和 我 看起来 在 我 在 这 玻璃 ,

相反，我又看了看那幅微缩模型，然后透过玻璃看了看自己。

[ænd; ənd] [ai] [sed] ['fɜːmli] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [gəʊ] [bæk] [ə; eɪ] [fɔːθ] [taɪm] .
and I said firmly that the thing must go back a fourth time .
和 我 说 牢牢 那 这 事物 必须 去 后退 一个 第四 时间 .

我坚定地说，这件事必须第四次退回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːdʒənt] .
Recruiting Sergeant .
招聘 军士 .

征兵士官。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" WHAT ARE YOU FOR ?
" 什么 是 你 为了 ?

你们是做什么的?

" [rɪ'kruːt] .
" Recruit .
" 招募 .

“招募。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [ɔː(r)] [lɒŋgə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [end] ['suːnə(r)] . "
" FOR THE DURATION OF THE WAR , OR LONGER IF IT DOESN'T END SOONER . "
" 为了 这 期间 的 这 战争 , 或者 更长 如果 它 不 结尾 很快 . "

“直至战争结束，或如果战争不提前结束，则延长。”

" [juː; jʊ] [kænt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" You can't wear it .
" 你 不能 穿 它 .

你不能穿它。

['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] .
People would come and ask you who it was and you couldn't tell them .
人们 会 来 和 问 你 WHO 它 曾是 和 你 不能 告诉 他们 .

人们会来问你那是谁，但你不能告诉他们。

[jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
You'd have to keep it locked up , and what's the good of that ? "
你会 有 到 保持 它 已锁定 向上 , 和 是什么 这 好的 的 那 ? "

你得把它锁起来，那有什么用呢?

" [ai] [kænt] [raɪt] [ə'gen] , " [sed] ['siːliə] .
" I can't write again , " said Celia .
" 我 不能 写 再次 , " 说 西莉亚 .

“我再也写不出东西了，”西莉亚说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] !
" Poor man !
" 贫穷的 男人 !

“可怜的人！”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiːz] [hæd; həd] .
Think of the trouble he's had .
思考 的 这 麻烦 他是 有 .

想想他遇到的那些麻烦事。

[bɪ'saɪdz] [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [bæk] [naʊ] .
Besides I've got you back now .
除了 我已经 得到 你 后退 现在 .

而且我现在把你保护起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [dʒʌst] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "
It was really just to remind me of you . "
它 曾是 真的 只是 到 提醒 我 的 你 . "

这只是为了让我想起你。

" [jes] , [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['friːkwəntli] [biː; bi] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] .
" Yes , but I shall frequently be out to tea .
" 是的 , 但 我 将 频繁地 是 出去 到 茶 .

“是的，但我经常会出去喝下午茶。”

[jʊd] ['betə(r)] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['prɒpəli] [naʊ] .
You'd better have it done properly now .
你会 更好的 有 它 完毕 适当地 现在 .

你最好现在就把这件事妥善解决。

" ['siːliə] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .
" Celia was thoughtful .
" 西莉亚 曾是 周到 .

西莉亚心思细腻。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [kəm'pəʊzɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [fɔːθ] ['letə(r)] . . . [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
She began composing in her mind that fourth letter . . . and frowning .
她 开始 构成 在 她 头脑 那 第四 信 . . . 和 皱眉 .

她开始在脑海中构思第四封信……眉头紧锁。

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" I know , " she cried suddenly .
" 我 知道 , " 她 哭 突然 .

“我知道，”她突然喊道。

" [juː; jʊ] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] !
" You write this time !
" 你 写 这 时间 !

这次由你来写！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['θɔːtf(ə)l] . . . .
" It was my turn to be thoughtful . . . .
" 它 曾是 我的 转动 到 是 周到 . . . .

轮到我深思熟虑了……

" [ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't see it .
" 我 不 看 它 .

我没看到。

[haʊ] [duː; də][ai] [kʌm] [ɪn] ?
How do I come in ?
如何 做 我 来 在 ?

我该如何进入?

[wɒt] [ɪz][maɪ]['ləʊkəs]['stændi] ?
What is my locus standi ?
什么 是 我的 轨迹 立场 ?

我的诉讼资格是什么?

['ləʊkəs]['stændi] , " [ai] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [reɪzd] ['aɪbraʊz] ,
Locus standi , " I explained in answer to her raised eyebrows ,
轨迹 立场 , " 我 解释 在 回答 到 她 提高 眉毛 ,

“立场问题,”我解释道，回应她挑起的眉毛。

" [æn; ən] [əʊθ] [ɪn] ['kɒmən] [juːz] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)][ɪ'tæliən]['ælaɪz] , ['miːnɪŋ] — [wɒt] [duː; də][ai] [raɪt] [æz; əz] ? "
" an oath in common use among our Italian allies , meaning — What do I write as ? "
" 一个 誓言 在 常见的 使用 之中 我们的 意大利语 盟国 , 意义 — 什么 做 我 写 作为 ? "

“这是我们意大利盟友之间常用的誓词，意思是——我该如何称呼自己?”

" [æz; əz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , " [sed] ['siːliə] [ɪn] [sə'praɪz] .
" As the owner of the face , " said Celia in surprise .
" 作为 这 所有者 的 这 脸 , " 说 西莉亚 在 惊喜 .

“作为这张脸的主人,”西莉亚惊讶地说。

" [jes] , [bʌt; bət][ai][kænt] [daɪ'leɪt] [ɒn][maɪ] [əʊn] [feɪs] . "
" Yes , but I can't dilate on my own face . "
" 是的 , 但 我 不能 扩张 在 我的 自己的 脸 . "

“是的，但我不能自己扩张瞳孔。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [sed] ['siːliə] , ['bʌblɪŋ] .
" Why not ? " said Celia , bubbling .
" 为什么 不是 ? " 说 西莉亚 , 冒泡 .

“为什么不呢? ”西莉亚兴奋地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jʊd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" You know you'd love it .
" 你 知道 你会 爱 它 .

“你知道你会喜欢的。”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l]['oʊpənɪŋz] .
" I looked at the miniature and began to think of possible openings .
" 我 看起来 在 这 微型 和 开始 到 思考 的 可能的 开口 .

“我看着微缩模型，开始思考可能的开口。”

[wʌn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wʌn] [strʌk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] .
One impossible one struck me at once .
一 不可能的 一 击 我 在 一次 .
我立刻想到了一个不可能的问题。

" ['eniweɪ] , " [ai] [sed] , " [aɪl] [get] [hɪm] [tuː; tə] [kləʊz] [maɪ] [maʊθ] .
" Anyway , " I said , " I'll get him to close my mouth .
" 反正 , " 我 说 , " 患病的 得到 他 到 关闭 我的 嘴 .
“总之，”我说，“我会让他闭上我的嘴。”

" [ðə; ði] [stɑːz] [ˌreprɪ'zent] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] [ðɪs] [taɪm] — [maɪ] [breɪn] [æt; ət] [wɜːk] .
" The stars represent something quite simple this time — my brain at work .
" 这 明星 代表 某物 相当 简单的 这 时间 — 我的 脑 在 工作 .
“这次星星代表的是非常简单的东西——我的大脑在运转。”

" ['siːliə] , " [ai] [sed] , " [ai] [wɪl] [raɪt] .
" Celia , " I said , " I will write .
" 西莉亚 , " 我 说 , " 我 将要 写 .
“西莉亚，”我说，“我会写信的。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['krɪtɪsaɪz] ['prɒpəli] .
And this time the miniature shall be criticised properly .
和 这 时间 这 微型 将 是 受到批评 适当地 .
这一次，微缩模型将受到恰当的批评。

[tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [daʊt] [sed] , - [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
To say , as you no doubt said , ' This is not like me ,
到 说 , 作为 你 不 怀疑 说 , - 这 是 不是 喜欢 我 ,
正如你无疑会说的那样，“这不像我的风格”，

- [ai] [miːn] [nɒt] [laɪk] [maɪ] ['hʌzbənd] — [wel] ,
' I mean not like my husband — well ,
- 我 意思是 不是 喜欢 我的 丈夫 — 出色地 ,
我的意思是，不像我丈夫那样——嗯，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] — [dʒʌst] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] .
you know what I mean — just to condemn it is not enough .
你 知道 什么 我 意思是 — 只是 到 谴责 它 是 不是 足够的 .
你知道我的意思——仅仅谴责是不够的。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .
I shall do it differently .
我 将 做 它 不同 .
我会换一种方式来做。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [iːtʃ] ['fiːtʃə(r)] ['seprətli] [ænd; ənd] [dwel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
I shall take each feature separately and dwell upon it .
我 将 拿 每个 特征 分别地 和 住 之上 它 .
我将逐一分析每个特点并加以阐述。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ['mɒdɪstli] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ləʊkəs] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə]
But to do this modestly I must have a locus — I am sorry to
但 到 做 这 谦虚地 我 必须 有 一个 轨迹 — 我 是 对不起 到
[hæv; həv] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [ɪ'tæliən] ['ælaɪz] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['ləʊkəs] ['stændi] [ə'pɑːt]
have to borrow from our Italian allies again — a locus standi apart
有 到 借 从 我们的 意大利语 盟国 再次 — 一个 轨迹 立场 除
[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [feɪs] .
from that of owner of face .
从 那 的 所有者 的 脸 .
但要谦逊地做到这一点，我必须有一个立场——很抱歉再次借用我们意大利盟友的话——一个与脸的主人不同的立场。

[ai][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi]['dəʊnə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪtʃə(r)] .
I must also be donor of miniature .
我 必须 还 是 捐赠者 的 微型 .

我也必须是微缩模型的捐赠者。

[ðen] [ai][kæn; kən] ['kɒment] [ɪm'pɑːʃəli] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Then I can comment impartially on the present which I am preparing for
然后 我 能 评论 秉公 在 这 展示 哪个 我 是 准备 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

这样我才能客观地评价我为你们准备的这份礼物。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [siː] [ðæt] [suːn] , " [smaɪld] ['siːliə] .
" I thought you'd see that soon , " smiled Celia .
" 我 想法 你会 看 那 很快 , " 微笑 西莉亚 .

"我就知道你很快就会明白的,"西莉亚笑着说。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [em] .
A . A . M .
一个 . 一个 . M .

AAM

['fæʃnz] [ɪn] [bʊk] - [weə(r)] .
FASHIONS IN BOOK - WEAR .
时尚 在 书 - 穿 .

书籍服饰的时尚。

[" [rəʊz] [ɒv; əv] - .
[" Rose of Glenconnel .
[" 玫瑰 的 - .

["格伦康奈尔的玫瑰。

[ə; eɪ][fɜːst] [bʊk] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] [mək'gɪl] ,
A first book by Mrs . Patrick MacGill ,
一个 第一的 书 经过 太太 . 帕特里克 麦吉尔 ,

帕特里克·麦吉尔夫人的第一本书

['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði]['juːkɒn][ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ɒv; əv]['rəuzəli; 'rɔ-]['mɒr(ə)n] .
telling of the adventures in the Yukon and elsewhere of Rosalie Moran .
讲述 的 这 冒险 在 这 育空地区 和 别处 的 罗莎莉 莫兰 .

讲述罗莎莉·莫兰在育空地区和其他地方的冒险经历。

[wɪð] ['kʌləd] ['dʒækɪt] .
With coloured jacket .
和 有色 夹克 .

穿彩色外套。

[praɪs] 5s . [net] . " — ['ədvt] .
Price 5s . net . " — Advt .
价格 5s . 网 . " — 广告 .

价格 5 先令净价。"——广告

[ɪn] " [taɪmz] ['lɪtərəri] ['sʌplɪmənt] .
in " Times Literary Supplement .
在 " 《时代周刊》 文学 补充 .

在《泰晤士报文学副刊》上。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] " [bɛlz] ['lɛtəz] " : — " ['ʌðə(r)] [smɑːt] [bʊks] [ai] ['nəʊtɪst] [ɪn'kluːdɪd]
" Extract from " Belle's Letters " : — " Other smart books I noticed included
" 提炼 从 " 贝儿的 信件 " : — " 其他 聪明的 图书 我 注意到 包括
['mɪsɪz] . ['bɑːrkliz] [swiːt] ['sev(ə)nti] - [wʌn] ,
Mrs . BARCLAY'S Sweet Seventy - one ,
太太 . 巴克莱银行 甜的 七十 - 一 ,

摘自《贝儿的信》：——我注意到的其他一些好书包括巴克莱太太的《甜蜜的七十一岁》，

['lʊkɪŋ] ['reɪdiəntli] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][rəʊz] - [pɪŋk] [frɒk] [ɪm'belɪʃt] [wɪð]
looking radiantly young and lovely in a simple rose - pink frock embellished with
寻找 光芒四射 年轻的 和 迷人的 在 一个 简单的 玫瑰 - 粉色的 连衣裙 修饰过的 和
['rəʊzbʌd] ,
rosebuds ,
玫瑰花蕾 ,

她身穿一件点缀着玫瑰花蕾的简约玫瑰粉色连衣裙，显得容光焕发，年轻可爱。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] - ['mærɪdʒ] [belz] , ['ʌtəli] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn]['aɪvəri]['sætɪn]
and Mr . CHARLES GARVICE'S Marriage Bells , utterly charming in ivory satin
和 先生 . 查尔斯 - 婚姻 钟声 , 完全地 迷人 在 象牙 缎
[trɪmd] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] ['blɒsəm] .
trimmed with orange blossom .
修剪过的 和 橙子 开花 .

还有查尔斯·加维斯先生的《结婚钟声》，象牙色缎面材质，饰以橙花，十分迷人。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃelf] [ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋz] [ðə; ði] [hɔːs] [mə'riːnz] ,
On another shelf I saw Mr . KIPLING'S The Horse Marines ,
在 其他 架子 我 锯 先生 . 吉卜林的 这 马 海军陆战队 ,

在另一个书架上，我看到了吉卜林先生的《骑兵陆战队》。

['lʊkɪŋ] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['smɑːtli] - [kʌt] ['neɪvi] [bluː] ['kɒstjuːm] [wɪð] [waɪt] ['feɪsɪŋz] ,
looking well in a smartly - cut navy blue costume with white facings ,
寻找 出色地 在 一个 聪明地 - 切 海军 蓝色的 戏服 和 白色的 饰面 ,

她身穿剪裁合身的藏蓝色连衣裙，搭配白色滚边，显得格外精神。

[ænd; ənd][nɒt][fɑː(r)][ə'weɪ][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['ɑːnəld] ['bɛnɪts] ['stræpˌhæŋə(r)] , [ɪn] [sməʊkt] ['terə]
and not far away was Mr . ARNOLD BENNETT'S Straphanger , in smoked terra
和 不是 远的 离开 曾是 先生 . 阿诺德 贝内特 吊带 , 在 熏制 大地
- ['kɒtə] ,
- cotta ,
- 科塔 ,

不远处是阿诺德·贝内特先生的行李架，采用烟熏陶土制成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hærɪs] [twiːd] .
and the pocket edition of DICKENS in Mrs . Harris Tweed .
和 这 口袋 版 的 狄更斯 在 太太 . 哈里斯 粗花呢 .

还有《哈里斯·特威德夫人》中的狄更斯袖珍版。

['mɪstə(r)] . - [njuː] [bʊk] , ['mɪstə(r)] . [welz] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [pres] ,
Mr . Britling's new book , Mr . Wells Sees it Through the Press ,
先生 . - 新的 书 , 先生 . 威尔斯 看到 它 通过 这 按 ,

布里特林先生的新书《威尔斯先生透过媒体看清真相》

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['daʊdi] [ɪn][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['nɔːfək] ['dʒækɪt] ,
was looking rather dowdy in a ready - made Norfolk jacket ,
曾是 寻找 相当 土气的 在 一个 准备好 - 制成 诺福克 夹克 ,

他穿着一件现成的诺福克夹克，显得有些土气。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəmsənz] [ðə; ði]['petrəl] ['pɪəres] [wɒz; wəz]['veri] [ʃiːk] [ɪn][ə; eɪ]
but Mr . and Mrs . WILLIAMSON'S The Petrol Peeress was very chic in a
但 先生 . 和 太太 . 威廉姆森的 这 汽油 女贵族 曾是 非常 时尚 在 一个
[dɪ'laɪtfəli] - [kʌt] [ɔɪl] - [sɪlk] [ræp] ;
delightfully - cut oil - silk wrap ;
令人愉悦 - 切 油 - 丝绸 裹 ;

但威廉姆森夫妇的《汽油贵族》非常别致，她身穿剪裁精美的油丝披肩；

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][sɜː(r)] ['ɡɪlbət] ['pɑːrkərz] [ðɪs] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l][bə'leərəʊ]
and so was Sir GILBERT PARKER'S This Book for Sale , in a purple bolero
和 所以 曾是 先生 吉尔伯特 帕克的 这 书 为了 销售 , 在 一个 紫色的 波莱罗舞曲
.
.
.

吉尔伯特·帕克爵士的《这本书出售》也是如此，他穿着一件紫色短外套。

[ˌækə'demɪk][sə'braɪəti] [k'æɹɪktəˌɹaɪzd] [ðə; ði] [ɡaʊn] [wɔːn] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] ['lɔːriəts] [ðə; ði] [saɪz]
Academic sobriety characterised the gown worn by the POET LAUREATE'S The Sighs
学术的 清醒 具有特征 这 袍 磨损 经过 这 诗人 桂冠得主 这 叹息
[ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] ,
of Bridges ,
的 桥梁 ,

桂冠诗人所穿的礼服体现了学院派的庄重肃穆，这体现在他的诗作《桥梁的叹息》中。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [siː] . ['bɛnsənz] [raʊnd] [maɪ] ['kɒlɪdʒ] ['deɪdəʊ][wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ə; eɪ]
while Mr . A . C . BENSON'S Round My College Dado was conspicuous in a
尽管 先生 . 一个 . C . 本森 圆形的 我的 大学 墙裙 曾是 显眼的 在 一个
[ˌmæɡdə'lini] [blaʊz] [wɪð] [peɪl] - [bluː] [sæʃ] . "
Magdalene blouse with pale - blue sash . "
抹大拉的玛格达琳 女式衬衫 和 苍白 - 蓝色的 窗扇 . "

而AC BENSON先生的《环游我的大学》一书中，一件抹大拉的衬衫配浅蓝色腰带格外引人注目。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn] [wɪtʃ] [brəʊ] .
" This was followed by a banquet in which Bro .
" 这 曾是 随后 经过 一个 宴会 在 哪个 兄弟 .

“随后举行了一场宴会，布罗在宴会上……”

['dʌbljuː] . [es] . ['wɪljəmz] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt] . " — ['deɪli]
W . S . Williams took a prominent part . " — Daily
W . S . 威廉姆斯 采取 一个 著名的 部分 . " — 日常的

WS Williams 发挥了重要作用。”——《每日邮报》

['krɒnɪk(ə)l] (['kɪŋstən] , [dʒə'meɪkə]) .
Chronicle (Kingston , Jamaica) .
编年史 (金斯顿 , 牙买加) .

《纪事报》（牙买加金斯顿）。

[stɪl] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][kaɪnd][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Still , was it quite kind to call attention to it ?
仍然 , 曾是 它 相当 种类 到 称呼 注意力 到 它 ?

不过，指出这一点难道不是一种善意吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [ˌmæsɪ'dəʊnɪə] .
LETTERS FROM MACEDONIA .
信件 从 马其顿 .

来自马其顿的信。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[maɪ] [dɪə(r)] [ˈdʒeri] ,
MY DEAR JERRY ,
我的 亲爱的 杰瑞 ,

我亲爱的杰瑞，

— [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lait] - [hɑːtɪd] [təʊn] [ɒv; əv] [maɪ] [lɑːst] [ˈletə(r)] [ðæt] [laɪf] [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [ˈrəʊzɪz] .
— No doubt you think from the light - hearted tone of my last letter that life here is a bed of roses .
— 不 怀疑 你 思考 从 这 光 - 心地 语气 的 我的 最后的 信 那 生活 这里 是 一个 床 的 玫瑰 .

——毫无疑问，从我上一封信轻松愉快的语气来看，你认为这里的生活一帆风顺。

[ɪn] [riˈæləti] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈaʊə(r)] [flaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔɪntmənt] — [neɪ] , [ˈaʊə(r)] [ʃɜːt] - [ˈbʌtnz] [ɪn] [ðə; ði] [suːp] .
In reality we have our flies in the ointment — nay , our shirt - buttons in the soup .
在 现实 我们 有 我们的 苍蝇 在 这 软膏 — 不 , 我们的 衬衫 - 按钮 在 这 汤 .

实际上，我们遇到了不少麻烦——不，简直是祸不单行。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flaɪz] [ɪz] [ɑːˈtɪləri] , [bəuθ] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɒpəzɪt] ;
The chief of the flies is artillery , both our own and that of the people opposite ;
这 首席 的 这 苍蝇 是 炮兵 , 两个都 我们的 自己的 和 那 的 这 人们 对面的 ;

苍蝇之首是炮兵，包括我们自己的炮兵和对面人民的炮兵；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɜːt] - [ˈbʌtnz] [ɪz] [dʒæm] .
and the worst of the shirt - buttons is jam .
和 这 最差 的 这 衬衫 - 按钮 是 果酱 .

最糟糕的衬衫纽扣是沾满了果酱。

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] .
It sounds strange , but it is true .
它 声音 奇怪的 , 但 它 是 真的 .

听起来很奇怪，但却是事实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊldən] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [ˈwelkəm] [ˈɡʌnə(r)] - [ˈɒfɪsəz] ,
There was a time in the olden days when we welcomed gunner - officers ,
那里 曾是 一个 时间 在 这 古老的 天 什么时候 我们 欢迎 炮手 - 警官 ,

过去我们曾欢迎炮兵军官，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈhæpɪli] [pɑːst] [sɪns] [wiː; wi] [met] [ˈmeɪdʒə(r)] [dʒəunz] .
but those days are unhappily past since we met Major Jones .
但 那些 天 是 不幸地 过去的 自从 我们 遇见 主要的 琼斯 .

但自从我们遇到琼斯少校之后，那些日子就不幸地过去了。

[lɜːn] [ðen] [ðə; ði] [ˈpɜːfədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [eks] [ˌjuː en ˈəʊ; ˈjuːnəʊ] - , [ˈɑːmniːz] .
Learn then the perfidy of the Major and ex uno disce , omnes .
学习 然后 这 背信弃义 的 这 主要的 和 前任 一 - , 所有人 .

那么就去了解少校的背信弃义吧，ex uno disce, omnes.

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] - [uːz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] , [wel] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [triːz] .
I had a nice little ' ouse up in the front line , well hidden by trees .
我 有 一个 好的 小的 - 房子 向上 在 这 正面 线 , 出色地 隐 经过 树木 .

我在前线有一间漂亮的小房子，被树木很好地隐藏起来了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [haʊs] , ['dʒeri] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ;

It wasn't a house , Jerry , I wish you to understand ;

它 不是 一个 房子 , 杰瑞 , 我 希望 你 到 理解 ;

杰瑞，那不是一栋房子，我希望你能明白；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [uːz] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [əʊn] [graʊndz] [laɪk] ,

it was merely a little ' ouse standing in its own grounds like ,

它 曾是 仅仅 一个 小的 - 房子 常设 在 它是 自己的 理由 喜欢 ,

它只不过是一座矗立在自己院子里的小屋，就像这样：

[wɪð] [ə; eɪ] [breɪs] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mæŋgl] - ['wɜːzəl] [ə; eɪ] - ['klaɪmɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .

with a brace or so of chickens and a few mangel - wurzels a - climbin ' round the place .

和 一个 支撑 或者 所以 的 鸡 和 一个 很少 曼格尔 - 沃泽尔斯 一个 - 攀岩 - 圆形的 这 地方 .

还有两三只鸡和几只甜菜根在周围爬来爬去。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] .

You know what it's like .

你 知道 什么 它是 喜欢 .

你懂那种感觉。

[wel] , ['meɪdʒə(r)][dʒəunz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [gest] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] - [uːz] [ɒv; əv] [maɪn] ,

Well , Major Jones , who had been my guest several times in this little ' ouse of mine ,

出色地 , 主要的 琼斯 , WHO 有 到过 我的 客人 一些 时代 在 这 小的 - 房子 的 矿 ,

嗯，琼斯少校曾多次到我这间小屋做客，

[keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌrid] [lʊk] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːdəli] .

came round a few days ago with a worried look and an orderly .

来了 圆形的 一个 很少 天 前 和 一个 担心 看 和 一个 秩序 .

几天前，他带着一脸担忧的神情和一名勤杂工过来查看情况。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['telɪfəʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] .

" I want you to come and look at my telephone , " he said hurriedly .

" 我 想 你 到 来 和 看 在 我的 电话 , " 他 说 匆匆 .

“我想让你过来看看我的手机,”他急忙说道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

" What is it ?

" 什么 是 它 ?

那是什么？

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

Is anything wrong ?

是 任何事物 错误的 ?

出什么事了吗？

" [ai] [ɑːskt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

" I asked sympathetically .

" 我 问 同情地 .

我同情地问道。

" [ai][fɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

" I fear the worst .

" 我 害怕 这 最差 .

我担心最糟糕的情况会发生。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [meɪ] ['hæpən] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dɑːkli] .
Something terrible may happen in five minutes , " he replied darkly .
某物 糟糕的 可能 发生 在 五 分钟 , " 他 回复 黑暗 .

“五分钟后可能会发生可怕的事情,”他阴沉地回答道。

[ai] [grɪpt] [hɪz; ɪz][hænd]['saɪləntli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
I gripped his hand silently , and he returned the pressure with emotion .
我 紧握 他的 手 默默 , 和 他 返回 这 压力 和 情感 .

我默默地握住他的手，他也动情地回握着我的手。

[ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [wɔːkt] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In silence we walked the two hundred yards which lay between my place and his
在 沉默 我们 步行 这 二 百 码 哪个 躺 之间 我的 地方 和 他的
[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [pəʊst] ,
observation post ,
观察 邮政 ,

我们默默地走了两百码，从我的位置到他的观察哨。

[ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] [gɒt] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
and I watched while his orderly got busy with the telephone .
和 我 观看 尽管 他的 秩序 得到 忙碌的 和 这 电话 .

我看着他的勤务兵忙着打电话。

" [ɪz]['nʌmbə(r)][wʌn] [gʌn] ['redi] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Is Number One gun ready ? " demanded the Major .
" 是 数字 一 枪 准备好 ? " 要求 这 主要的 .

“一号炮准备好了吗？”少校问道。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['nʌmbə(r)] [wʌn] [wɒz; wəz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
It appeared that Number One was itching to be at it .
它 出现 那 数字 一 曾是 瘙痒 到 是 在 它 .

看来一号已经跃跃欲试了。

" ['faɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Fire ! " said the Major .
" 火 ! " 说 这 主要的 .

“着火了！”少校喊道。

" ['faɪə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɔːdəli] .
" Fire ! " said the orderly .
" 火 ! " 说 这 秩序 .

“着火了！”勤务兵喊道。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
A moment later there was a terrific explosion .
一个 片刻 之后 那里 曾是 一个 了不起 爆炸 .

片刻之后，发生了一声巨响。

" ['nʌmbə(r)][wʌn]['faɪəd] , [sɜː(r)] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['ɔːdəli] .
" Number One fired , Sir , " observed the orderly .
" 数字 一 被解雇 , 先生 , " 观察到 这 秩序 .

“一号被解雇了，长官。”勤务兵说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es] , " [ai] [sed] ['swiːtli] , " ['ʌðəwaɪz] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv]
" It is well you told us , " I said sweetly , " otherwise I could never have
" 它 是 出色地 你 讲述 我们 , " 我 说 甜蜜地 , " 否则 我 可以 绝不 有
[bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
believed it .
相信 它 .

“幸好你告诉我们了,”我温柔地说，“否则我永远也不会相信。”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [hiːd] [ˌem 'iː][nɒt] .
" But the Major heeded me not .
" 但 这 主要的 听从了 我 不是 .

但少校不听我的劝告。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['steərɪŋ]['əʊvə(r)][maɪ]['ʃəʊldə(r)] .
He was staring over my shoulder .
他 曾是 凝视 超过 我的 肩膀 .

他正从我肩头往后看。

" [gʊd] [ʃɒt] , [baɪ][dʒəʊv] !
" Good shot , by Jove !
" 好的 射击 , 经过 朱庇特 !

"好枪法，我的天！"

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] !
" A perfect beauty !
" 一个 完美的 美丽 !

"完美美人！"

[həʊld] [aʊt] [ɪn][wʌn] !
Holed out in one !
有孔的 出去 在 一 !

一杆进洞！

" [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .
" I turned to see what had caused his sudden joy .
" 我 转向 到 看 什么 有 导致 他的 突然 喜悦 .

我转过身去看是什么让他突然高兴起来。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l] - [uːz] ?
But where was my little ' ouse ?
但 在哪里 曾是 我的 小的 - 房子 ?

可是我的小房子在哪里呢?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðæt] ['nɑːsti] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ?
Had it suddenly turned into that nasty cloud of dust ?
有 它 突然 转向 进入 那 可恶的 云 的 灰尘 ?

它突然变成了那团讨厌的尘埃云吗?

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] [lʊkt] [maɪ]['wɔːtə(r)] - ['bʌkɪt] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .
Even as I looked my water - bucket reached the ground again .
甚至 作为 我 看起来 我的 水 - 桶 达到 这 地面 再次 .

就在我抬头看的时候，我的水桶又掉到了地上。

" ['ɔːfli] ['sɒri] , [əʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] , [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
" Awfully sorry , old man , " said the Major , with a ghastly , pretence of sympathy .
" 非常 对不起 , 老的 男人 , " 说 这 主要的 , 和 一个 阴森 , 虚伪 的 同情 .

"真是太遗憾了，老头，"少校用一种令人作呕的、假装同情的语气说道。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [wei] .
" You see it was in our way .
" 你 看 它 曾是 在 我们的 方式 .

你看，它挡了我们的路。

" [ai] [brʌʃt] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['prɔfə] [hænd] (['rɑːðə(r)] [gʊd] [ðæt] , ['dʒeri] .
" I brushed aside his proffered hand (rather good that , Jerry .
" 我 刷过 旁边 他的 提供的 手 (相当 好的 那 , 杰瑞 .

“我拂开他伸出的手（做得好，杰瑞。

[lets] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Let's have it again .
我们来吧 有 它 再次 .

我们再来一次。

[ai] [seɪ] [ai] [brʌʃt] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['prɔfə] [hænd]) ,
I say I brushed aside his proffered hand) ,
我 说 我 刷过 旁边 他的 提供的 手) ,

（我说我拂开了他伸出的手），

[ænd; ənd] [strəʊd] [bæk] ['dɪzməli] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [maɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [həʊm] .
and strode back dismally to what had once been my home from home .
和 大步走 后退 令人沮丧地 到 什么 有 一次 到过 我的 家 从 家 .

然后垂头丧气地走回了曾经是我的第二个家的地方。

[naʊ] [ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌg] - [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] , [tʃɪkənləs] [ænd; ənd] ['mæŋgl] - - ,
Now I live in a little dug - out beneath the ground , chickenless and mangel - wurzelless ,
现在 我 居住 在 一个 小的 挖 - 出去 下面 这 地面 , 无鸡 和 曼格尔 - - ,

现在我住在一个地下的小窝里，没有鸡，也没有甜菜根。

[ə'weɪtɪŋ] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['sæpə(r)] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] [ænd; ənd] [bləʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] .
awaiting with resignation the day when the Sappers shall find that I am in their way and blow me up .
等待中 和 辞职 这 天 什么时候 这 工兵 将 寻找 那 我 是 在 他们的 方式 和 吹 我 向上 .

我心甘情愿地等待着工兵发现我挡了他们的路，然后把我炸死的那一天。

[ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [ɪz] [kɔːld] " [ɑː'tɪləri] ['djuːəl] .
Another little game of the gunners is called " Artillery Duels .
其他 小的 游戏 的 这 炮手 是 称为 " 炮兵 决斗 .

炮兵们玩的另一个小游戏叫做“炮兵决斗”。

" [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] , [wen] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [skræp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
" In the good old days , when a man wanted a scrap with his neighbour ,
" 在 这 好的 老的 天 , 什么时候 一个 男人 通缉 一个 废料 和 他的 邻居 ,

“在过去的好日子里，当一个人想和邻居打架时，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['paʊdə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['blʌndəbʌs] ,
he put a double charge of powder into his blunderbuss ,
他 放 一个 双倍的 收费 的 粉末 进入 他的 铳 ,

他往短管火枪里装了双倍剂量的火药。

[kræmd] [ɪn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɔːs] - ['ʃuːz] , [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [æn; ən] [əʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] ,
crammed in on top of it two horse - shoes , his latch - key , an old watch - chain ,
拥挤 在 在 顶部 的 它 二 马 - 鞋 , 他的 闩锁 - 钥匙 , 一个 老的 手表 - 链 ,

上面还塞着两枚马蹄铁、他的门锁钥匙和一条旧表链。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mægnət] , [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] .
and a magnet , and then started on the trail .
和 一个 磁铁 , 和 然后 开始 在 这 踪迹 .

带着一块磁铁，然后开始徒步旅行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [sʌm; səm] ['bɪzi] - ['bɒdi] " [ɪm'pruːvd] " [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]
It was very effective , but of course some busy - body " improved " on it
它 曾是 非常 有效的 , 但 的 课程 一些 忙碌的 - 身体 " 改进 " 在 它
.
:
.

它非常有效，但当然，总有一些爱管闲事的人对其进行了“改进”。

['naʊədeɪz] ['aʊə(r)] ['gʌnə(r)] [rɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] [ɑː'tɪləri] .
Nowadays our gunners ring up the enemy's artillery .
如今 我们的 炮手 戒指 向上 这 敌人的 炮兵 .

如今，我们的炮兵正在围攻敌军的炮兵阵地。

" [hə'ləʊ] ! [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [streɪf; strɑːf] [juː; jʊ] ?
" Hallo ! Is that you , strafe you ?
" 你好 ! 是 那 你 , 扫射 你 ?

“喂！是你吗，扫射你？”

[wɒt] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɑː'tɪləri] ['djuːəl] , [eɪ] ? "
What about an artillery duel , eh ? "
什么 关于 一个 炮兵 决斗 , 嗯 ? "

来场炮战怎么样？

" [əʊ] , [wɒt] [fʌn] ! " [sez] [ðə; ði] ['enəmi] .
" Oh , what fun ! " says the enemy .
" 哦 , 什么 乐趣 ! " 说道 这 敌人 .

“哦，真有趣！”敌人说道。

" [duː; də] [lets] .
" Do let's .
" 做 我们来吧 .

“我们来吧。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɑːt] .
" And then they start .
" 和 然后 他们 开始 .

然后他们就开始了。

" [ə; eɪ] ['hɑːti] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] , [ðæts] [wɒt] [ai] [laɪk] , " [rɪ'mɑːks] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] ['gʌnə(r)] ['ɒfɪsə(r)] .
" A hearty give - and - take , that's what I like , " remarks a cheery gunner officer .
" 一个 爽朗 给 - 和 - 拿 , 那就是 什么 我 喜欢 , " 评论 一个 欢快的 炮手 官 .

“我喜欢这种酣畅淋漓的交流，”一位开朗的炮兵军官说道。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
A moment later he rushes to the telephone .
一个 片刻 之后 他 冲刺 到 这 电话 .

片刻之后，他冲到电话旁。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['enəmi] ? " [hiː; hi] [ɑːsks] .
" Is that you , enemy ? " he asks .
" 是 那 你 , 敌人 ? " 他 问 .

“是你吗，敌人？”他问道。

" [ai] [seɪ] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [əʊld] [mæn] , [duː; də] [biː; bi] ['keəf(ə)l] !
" I say , dash it all , old man , do be careful !
" 我 说 , 短跑 它 全部 , 老的 男人 , 做 是 小心 !

“我说，算了吧，老头，一定要小心！”

[ðæt] [lɑːst][wʌn][ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz]['dʒɒli][nɪə(r)][maɪ] ['feɪvərɪt] [gʌn] . "
That last one of yours was jolly near my favourite gun . "
那 最后的 一 的 你的 曾是 快乐的 靠近 我的 最喜欢的 枪 . "

你最后那把枪离我最喜欢的枪可真近。

" [baɪ][dʒəʊv] , [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , [əʊld] [θɪŋ] , " [kɔːlz] [bæk] [ðə; ði] ['enəmi] .
" By Jove , I'm awfully sorry , old thing , " calls back the enemy .
" 经过 朱庇特 , 我是 非常 对不起 , 老的 事物 , " 呼叫 后退 这 敌人 .

"老天爷啊，我真是太抱歉了，老家伙,"敌人回应道。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['ʃɔːtnɪŋ] [ðə; ði]['fjuːzɪz][ə; eɪ][bɪt] , [eɪ] ? "
" What about shortening the fuses a bit , eh ? "
" 什么 关于 缩短 这 保险丝 一个 少量 , 嗯 ? "

"要不把保险丝剪短一点？"

" [gʊd] [aɪ'dɪə] !
" Good idea !
" 好的 主意 !

好主意！

['weɪkən][ʌp][ðə; ði] [fʊt] - ['slɒgə(r)] [tuː] .
Waken up the foot - sloggers too .
唤醒 向上 这 脚 - 苦力 也 .

也把那些辛勤跋涉的人叫醒。

[ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] .
They need it sometimes .
他们 需要 它 有时 .

他们有时需要它。

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [lɑːdʒ] [ʃelz] [rɪ'baʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊd] [hed] [ænd; ənd]
" Then for fifteen minutes large shells rebound from the bowed head and
" 然后 为了 十五 分钟 大的 贝壳 反弹 从 这 鞠躬 头 和
['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɪnfəntrimən] .
shoulders of the unfortunate infantryman .
肩膀 的 这 不幸 步兵 .

"然后，在接下来的十五分钟里，巨大的炮弹不断从这位不幸的步兵低垂的头颅和肩膀上反弹回来。

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] .
Which reminds me of George .
哪个 提醒 我 的 乔治 .

这让我想起了乔治。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd][ə; eɪ][streɪf; strɑːf] - [pruːf] ['weɪskəʊt] [prə'kjʊəd] [baɪ][hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ]
George had a strafe - proof waistcoat procured by him from a French
乔治 有 一个 扫射 - 证明 马甲 采购 经过 他 从 一个 法语
[ˌmænju'fæktʃərə(r)] .
manufacturer .
制造商 .

乔治从法国制造商那里购买了一件防弹背心。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['praʊdli] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
He showed it to us proudly , and also the advertisement ,
他 显示 它 到 我们 自豪地 , 和 还 这 广告 ,

他自豪地向我们展示了它，还有那则广告。

[wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪskəʊt] [wʊd] ['iːzəli] [stɒp] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - ['bʊlɪt] ,
which stated that the waistcoat would easily stop a rifle - bullet ,
哪个 声明 那 这 马甲 会 容易地 停止 一个 步枪 - 子弹 ,

报告指出，这件背心可以轻松挡住步枪子弹。

[waɪlst] [ə; eɪ] " - " [wʊd] ['sɪmpli] [baʊns] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .
whilst a " 45 " would simply bounce off it .
而 一个 " - " 会 简单地 弹跳 离开 它 .

而一颗"45"号子弹则会被它弹开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ɪn]
It was beautiful but alarming to see his confidence as he stood up in
它 曾是 美丽的 但 令人担忧 到 看 他的 信心 作为 他 站立 向上 在
[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ʃelz] ,
a shower of shells ,
一个 淋浴 的 贝壳 ,

看到他自信地站在漫天贝壳中，那一幕既美丽又令人震惊。

[preɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
praying for a chance of showing off the virtues of his acquisition .
祈祷 为了 一个 机会 的 显示 离开 这 美德 的 他的 获得 .

他祈祷能有机会炫耀一下自己所获之物的优点。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][send][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒspɪt(ə)l] [ə'dres] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ]
We were very pleased to send to his hospital address to - day a
我们 是 非常 高兴 到 发送 到 他的 医院 地址 到 - 天 一个
['pəʊstkɑːd] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['meɪkərz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] . - [rɪ'vɒlvə(r)] ['bʊlɪt] ,
postcard bearing the maker's explanation that a . 45 revolver bullet ,
明信片 轴承 这 制造商的 解释 那 一个 . - 左轮手枪 子弹 ,

今天我们很高兴地寄出一张明信片到他的医院地址，明信片上印有制作者的解释，说明这是一颗.45口径左轮手枪子弹。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] - ['mɪlimiːtə(r)] [ʃel] , [wɒz; wəz] [ment] .
and not a 45 millimetre shell , was meant .
和 不是 一个 - 毫米 壳 , 曾是 意思是 .

并非指45毫米炮弹。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði][dʒæm] ['kwestʃən] , ['dʒeri] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒæm][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
As regards the jam question , Jerry , the fault of the jam is that it is
作为 问候 这 果酱 问题 , 杰瑞 , 这 过错 的 这 果酱 是 那 它 是
['nevə(r)][dʒæm] ,
never jam ,
绝不 果酱 ,

至于果酱的问题，杰瑞，果酱的错就在于它根本就不是果酱。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['mɑːməleɪd] .
but always marmalade .
但 总是 果酱 .

但一定要有橘子酱。

[ai] [fiːl] [tuː] [sɔː(r)][ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [raɪt] [mʌtʃ] ,
I feel too sore on the question to write much ,
我 感觉 也 疮 在 这 问题 到 写 很多 ,

这个问题让我感到非常难过，我写不了太多。

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [dʒʌst][hɪnt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['brʌðə(r)]['bʌlgə(r)] ['sʌmtaɪmz] [gets] ['riːəl]
but I may just hint that we have heard that Brother Bulgar sometimes gets real
但 我 可能 只是 暗示 那 我们 有 听到 那 兄弟 保加尔 有时 获得 真实的
['strɔːbəri] .
strawberry .
草莓 .

但我可以透露一下，我们听说布尔加兄弟有时会吃到真正的草莓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][reɪd] [suːn] .
It is just possible , therefore , that you may hear of a raid soon .
它 是 只是 可能的 , 所以 , 那 你 可能 听到 的 一个 袭击 很快 .

因此，你很有可能很快就会听到突袭的消息。

[jɔːz] ['evə(r)] ,
Yours ever ,
此致 曾经 ,

永远爱你的，

['piːtə(r)] .
PETER .
彼得 .

彼得。

[ðə; ði] [kən'vɜːt] .
THE CONVERT .
这 转变 .

皈依者。

[" [wʌn] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪts] ['hjuːmənaiz] [ɪ'fekt] [ɒn] ['wʊmən] .
[" One striking result of the War has been its humanising effect on woman .
[" 一 引人注目 结果 的 这 战争 有 到过 它是 人性化 影响 在 女士 .

"战争的一个显著结果是它对女性产生了人性化的影响。"

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[ðə; ði] [bɑːbd] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [lʌv] [hæθ] [pɪəst] [ðaɪ] [hɑːt] ,
The barbed shaft of Love hath pierced thy heart ,
这 带倒刺的 轴 的 爱 有 穿孔 你的 心 ,

爱情的倒钩之箭刺穿了你的心，

[feə(r)] [ænə'bel] ; [dɪ'stræktɪŋ] [ɪz] [ðaɪ] [lɒt] ;
Fair Annabelle ; distracting is thy lot ;
公平的 安娜贝尔 ; 分散注意力 是 你的 很多 ;

美丽的安娜贝尔；你的命运就是令人分心；

[lɒŋ] [hæst] [ðaʊ] [θɔːt] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] [smɑːt]
Long hast thou thought thyself a deal too smart
长的 哈斯特 你 想法 你自己 一个 交易 也 聪明的

你一直自以为聪明绝顶。

[tuː; tə] [biː; bi] [en'sneəd] [ɪn] ['kjuːpɪdz] [tɔɪlz] — [eɪ] , [wɒt] ?
To be ensnared in Cupid's toils — eh , what ?
到 是 陷入 在 丘比特的 辛勤劳作 — 嗯 , 什么 ?

陷入丘比特的诱惑——呃，什么？

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [meɪdz] , [les] ['ɪntrɪkət] ,
The ways of other maids , less intricate ,
这 方式 的 其他 女佣 , 较少的 错综复杂 ,

其他女仆的做法，就没那么复杂了。

[fɪld] [ðiː] [wɪð] ['pɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)] ;
Filled thee with pity to the very core ;
已填 你 和 遗憾 到 这 非常 核 ;

让我对你充满了怜悯；

['kɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] , [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] ,
Kisses were unhygienic , out of date ,
吻 是 不卫生的 , 出去 的 日期 ,

亲吻是不卫生的，过时的，

[ænd; ənd][mæn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'ʌtərəbl] [bɔː(r)] .
And man a most unutterable bore .
和 男人 一个 最多 难以言喻 钻孔 .

男人真是个极其无聊的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] [jʌŋ] [lef'tenənt] [smɪθ] , [viː] . [siː] . ,
But now with young Lieutenant Smith , V . C . ,
但 现在 和 年轻的 中尉 史密斯 , V . C . ,

但现在有了年轻的史密斯中尉（维多利亚十字勋章获得者），

[ðaʊ] , ['geɪzɪŋ] ['ʃaɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Thou roamest , gazing shyly in his face ;
你 漫游者 , 凝视 害羞地 在 他的 脸 ;

你四处游荡，羞涩地凝视着他的脸庞；

[neɪ] , [dɪd][ai][nɒt] [sə'praɪz] [ðiː] ['ɑːftə(r)] [tiː]
Nay , did I not surprise thee after tea
不 , 做过 我 不是 惊喜 你 后 茶

不，我喝茶后没让你感到意外吗?

[dɪ'faɪɪŋ] ['haɪdʒiːn] [ɪn][ə; eɪ][kləʊz] [ɪm'breɪs] ?
Defying Hygiene in a close embrace ?
反抗 卫生 在 一个 关闭 拥抱 ?

在亲密拥抱中无视卫生规范?

[ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [əʊld] [sɑː'tɔːriəl] [dʒest] ,
Shall I recall that old sartorial jest ,
将 我 记起 那 老的 服装 笑话 ,

我是否应该重提那句关于服装的古老笑话?

[ðə; ði] ['mænɪʃ] [kəʊt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fɪt] ,
The mannish coat which never seemed to fit ,
这 男子气概 外套 哪个 绝不 似乎 到 合身 ,

那件总是感觉不合身的男士外套，

[ðə; ði] ['baɪfər,ket] [skɜːt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
The bifurcated skirt and all the rest ,
这 分叉的 裙子 和 全部 这 休息 ,

分叉裙以及其他所有东西，

[nɒt] [hɑːf] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðaɪ] ['nɜːsɪŋ] [kɪt] ?
Not half so pretty as thy nursing kit ?
不是 一半 所以 漂亮的 作为 你的 护理 成套工具 ?

不如你的哺乳套装漂亮?

[ɔːl] [nəʊ] !
All no !
全部 不 !

全部不行！

[ðaɪn] ['hæpinəs] [ai] [wɪl] [nɒt] [veks] ,
Thine happiness I will not vex ,
瘦 幸福 我 将要 不是 烦恼 ,

我不会打扰你的幸福，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['wʊmən] [wʌns] [ə'gen] [ai] [faɪnd] ;
For thou art Woman once again I find ;
为了 你 艺术 女士 一次 再次 我 寻找 ;

因为我再次发现，你依然是女人；

[ænd; ənd] ['wʊmən] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [seks] ,
And Woman , though she cannot change her sex ,
和 女士 , 尽管 她 不能 改变 她 性别 ,

女人虽然无法改变自己的性别，

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .
Has always had the right to change her mind .
有 总是 有 这 正确的 到 改变 她 头脑 .

她一直都有权改变主意。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['flæpə(r)] .
The Primrose Path for Flappers .
这 报春花 小路 为了 时髦女郎 .

为时髦女郎打造的樱草花之路。

" ['wɒntɪd] , [tuː] ['ɛkspɪri] .
" WANTED , Two experi .
" 通缉 , 二 体验 .

"通缉，两名经验丰富的。"

[m'eɪkəz] - [ʌp] (['fiːmeɪl]) ; ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [lɜːn] ; [gʊd] ['weɪdʒɪz] [peɪd] .
MAKERS - UP (Females) ; also a few Girls to learn ; good wages paid .
制造商 - 向上 (女性) ; 还 一个 很少 女孩们 到 学习 ; 好的 工资 有薪酬的 .

化妆师（女性）；另有少量女孩可供学习；工资优厚。

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
" — Evening Paper .
" — 晚上 纸 .

"-晚报。

[ə'nʌðə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɒlədʒi] .
Another Impending Apology .
其他 即将到来的 道歉 .

又一次道歉即将到来。

[frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'bɪtʃuəri] ['nəʊtɪs] : —
From an obituary notice : —
从 一个 讣告 注意 : —

讣告摘录：——

" [ɪn] ['sɪv(ə)l] [laɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'tendənt] [ɒn] [ðəʊz] [ɪn'flɪktɪd] [wɪð] [wiːk] [maɪndz] .
" In civil life he was employed as an attendant on those inflicted with weak minds .
" 在 民用 生活 他 曾是 受雇 作为 一个 服务员 在 那些 造成的 和 虚弱的 思想 .

在平民生活中，他从事照顾精神障碍患者的工作。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [æt; ət] — — [kæmp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] — — - [es] ['sɜːvənt] . " — ['bɜːmə] ['peɪpə(r)] .
He joined the regiment at — — Camp and was at once employed as Colonel — — ' s servant . " — Burma Paper .
他 加入 这 团 在 — — 营 和 曾是 在 一次 受雇 作为 上校 — — - s 仆人 . " — 缅甸 纸 .

他在——营地加入了该团，并立即被聘为——上校的仆人。——缅甸报

" [mɑːz] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'ɪəz] [tuː; tə] [wɔːk] [ðeə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn] . "
" Mars is the name of a star so far off it would take a million years to walk there in an express train . "
" 火星 是 这 姓名 的 一个 星星 所以 远的 离开 它 会 拿 一个 百万 年 到 走 那里 在 一个 表达 火车 . "

"火星是一颗距离我们非常遥远的恒星，即使乘坐特快列车步行前往那里也需要一百万年。"

" [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [dʌz] [ðæt] [kænt] [biː; bi] [dʌn] . "
" A miracle is anything that someone does that can't be done . "
" 一个 奇迹 是 任何事物 那 某人 做 那 不能 是 完毕 . "

"奇迹就是某人做了不可能做的事。"

" ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuːθ] - ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]
" People who have always used tooth - brushes and who know the thing to
" 人们 WHO 有 总是 用过的 齿 - 刷子 和 WHO 知道 这 事物 到
[duː; də]['nevə(r)][juːz] ['eni] [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn] . "
do never use any but their own . "
做 绝不 使用 任何 但 他们的 自己的 . "

"那些一直使用牙刷并且知道正确刷牙方法的人，从来不用别人的牙刷。"

" [ðə; ði]['peɪgənz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [reɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
" The Pagans were a contented race until the Christians came among them .
" 这 异教徒 是 一个 满足 种族 直到 这 基督徒 来了 之中 他们 .

"异教徒原本是一个安于现状的民族，直到基督徒来到他们中间。"

" — [hə'waɪi] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [rɪ'vjuː] .
" — Hawaii Educational Review .
" — 夏威夷 教育 审查 .

——夏威夷教育评论。

[ɪf] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ðɪs] [fɔːm] [ðə; ði] ['kɒnʃəsli] ['kɒmɪk] ['dʒɜːrnl] [ɒv; əv][ðə; ði]
If The Review can maintain this form the consciously comic journals of the
如果 这 审查 能 维持 这 形式 这 有意识地 漫画 期刊 的 这
[ə'merɪkən] ['empaɪə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [l'ɔːɹəlz] .
American Empire will have to look to their laurels .
美国人 帝国 将要 有 到 看 到 他们的 月桂树 .

如果《评论》能够保持这种风格，那么美国帝国那些刻意标榜幽默的期刊就不得不退居二线了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [rɪ'kruːt] [huː] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] .
THE RECRUIT WHO TOOK TO IT KINDLY .
这 招募 WHO 采取 到 它 亲切地 .

欣然接受的新兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

['suːpə(r)] - [bɔɪ] .
Super - Boy .
极好的 - 男生 .

超级小子。

" [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kɔŋkə] , [waɪ] [dʌz] [ðə; ði][wɔː(r)][gəʊ] [ɒn] ?
" BUT , FATHER , IF WE HAVE ALREADY CONQUERED , WHY DOES THE WAR GO ON ?
" 但 , 父亲 , 如果 我们 有 已经 征服 , 为什么 做 这 战争 去 在 ?

"但是，父亲，如果我们已经取得了胜利，为什么战争还要继续下去呢？"

" ['suːpə(r)] - [mæn] .
" Super - Man .
" 极好的 - 男人 .

"超人。

" [biː; bi] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪndənˌbɜːrg] [rɒk] .
" BE SILENT AND EAT YOUR HINDENBERG ROCK .
" 是 沉默的 和 吃 你的 兴登堡 岩石 .

"闭嘴，吃你的兴登堡岩吧。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

" [wɔːrz] [sə'praiziz] .
" WAR'S SURPRISES .
" 战争的 惊喜 .

战争的意外。

[ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [teɪ] [peɪ] .
THE TRANSFORMATION OF " TAY PAY .
这 转型 的 " 泰 支付 .

“TAY PAY”的转型。

" [[ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)l][baɪ]['mɪstə(r)] . [tiː] . [piː] . [oʊ'kɑːnər] , [em] . [piː] . ,
" [The Daily Chronicle alludes to a recent article by Mr . T . P . O'CONNOR , M . P . ,
" [这 日常的 编年史 暗示 到 一个 最近的 文章 经过 先生 . T . P . 奥康纳 , M . P . ,

《每日纪事报》提到了国会议员TP O'CONNOR先生最近的一篇文章，

[æz; əz] " [ə; eɪ]['frɪdʒɪd] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "]
as " a frigid survey of the situation . "]
作为 " 一个 寒冷 民意调查 的 这 情况 . "]

“对形势的冷静审视。”

[ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz] [dʌn] ['meni] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [θɪŋz] ;
The War has done many astonishing things ;
这 战争 有 完毕 许多 惊人 事物 ;

战争带来了许多令人震惊的事情；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['dʌbld] [ðə; ði]['træfɪk][ɪn] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [rɪŋz] ;
It has doubled the traffic in trinkets and rings ;
它 有 双倍 这 交通 在 小饰品 和 戒指 ;

饰品和戒指的交易量翻了一番；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rekənsaɪld] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌmɑːdʒə'riːn]
It has reconciled us to margarine
它 有 和解 我们 到 人造黄油

它让我们接受了人造黄油

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [fæt] [men] ['helθɪli] [liːn] .
And made many fat men healthily lean .
和 制成 许多 胖的 男人 健康地 倾斜 .

而且让很多胖男人变得健康苗条。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['krɪtɪks][ɒv; əv]['pʌblɪk] [skuːlz]
It has answered the critics of Public Schools
它 有 回答 这 评论家 的 民众 学校

它回应了对公立学校的批评。

[ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv]['fæməli] [fuːlz] .
And proved the redemption of family fools .
和 已证实 这 赎回 的 家庭 傻瓜 .

并证明了家族傻瓜的救赎。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːnd] [gɒlf] [lɪŋks] [tuː; tə][pə'teɪtəʊ] ['pætʃɪz]
It has turned golf links to potato patches
它 有 转向 高尔夫球 链接 到 土豆 补丁

它把高尔夫球场变成了土豆地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [les] ['lævɪʃ] [ɪn]['juːzɪŋ] ['mætʃɪz] .
And made us less lavish in using matches .
和 制成 我们 较少的 奢华的 在 使用 比赛 .

也让我们减少了火柴的使用量。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['lætəli] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði][dʒɔː]
It has latterly paralysed the jaw
它 有 后来 瘫痪 这 颚

后来它导致下颌麻痹。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [ˌɪnsə'presəbəl] [ʃɔː] .
Of the hitherto insuppressible SHAW .
的 这 迄今为止 不可抑制的 肖 .

此前一直无法压制的肖。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [əʊld] ['tɔːris] [ə'kleɪm] [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] ,
It has made old Tories acclaim LLOYD GEORGE ,
它 有 制成 老的 保守党 欢呼 劳埃德 乔治 ,

它让老保守党人称赞劳合·乔治，

[huːz] ['veri] [neɪm] [wʌns] [stʌk] [ɪn][ðeə(r)] [gɔːdʒ] .
Whose very name once stuck in their gorge .
谁 非常 姓名 一次 卡住 在 他们的 峡谷 .

他们的名字曾深深地烙印在他们的峡谷中。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['nɑːvəlɪsts]
It has turned a number of novelists
它 有 转向 一个 数字 的 小说家

它使许多小说家……

['ɪntuː]['æmətə(r)]['ɑːmtʃeə(r)]['strætədʒɪst] .
Into amateur armchair strategists .
进入 业余 扶手椅 战略家 .

成为业余的纸上谈兵的战略家。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] ['ləʊli] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld][ðə; ði] [waɪz]
It has raised the lowly and humbled the wise
它 有 提高 这 卑微的 和 谦卑 这 明智的

它使卑微者高升，使智者谦卑。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ˌjuː 'es][ɪn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz]
And forced us in dozens of ways to revise
和 强制 我们 在 几十个 的 方式 到 修订

它迫使我们从几十个方面进行修改

[ðə; ði]['heɪsti] [ə'pɪnjənz] [wiː; wi] [fɔːmd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz]
The hasty opinions we formed of our neighbours
这 仓促 意见 我们 形成 的 我们的 邻居

我们对邻居仓促形成的看法

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['deθs] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] .
In view of their lives and deaths and labours .
在 看法 的 他们的 生活 和 死亡人数 和 劳动 .

鉴于他们的生与死以及他们的劳作。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kjʊəd] ['meni] [friːks] [ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːtaɪl] ['hɒbiz] ,
It has cured many freaks of their futile hobbies ,
它 有 治愈 许多 怪胎 的 他们的 徒劳 爱好 ,

它治愈了许多怪人无谓的爱好。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['fiːmeɪl] ['bɔbi] .
It has made us acquainted with female bobbies .
它 有 制成 我们 熟人 和 女性 警察 .

它让我们认识了女警。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['veri] ['lɑːdʒli] ['emptid] [ðə; ði][ræŋks]
It has very largely emptied the ranks
它 有 非常 很大程度上 清空 这 排名

它已基本清空了所有人员。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən][kræŋks] ,
Of the valetudinarian cranks ,
的 这 瓦莱图迪纳里安 曲柄 ,

那些体弱多病的怪人中，

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə]['lɑːdʒə(r)] ['kwestʃənz]
By turning their minds to larger questions
经过 转弯 他们的 思想 到 更大的 问题

通过将他们的思维转向更宏大的问题

[ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'saɪdz][ɔː(r)][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][diːdʒestʃən, dai-] .
Than their own insides or their poor digestions .
比 他们的 自己的 内部 或者 他们的 贫穷的 消化 .

而不是他们自身的内脏问题或不良的消化问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fɜːst] [lɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] ,
It has changed a First Lord into a Colonel ,
它 有 已更改 一个 第一的 主 进入 一个 上校 ,

它把一名大臣降级为上校。

[ðen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skraɪb] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - ['dʒɜːn(ə)l] ,
Then into a scribe on a Sunday - journal ,
然后 进入 一个 隶 在 一个 星期日 - 杂志 ,

然后成为周日日报的抄写员，

[wɪð] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [həʊp] , [wen] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [pɔːl] ,
With the possible hope , when scribbling palls ,
和 这 可能的 希望 , 什么时候 涂鸦 灵柩 ,

怀着一丝希望，在潦草地写下丧服时，

[ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪt] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːlz] .
Of doing his hit at the Music Halls .
的 正在做 他的 打 在 这 音乐 大厅 .

在音乐厅表演他的热门歌曲。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [bɝɛlz] [kən'faʊndɪŋ]
It has proved the means of BIRRELL'S confounding
它 有 已证实 这 方法 的 比雷尔的 混淆

它证明了BIRRELL的混淆手段

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [lɔːd] ['wɪmˌbɔːrn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['baʊndɪŋ] .
And given Lord WIMBORNE a chance of re - bounding .
和 给定 主 温伯恩 一个 机会 的 关于 - 边界 .

并给了温伯恩勋爵重新振作的机会。

[bʌt; bət] — [kwaɪt] [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl]
But — quite the most wonderful thing of all
但 — 相当 这 最多 精彩的 事物 的 全部

但是——最美妙的事情莫过于此

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə'stɒnɪʃ] , [ə'meɪz] [ɔː(r)] [ə'pɔːl] —
The things that astonish , amaze or appal —
这 事物 那 震惊 , 惊奇 或者 惊骇 —

那些令人震惊、惊奇或恐惧的事物——

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['dʒeli] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] ['rɪdʒɪd] ,
As though a jelly turned suddenly rigid ,
作为 尽管 一个 果冻 转向 突然 死板的 ,

就像果冻突然变得坚硬一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] " [teɪ] [peɪ] " [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] ['frɪdʒɪd] !
It has made " TAY PAY " grow suddenly frigid !
它 有 制成 " 泰 支付 " 生长 突然 寒冷 !
它让“TAY PAY”突然变得冷若冰霜！

[wen] ['rɪvəz] [fləʊ] ['bækwədz] [tuː; tə][ðeə(r)] [faʊnt]
When rivers flow backwards to their founts
什么时候 河流 流动 向后 到 他们的 字体
当河流倒流回源头时

[ænd; ənd] ['teɪləz] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][send][ɪn] [ə'kaʊnts] ;
And tailors refuse to send in accounts ;
和 裁缝 拒绝 到 发送 在 账户 ;
裁缝们拒绝提交账目；

[wen] [sʌm; səm] [bə'nevələnt] [ˌmɪljə'neə(r)]
When some benevolent millionaire
什么时候 一些 仁慈 百万富翁
当一些仁慈的百万富翁

[meɪks] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][səʊl][ænd; ənd] [ʌn'træmld] [eə(r)] ;
Makes me his sole and untrammelled heir ;
制作 我 他的 唯一 和 奔放 继承人 ;
使我成为他唯一且不受约束的继承人；

[wen] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [faindz][nəʊ][mɔː(r)]
When President WILSON finds no more
什么时候 总统 威尔逊 发现 不 更多的
当威尔逊总统再也找不到其他办法时

[əb'skjʊərəti][ɪn] " [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] " ;
Obscurity in " the roots of the War " ;
朦胧 在 " 这 根 的 这 战争 " ;
“战争根源”的晦涩难懂；

[wen] ['mɪstə(r)] . ['pɑːnsənbi] [stɒps] [bɪ'lɪtlɪŋ]
When Mr . PONSONBY stops belittling
什么时候 先生 . 庞森比 停止 贬低
当庞森比先生停止贬低

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [welz] [ə'bændən] - :
His country and WELLS abandons Britling :
他的 国家 和 水井 放弃 - :
他的国家和威尔斯抛弃了布里特林：

[wen] [ðə; ði][ˌiːθi'əʊpiən]['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz][hjuː]
When the Ethiopian changes his hue
什么时候 这 埃塞俄比亚 变化 他的 色调
当埃塞俄比亚人改变肤色时

[tuː; tə][ə; eɪ]['vɪvɪd][pɪŋk][ɔː(r)][ə; eɪ] - [bluː] —
To a vivid pink or a Reckitty blue —
到 一个 生动 粉色的 或者 一个 - 蓝色的 —
鲜艳的粉红色或雷基蒂蓝——

[ɪn][faɪn] , [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [sə'lɪdəti] ,
In fine , when the Earth has lost its solidity ,
在 美好的 , 什么时候 这 地球 有 丢失的 它是 固体 ,
总之，当地球失去其固体特性时，

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ɪn] " [teɪ] [peɪz] " [frɪ'dʒɪdəti] .
Then I shall believe in " TAY PAY'S " frigidity .
然后 我 将 相信 在 " 泰 支付 " 冷漠 .
那么我就会相信“TAY PAY”的性冷淡了。

[dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] .
Duration of the War .
期间 的 这 战争 .

战争持续时间。

" [ɪf] [ðə; ði][bɪd] [dʌz] [nɒt] [kʌm] ['ɜːli] [ɪn] - [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['dʒɜːrməniz] ['klæmərəs] [niːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [fɔːls] .
" If the bid does not come early in 19717 the evidences of Germany's clamorous needs are strangely false .
" 如果 这 出价 做 不是 来 早期的 在 - 这 证据 的 德国的 喧闹的 需求 是 奇怪的 错误的 .

“如果德国在 1971 年没有早早提出申索，那么德国迫切需要的证据就显得非常虚假。”

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
" — Evening Paper .
" — 晚上 纸 .

“-晚报。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] ?
Are we downhearted ?
是 我们 消沉 ?

我们是否感到沮丧?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] ['ɑːmi] ['ɔːdərs] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] : —
Extract from Army Orders in the Field : —
提炼 从 军队 订单 在 这 场地 : —

摘自陆军野战命令：—

" [wen] ['sekʃənz] [θriː][ænd; ənd][fɔːr][hæv; həv]['əʊpənd]['ræpɪd]['faɪə(r)] ,
" When Sections 3 and 4 have opened rapid fire ,
" 什么时候 部分 3 和 4 有 打开 迅速的 火 ,

“当第3和第4小队开始快速射击时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæv; həv][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] , [bʌt; bət][nɒt][bɪ'fɔː(r)] ,
and the bullets have had time to reach the enemy , but not before ,
和 这 子弹 有 有 时间 到 抵达 这 敌人 , 但 不是 前 ,

子弹已经来得及击中敌人，但在此之前并非如此。

['sekʃənz] [wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] [muːv] [ʌp]['ɪntuː][laɪn] [wɪð] [nəʊ] . [θriː][ænd; ənd][fɔːr] .
Sections 1 and 2 move up into line with No . 3 and 4 .
部分 1 和 2 移动 向上 进入 线 和 不 . 3 和 4 .

第 1 部分和第 2 部分向上移动到与第 3 部分和第 4 部分相同的位置。

" [ɑːrnt] [ðə; ði] [stɑːf] ['wʌndəf(ə)l] ?
" Aren't the Staff wonderful ?
" 不是 这 职员 精彩的 ?

“员工们是不是很棒? ”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
They think of everything .
他们 思考 的 一切 .

他们考虑得很周全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[snəʊɪŋ] [hɪm] ['ʌndə(r)] .
SNOWING HIM UNDER .
下雪了 他 在下面 .

把他蒙在鼓里。

[ə; eɪ] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['brɪtɪʃ] [wɔː(r)] [ləʊn] .
A FORECAST OF THE NEW BRITISH WAR LOAN .
一个 预报 的 这 新的 英国的 战争 贷款 .

对英国新战争贷款的预测。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

['pɒsəb(ə)l] ['pɜːtʃəsə(r)] .
Possible Purchaser .
可能的 购买者 .

潜在买家。

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [dɒg] [ɪz] [hiː; hi] ?
" WHAT SORT OF DOG IS HE ?
" 什么 种类 的 狗 是 他 ?

这是什么品种的狗?

" [dɒg] - ['fænsiə(r)] .
" Dog - Fancier .
" 狗 - 更精致的 .

爱狗人士。

" - [ɪm] , [laɪdi] ?
" ' IM , LIDY ?
" - 我是 , 莉迪 ?

“我是莉迪吗? ”

- [iːz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pedɪgriː] [dɔːg] , - [iː] [ɪz] .
' E'S A LITTLE PEDIGREE DAWG , ' E IS .
- 的 一个 小的 谱系 DAWG , - E 是 .

“E是只血统纯正的小狗,E是。”

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz] - [ɪz] ['mʌðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [liːd] — [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [taɪp] [əʊ] - [dɔːg] , [bʌt; bət]
AN ' THIS IS ' IS MOTHER ON THE LEAD — QUITE ANOTHER TYPE O ' DAWG , BUT
一个 - 这 是 - 是 母亲 在 这 带领 — 相当 其他 类型 哦 - DAWG , 但
['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['pedɪgriː] .
ALSO A PEDIGREE .
还 一个 谱系 .

这是它的母亲在牵着它——完全是另一种类型的狗,但也是一个血统纯正的狗。

" ['pɛθərtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʊərəlɪst] .
" PETHERTON AND THE PLURALIST .
" 佩瑟顿 和 这 多元主义者 .

“佩瑟顿与多元主义者。”

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好!

" [ai] [sed] , " [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['pɛθərtən] .
" I said , " a note from Petherton .
" 我 说 , " 一个 笔记 从 佩瑟顿 .

我说:“佩瑟顿的一张便条。”

[wɒt] [kæn; kən][maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['neɪbə(r)] [wɒnt] [naʊ] ?
What can my charming neighbour want now ?
什么 能 我的 迷人 邻居 想 现在 ?

我这位迷人的邻居现在又想要什么呢?

" [ðə; ði]['letə(r)][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
" The letter ran as follows : —
" 这 信 跑 作为 跟随 : —

信的内容如下:——

[sɜː(r)] , — [ai][faɪnd] [ðæt] [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ai] [ɪm'plɔɪ] [æz; əz] [haʊs] - [bɔɪ] ,
SIR , — I find that George , the young man I employ as house - boy ,
先生 , — 我 寻找 那 乔治 , 这 年轻的 男人 我 采用 作为 房子 - 男生 ,

先生,——我发现我雇佣的男仆乔治,

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['frendli] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [meɪdz] ,
has become friendly with one of your maids ,
有 变得 友好的 和 一 的 你的 女佣 ,

他跟你的一个女佣成了朋友,

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪz]
and I shall he glad if you will co - operate with me so far as is
和 我 将 他 高兴的 如果 你 将要 合作 - 操作 和 我 所以 远的 作为 是
['pɒsəb(ə)l][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] ,
possible in trying to prevent their meeting ,
可能的 在 尝试 到 防止 他们的 会议 ,

如果你能尽可能地与我合作,阻止他们的会面,我将不胜感激。

[æz; əz][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɜːðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]
as I do not think it desirable that there should be further communication
作为 我 做 不是 思考 它 理想 那 那里 应该 是 更远 沟通
[bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] ['haʊshoʊldz] [ðæn; ðən][ɪz] ,
between our households than is ,
之间 我们的 家庭 比 是 ,

我认为我们两家之间没有必要进行比现在更多的沟通。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , ['nesəsəri] .
unfortunately , necessary .
很遗憾 , 必要的 .

很遗憾,这是必要的。

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] ['trʌbld] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðæt] [dʒɔːdʒ]
I should not have troubled to write to you had it not been that George
我 应该 不是 有 麻烦 到 写 到 你 有 它 不是 到过 那 乔治
['strɒŋli] [ri'zent] [maɪ] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'feəz] [wen] [ai]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð]
strongly resented my interference with his private affairs when I remonstrated with
强烈 怨恨 我的 干涉 和 他的 私人的 事务 什么时候 我 抗议 和
[hɪm][dʒʌst] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
him just now on the matter .
他 只是 现在 在 这 事情 .

如果不是因为我刚才就此事与乔治争论时,他强烈反感我干涉他的私事,我本不该费心给你写信。

['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'plɔːrəbli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ,
Servants are so deplorably independent in these times ,
仆人 是 所以 令人痛心地 独立的 在 这些 时代 ,

如今的仆人真是太独立了,令人痛心。

[ænd; ənd][men][æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz] [dʒɔːdʒ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][əb'teɪn] ,
and men as useful as George are so difficult to obtain ,
和 男人 作为 有用 作为 乔治 是 所以 难的 到 获得 ,

像乔治这样有用的人才真是难得一见。

[ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] .
that I do not care to open the subject with him again .
那 我 做 不是 关心 到 打开 这 主题 和 他 再次 .

我不想再跟他提起这个话题。

[ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [gəʊz] [aʊt] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋz] .
The maid of yours in question is the one who goes out on Wednesday evenings .
这 女佣 的 你的 在 问题 是 这 一 WHO 去 出去 在 周三 晚上 .

你提到的那位女佣就是每周三晚上外出的那位。

[æz; əz] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['dʒɔːrdʒɪz] ['iːvnɪŋ] [aʊt] ,
As that is also George's evening out ,
作为 那 是 还 乔治的 晚上 出去 ,

因为那也是乔治当晚的外出计划，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [let] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [meɪd] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ]
perhaps you could arrange to let this particular maid go out on another evening
也许 你 可以 安排 到 让 这 特别的 女佣 去 出去 在 其他 晚上
[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

或许您可以安排这位女佣改天晚上外出。

['feɪθfəli] [jɔːz] ,
Faithfully yours ,
忠实 你的 ,

肃然，

['fredrɪk] ['pɛθərtən] .
FREDERICK PETHERTON .
弗雷德里克 佩瑟顿 .

弗雷德里克·佩瑟顿。

" [wɒt] [kən'faʊndɪd] [sɔːs] !
" What confounded sauce !
" 什么 令人困惑 酱 !

“这该死的酱汁！”

" [ai] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['fɔːməli] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —
" I said , and replied formally as follows : —
" 我 说 , 和 回复 正式地 作为 跟随 : —

我正式地回答如下：——

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . ['pɛθərtən] , — [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,
DEAR MR . PETHERTON , — It must , I am sure ,
亲爱的 先生 . 佩瑟顿 , — 它 必须 , 我 是 当然 ,

尊敬的佩瑟顿先生：——我确信，

[biː; bi] [məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒbnɒbɪŋ]
be most alarming to you to find that servants of ours are hobnobbing
是 最多 令人担忧 到 你 到 寻找 那 仆人 的 我们的 是 社交
[ænd; ənd] [pə'hæps] [dɪ'skʌsɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'feəz] .
and perhaps discussing our affairs .
和 也许 讨论 我们的 事务 .

如果你发现我们的仆人聚在一起觥筹交错，甚至可能在讨论我们的事务，你会感到非常震惊。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [wʊd] [θrəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]
Unfortunately to make the alteration you suggest would throw the whole of
很遗憾 到 制作 这 改造 你 建议 会 扔 这 所有的 的
['aʊə(r)] [də'mestɪk] [stɑːf] [aʊt] .
our domestic staff out .
我们的 国内的 职员 出去 .

很遗憾，如果按照您建议的方式进行修改，我们所有的家政人员都将被解雇。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [meɪd] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['aʊə(r)] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] ,
I know the maid to whom you refer ; she is our parlour - maid ,
我 知道 这 女佣 到 谁 你 参考 ; 她 是 我们的 客厅 - 女佣 ,

我知道你提到的那位女佣；她是我们的客厅女佣。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] " [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [meɪd] .
and you are right in describing her as " this particular maid .
和 你 是 正确的 在 描述 她 作为 " 这 特别的 女佣 .

你把她描述为"这个特别的女佣"是正确的。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] .
" She is most particular .
" 她 是 最多 特别的 .

她非常挑剔。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)] [də'mestɪk] [ɪm'plɔɪmənt] ,
It is true that men are hard to obtain for domestic employment ,
它 是 真的 那 男人 是 难的 到 获得 为了 国内的 就业 ,

的确，很难找到男性从事家务劳动。

['iːv(ə)n] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l] ([ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [jɔːz] [ɪz] [ðæt]) , [bʌt; bət] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
even ineligibles (and I am sure yours is that) , but maids are , if anything ,
甚至 不符合资格 (和 我 是 当然 你的 是 那) , 但 女佣 是 , 如果 任何事物 ,

即使是不符合条件的人（我相信你的女佣就是其中之一），但女佣，如果非要说的话，也是符合条件的人。

[mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] .
more difficult to find .
更多的 难的 到 寻找 .

更难找到。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] ,
My wife had no end of trouble in procuring this parlour - maid ,
我的 妻子 有 不 结尾 的 麻烦 在 采购 这 客厅 - 女佣 ,

我妻子费了九牛二虎之力才找到这个女佣。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [huːm] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] .
and she is a treasure whom we do not wish to lose .
和 她 是 一个 宝藏 谁 我们 做 不是 希望 到 失去 .

她是我们不想失去的宝贵财富。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒərəbl] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fæk'təʊtəm] ,
I have been aware for some time that she is engaged in the pleasurable occupation of what is known as keeping company with your factotum ,
我 有 到过 意识到的 为了 一些 时间 那 她 是 已订婚的 在 这 令人愉悦的 职业 的 什么 是 已知 作为 保持 公司 和 你的 杂务工 ,

我早就知道她乐于从事一项叫做陪伴你家仆的"职业"。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
but thought it wise not to interfere .
但 想法 它 明智的 不是 到 干扰 .

但他认为最好不要干预。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [æz; əz] [wʌn] [mait] [seɪ] ,
It is still in the air , as one might say ,
它 是 仍然 在 这 空气 , 作为 一 可能 说 ,

此事仍悬而未决，正如人们常说的那样。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['kemɪk(ə)l] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] ,
that you are engaged in experimental chemical work for the Government ,
那 你 是 已订婚的 在 实验 化学 工作 为了 这 政府 ,
[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ,
and I should have thought ,
和 我 应该 有 想法 ,

你是为政府从事化学实验工作，我本以为，

[ænd; ənd] [həʊpt] ,
and hoped ,
和 希望 ,

并希望，

[ðæt] [ðɪs] [wʊd] ['ɒkjupaɪ][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['trɪviəl] [ə'feəz] [æz; əz]
that this would occupy your mind to the exclusion of such trivial affairs as
那 这 会 占据 你的 头脑 到 这 排除 的 这样的 琐碎的 事务 作为
['sɜːvənts] - [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
servants ' love - making .
仆人 - 爱 - 制作 .

这件事会占据你的全部心思，让你无暇顾及仆人之间的性爱之类的琐事。

[jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
Yours sincerely ,
此致 真挚地 ,

此致，

['henri] [dʒeɪ] . ['fɔːrdaɪs] .
HENRY J . FORDYCE .
亨利 J . 福代斯 .

亨利·J·福代斯。

['pɛθərtən] ['kwɪkli] [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] [wɪð] : —
Petherton quickly countered with : —
佩瑟顿 迅速地 反驳 和 : —

佩瑟顿迅速反驳道：——

[sɜː(r)] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][veɪn] .
SIR — I am sorry that I should have appealed to you in vain .
先生 — 我 是 对不起 那 我 应该 有 上诉 到 你 在 徒劳 .

先生——很抱歉，我的请求没有得到您的帮助。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
It is not a pleasure to write to you ,
它 是 不是 一个 乐趣 到 写 到 你 ,

给您写信并非一件乐事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒzətɪvli] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [əb'sɜːd] ['lɛtəz] [ɪn]
and it is positively distasteful to have to read your absurd letters in
和 它 是 积极地 令人厌恶的 到 有 到 读 你的 荒诞 信件 在
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

而读到你那些荒谬的回信，真是令人作呕。

[ai] [pɑːst] [dʒɔːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːlə(r)] - [meɪdz]
I passed George in the village this evening with his arm round your parlour - maid's
我 通过了 乔治 在 这 村庄 这 晚上 和 他的 手臂 圆形的 你的 客厅 - 女佣
[weɪst] .
waist .
腰部 .

今天傍晚我在村子里遇到乔治，他搂着你家女佣的腰。

[ai][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [dɪs'gʌstɪd] ,
I was absolutely disgusted ,
我 曾是 绝对地 厌恶 ,

我感到无比恶心。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪm'fætɪkli] ['prəʊtest] [ə'genst] [sʌtʃ] [fəˌmɪli'ærəti]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnə(r)]
and must emphatically protest against such familiarity even among the minor
和 必须 强调地 反对 反对 这样的 熟悉 甚至 之中 这 次要的
['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊshoʊldz] .
members of our households .
成员 的 我们的 家庭 .

我们必须坚决反对这种亲密行为，即使是对我们家庭中的未成年成员也不例外。

['feɪθfəli] [jɔːz] ,
Faithfully yours ,
忠实 你的 ,

肃然，

['fredrɪk] ['pɛθərtən] .
FREDERICK PETHERTON .
弗雷德里克 佩瑟顿 .

弗雷德里克·佩瑟顿。

['dʒɔɪəsli] [ai] [rʌʃt] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] : —
Joyously I rushed to respond : —
欣喜地 我 匆忙 到 回应 : —

我欣喜若狂地立即回复：——

[dɪə(r)] ['pɛθərtən] , — [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]
DEAR PETHERTON , — Your letters , on the contrary , are a positive delight to
亲爱的 佩瑟顿 , — 你的 信件 , 在 这 相反 , 是 一个 积极的 喜 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

亲爱的佩瑟顿：——与此相反，你的来信让我感到非常高兴。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
One of the reasons why I should not like to interfere is the feeling that it
一 的 这 原因 为什么 我 应该 不是 喜欢 到 干扰 是 这 感觉 那 它
[mait] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
might put an end to our correspondence .
可能 放 一个 结尾 到 我们的 一致 .

我不愿干预的原因之一是，我担心这样做可能会断绝我们的通信。

['pɜːsənəli] [ai] ['kænɒt] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði]
Personally I cannot visualize the
亲自 我 不能 可视化 这

我个人无法想象……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

['spektək(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
spectacle of similar familiarity between any of the major members of our
奇观 的 相似的 熟悉 之间 任何 的 这 主要的 成员 的 我们的
[rɪ'spektɪv] ['haʊshoʊldz] .
respective households .
各自 家庭 .

我们各自家庭的主要成员之间也出现了类似的亲密景象。

[aɪ][maɪ'self] [pɑːst] [jɔː(r); jə(r)][mæn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,
I myself passed your man this evening as I was on my way to the Vicarage ,
我 我 通过了 你的 男人 这 晚上 作为 我 曾是 在 我的 方式 到 这 牧师住宅 ,

今天傍晚我去牧师住宅的路上，正好路过你那个人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪld] ['dæliəns] [wɪð] ['aʊə(r)] ['haʊsmeɪd] .
and at the moment he was in mild dalliance with our housemaid .
和 在 这 片刻 他 曾是 在 温和的 调戏 和 我们的 保姆 .

当时他正和我们家的女佣有轻微的暧昧关系。

[aɪ] [seɪ] [maɪld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] .
I say mild because they were only arm - in - arm .
我 说 温和的 因为 他们 是 仅有的 手臂 - 在 - 手臂 .

我说"温和"是因为他们只是挽着胳膊而已。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][aɪ] [pɑːst] [dʒɔːdʒ] [ə'gen] ,
On my return about an hour later I passed George again ,
在 我的 返回 关于 一个 小时 之后 我 通过了 乔治 再次 ,

大约一个小时后我返回时再次遇到了乔治。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] ,
and it is true that this time he was with our parlour - maid ,
和 它 是 真的 那 这 时间 他 曾是 和 我们的 客厅 - 女佣 ,

这一次，他的确是和我们的女佣在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .
and had his arm round her waist as you describe .
和 有 他的 手臂 圆形的 她 腰部 作为 你 描述 .

正如你所描述的那样，他搂着她的腰。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [stɑːf] ,
There is no doubt that the young man has a penchant for my staff ,
那里 是 不 怀疑 那 这 年轻的 男人 有 一个 爱好 为了 我的 职员 ,

毫无疑问，这个年轻人对我的员工有特殊的偏好。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][nəʊ] ['gʌvənmənt] ['siːkrəts][hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd][nəʊ]['diːteɪlz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l][' duː ɪŋz] ,
but so far no Government secrets have reached my ears , and no details of your personal doings ,
但 所以 远的 不 政府 秘密 有 达到 我的 耳朵 , 和 不 细节 的 你的 个人的 行为 ,

但是到目前为止，我没有听到任何政府机密，也没有听到任何关于你个人行为的细节。

[pɑːst] , ['prez(ə)nt][ɔː(r)]['fjuːtʃə(r)] .
past , present or future .
过去的 , 展示 或者 未来 .

过去、现在或未来。

" ['kæri] [ɒn] " [ɪz][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [səʊ] [waɪ] [nɒt] [let] [wel] [ə'ləʊn] ?
" Carry on " is the motto of the day , so why not let well alone ?
" 携带 在 " 是 这 座右铭 的 这 天 , 所以 为什么 不是 让 出色地 独自的 ?

"继续前进"是今天的座右铭，所以为什么不顺其自然呢?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ?
Were you never a young man ?
是 你 绝不 一个 年轻的 男人 ?

你难道从未年轻过吗?

['evə(r)] [jɔːz] ,

Ever yours ,

曾经 你的 ,

永远属于你，

['hæri] ['fɔːrdaɪs] .

HARRY FORDYCE .

哈利 福代斯 .

哈里·福代斯。

['pɛθərtən] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [wɜːkt] - [ʌp] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] : —

Petherton was getting very worked - up , to judge from his reply : —

佩瑟顿 曾是 获得 非常 工作 - 向上 , 到 法官 从 他的 回复 : —

从佩瑟顿的回答来看，他情绪非常激动：

[sɜː(r)] , — [ai] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['levəti] .

SIR , — I disapprove of your levity .

先生 , — 我 不赞成 的 你的 轻浮 .

先生，——我不赞同您的轻浮行为。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

This is a serious matter to me .

这 是 一个 严肃的 事情 到 我 .

对我来说，这是件严肃的事情。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ʃəʊɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪz] ['skændələs] ,

On your own showing George's behaviour is scandalous ,

在 你的 自己的 显示 乔治的 行为 是 丑闻 ,

你单独指出乔治的行为是可耻的，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)]

and although I should scarcely expect you to look at the matter in its proper

和 虽然 我 应该 几乎 预计 你 到 看 在 这 事情 在 它是 恰当的

[lait] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [naʊ] [ðæt] ['mætəz]

light I should have thought that even you would have interfered now that matters

光 我 应该 有 想法 那 甚至 你 会 有 干扰 现在 那 事情

[hæv; həv] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] .

have reached such a state .

有 达到 这样的 一个 状态 .

虽然我不指望你能正确看待这件事，但我认为，既然事情已经发展到这种地步，即使是你也会出手干预。

[jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

Your attitude is intolerable .

你的 态度 是 无法容忍 .

你的态度令人无法容忍。

[ai][ˌeɪ 'em] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] ['siːkrəts] ,

I am well able to protect the Government's secrets ,

我 是 出色地有能力的 到 保护 这 政府的 秘密 ,

我完全有能力保守政府的秘密。

[ænd; ənd][maɪ] ['muːvmənts] [kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and my movements could be of little interest even to you ,

和 我的 移动 可以 是 的 小的 兴趣 甚至 到 你 ,

即使对你来说，我的行踪可能也无关紧要。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [meɪdz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ]

but I do not think the society of your maids desirable for a young

但 我 做 不是 思考 这 社会 的 你的 女佣 理想 为了 一个 年轻的

[mæn][laɪk] [dʒɔːdʒ] .

man like George .

男人 喜欢 乔治 .

但我认为，像乔治这样的年轻人并不想和你的女仆们待在一起。

[ai] ['strɒŋli] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] .
I strongly suspect that they are having a bad influence over him .
我 强烈 怀疑 那 他们 是 拥有 一个 坏的 影响 超过 他 .

我强烈怀疑他们对他的不良影响。

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['keələs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
He is becoming careless in his work .
他 是 成为 粗心 在 他的 工作 .

他工作变得越来越马虎。

[ai] [ˌæksɪ'dentəli] [ˌəʊvər'hɜːrd][hɪm] [seɪ] , [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['grəusəz] [mæn] ,
I accidentally overheard him say , in conversation with the grocer's man ,
我 偶然 无意中听到 他 说 , 在 对话 和 这 杂货店 男人 ,

我无意中听到他和杂货店老板说话时说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪs] [p'ɑːsənz] .
that he was — to use his own expression — walking out with a Miss Parsons .
那 他 曾是 — 到 使用 他的 自己的 表达 — 步行 出去 和 一个 错过 帕森斯 .

用他自己的话说，他当时正和帕森斯小姐一起出去。

[ɪz] [ðɪs] ['aɪðə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːlə(r)] - [meɪd][ɔː(r)] ['haʊsmeɪd] ?
Is this either your parlour - maid or housemaid ?
是 这 任何一个 你的 客厅 - 女佣 或者 保姆 ?

这是你的女佣还是家政女佣?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] ?
or is it some third person ?
或者 是 它 一些 第三 人 ?

或者这是第三人称视角?

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致，

['fredrɪk] ['pɛθərtən] .
FREDERICK PETHERTON .
弗雷德里克 佩瑟顿 .

弗雷德里克·佩瑟顿。

[dɪə(r)] [əʊld] [tʃæp] ([ai] [rɪ'plaɪd]) , — [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪərɪŋ] ['letə(r)] .
DEAR OLD CHAP (I replied) , — Thank you for your cheering letter .
亲爱的 老的 章节 (我 回复) , — 感谢 你 为了 你的 欢呼 信 .

亲爱的老伙计（我回复道），——谢谢你的鼓励信。

[ai] [həʊp] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['tɜːmɪneɪt] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ]
I hope neither of us will say or do anything that would terminate this exchange
我 希望 两者都不 的 我们 将要 说 或者 做 任何事物 那 会 终止 这 交换
[ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
of letters ,
的 信件 ,

我希望我们俩都不会说或做任何会终止我们通信的事情。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['dwelɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][wɔː(r)] .
which is keeping me from dwelling too much on the War .
哪个 是 保持 我 从 住宅 也 很多 在 这 战争 .

这让我不至于过多地去想战争。

[mɪs] [p'ɑːsənz] [ɪz]['aʊə(r)] [kʊk] ,
Miss Parsons is our cook ,
错过 帕森斯 是 我们的 厨师 ,

帕森斯小姐是我们的厨师，

[æz; əz] ['wɜːði] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz] ['evə(r)] ['rɪvɪtɪd] [æn; ən] ['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] [ɔː(r)] [tɒst] [ə; eɪ]
as worthy a young woman as ever riveted an apple - dumpling or tossed a
作为 值得 一个 年轻的 女士 作为 曾经 铆接 一个 苹果 - 饺子 或者 抛掷 一个
['kʌstəd] .
custard .
蛋奶冻 .

她是一位才华横溢的年轻女子，能把苹果馅饼做得香喷喷，也能把蛋奶沙司打得稀烂。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [dʒɔːdʒ] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] .
She would make George an excellent wife .
她 会 制作 乔治 一个 出色的 妻子 .

她会成为乔治的好妻子。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [ɔː(r)] ['haʊsmeɪd] .
Don't worry about the parlour - maid or housemaid .
不 担心 关于 这 客厅 - 女佣 或者 保姆 .

不用担心女佣或管家。

[ðeɪ] [wʊd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
They would , I am sure , be delighted to be at the wedding .
他们 会 , 我 是 当然 , 是 高兴极了 到 是 在 这 婚礼 .

我相信，他们一定会很高兴能参加婚礼。

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

['hæri] .
HARRY .
哈利 .

哈利。

- [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [prɒmpt] , ['pɜːsən(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] : —
Petherton's reply was prompt , personal and to the point : —
- 回复 曾是 迅速的 , 个人的 和 到 这 观点 : —

佩瑟顿的回复迅速、亲切且切中要点：——

[sɜː(r)] , — [kən'faʊnd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [stɑːf] !
SIR , — Confound you and your entire staff !
先生 , — 混杂 你 和 你的 全部的 职员 !

先生，——真该诅咒你和你的全体员工！

[juː; jʊ] [ɔːt] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['intəːnd] .
You ought all to be interned .
你 应该 全部 到 是 实习生 .

你们都应该被关起来。

[ɪf] [dʒɔːdʒ] ['evə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [ɒv; əv]
If George ever thinks of leaving me I trust it will not be to marry one of
如果 乔治 曾经 思考 的 离开 我 我 相信 它 将要 不是 是 到 结婚 一 的
[jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] .
your household .
你的 家庭 .

如果乔治哪天想离开我，我希望他不会是为了娶你们家的人。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['diːs(ə)nsi] [ai] [mʌst; məst] [ɪn'sɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪkɪŋ] [strɒŋ] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [end]
In the name of decency I must insist on your taking strong action to end
在 这 姓名 的 体面 我 必须 坚持 在 你的 采取 强的 行动 到 结尾
[wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['skænd(ə)l] .
what is a positive scandal .
什么 是 一个 积极的 丑闻 .

出于道义，我必须坚持要求你采取强有力的措施来制止这场积极的丑闻。

['feɪθfəli] [jɔːz] ,
Faithfully yours ,
忠实 你的 ,

肃然，

['fredrɪk] ['pɛθərtən] .
FREDERICK PETHERTON .
弗雷德里克 佩瑟顿 .

弗雷德里克·佩瑟顿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi][bɪ'fɔː(r)][ai][rɪ'plaɪd] , [ðen] [ai] [rəʊt] : —
It was Monday before I replied , then I wrote : —
它 曾是 周一 前 我 回复 , 然后 我 写道 : —

直到周一我才回复，我写道：——

[dɪə(r)] ['fredi] , — [let] [ˌjuː 'es]['mɪŋg(ə)l]['aʊə(r)] [tɪəz] .
DEAR FREDDY , — Let us mingle our tears .
亲爱的 弗雷迪 , — 让 我们 交融 我们的 眼泪 .

亲爱的弗雷迪：——让我们一起流泪吧。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['tʃɜːtʃgəʊə(r)] [æz; əz][wʌn]
The worst is about to happen If you were as good a churchgoer as one
这 最差 是 关于 到 发生 如果 你 是 作为 好的 一个 教堂信徒 作为 一
[kʊd; kəd] [wɪʃ] ,
could wish ,
可以 希望 ,

最糟糕的情况即将发生。如果你是一位虔诚的教徒，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pjuː] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
you would have been in your pew yesterday morning ,
你 会 有 到过 在 你的 座位 昨天 早晨 ,

昨天早上你本应该坐在教堂的长椅上。

[wen] [ðə; ði] [bænz] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [aʊt] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ]) " [bɪ'twiːn]
when the banns were read out (for the first time of asking) " between
什么时候 这 禁令 是 读 出去 (为了 这 第一的 时间 的 问) " 之间
[dʒɔːdʒ] ['gʊdmən] ,
George Goodman ,
乔治 古德曼 ,

当（第一次）宣读结婚公告时，“乔治·古德曼，

['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd]['eməli] [p'ɑːsənz] , ['spɪnstə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ,
bachelor , and Emily Parsons , spinster , both of this parish ,
学士 , 和 艾米丽 帕森斯 , 单身女子 , 两个都 的 这 教区 ,

一位单身汉，以及艾米丽·帕森斯，一位未婚女子，两人都来自本教区。

" [ðəʊ] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kən'veɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [fækt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][mæn]
" though this would not have conveyed to you the appalling fact that your man
" 尽管 这 会 不是 有 传递 到 你 这 令人震惊 事实 那 你的 男人
[ɪz] ['mæriɪŋ] [maɪ][ɪn'taɪə(r)][stɑːf] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
is marrying my entire staff all at once .
是 结婚 我的 全部的 职员 全部 在 一次 .

“尽管这样无法让你明白一个令人震惊的事实：你的男人要一次性娶我所有的女员工。”

[ai] [daʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [kɔːz] [ɔː(r)][dʒʌst] [ɪm'pedɪmənt] ,
I doubt , however , if you will be able to find cause or just impediment ,
我 怀疑 , 然而 , 如果 你 将要 是 有能力的 到 寻找 原因 或者 只是 障碍 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

但我怀疑你是否能够找到原因或正当的障碍等等。

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[eɪtʃ] .
H .
H .

H.

[ðə; ði] ['tempərəns] ['muːvmənt] [ɪn] ['ɪndiə] .
The Temperance Movement in India .
这 节制 移动 在 印度 .

印度的禁酒运动。

" [ɪn] [ðə; ði] [pʌn'dʒɑːb; 'pʌndʒɑːb] [ænd; ənd] [sɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒlənaɪz]
" In the Punjab and Sind it has been possible to colonise
" 在 这 旁遮普邦 和 信德省 它 有 到过 可能的 到 殖民
[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [weɪsts] ,
uninhabited wastes ,
无人 废物 ,

"在旁遮普邦和信德邦，殖民无人居住的荒地是可能的，

[ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [kə'mjuːnətiz] , ['ægrɪgeɪtɪŋ] ['nɪəli] [tuː] ['mɪljən] [ɪn'hæbətənt] , [ɑː(r); ə(r)]
and flourishing communities , aggregating nearly two million inhabitants , are
和 芊芊 社区 , 聚合 几乎 二 百万 居民 , 是
[sə'pɔːrtɪd] [ɪn'taɪəli] [baɪ] [kə'næl] ['wɔːtə(r)] .
supported entirely by canal water .
有 完全 经过 运河 水 .

繁荣的社区聚集了近两百万居民，完全依靠运河水维持运转。

" [prɒf] . ['stænli] ['dʒevənz] , [ɪn] " [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Prof . STANLEY JEVONS , in " To - day . "
" 教授 . 斯坦利 杰文斯 , 在 " 到 - 天 . "

"斯坦利·杰文斯教授，《今日》。"

" [gɜːl] ['wɒntɪd] , [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [skuːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ruːlɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]
" Girl wanted , just leaving school , for Ruling Department . " — Provincial
" 女孩 通缉 , 只是 离开 学校 , 为了 裁决 部门 . " — 省级

"一名刚离开学校的女孩，被征召到统治部门。"——省政府

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

[dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['flæpə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] ?
Does this mean that we are to have a flapper in the Cabinet ?
做 这 意思是 那 我们 是 到 有 一个 翻盖 在 这 内阁 ?

这是否意味着内阁里要有个"女流氓"？

" ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] - - [wɒz; wəz] [tɪl] [ai] [gɒt] ['mærid] . "
" DIDN'T KNOW WOT ' APPINESS WAS TILL I GOT MARRIED . "
" 没有 知道 什么 - - 曾是 直到 我 得到 已婚 . "

"直到结婚我才知道什么是幸福。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] - [æd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? "
" AND NOW YOU'VE ' AD TO LEAVE IT , EH ? "
" 和 现在 你已经 - 广告 到 离开 它 , 电 ? "

"现在你不得不离开了，是吗？"

" ['wɒtʃər] [miːn] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" WOTCHER MEAN , LEAVE IT ?
" 沃彻 意思是 ， 离开 它 ？

“WOTCHER MEAN，留下它？”

[aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
I'VE COME BACK TO IT .
我已经 来 后退 到 它 .

我又回来了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[ðə; ði] ['fɒləʊ] - [ʌp] ['meθəd] .
THE FOLLOW - UP METHOD .
这 跟随 - 向上 方法 .

后续跟进方法。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊklət] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] [friː] ,
When you respond to an advertisement offering a booklet or a sample free ,
什么时候 你 回应 到 一个 广告 提供 一个 小册子 或者 一个 样本 自由的 ,

当你回应提供免费小册子或样品的广告时，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pestə] [baɪ] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɒdəti] ['ædvətaɪzd] [wɪð] ['njuːmərəs]
you are pestered by the proprietor of the commodity advertised with numerous
你 是 烦扰 经过 这 业主 的 这 商品 广告 和 很多的
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪm'pɔːtjuːn, ˌimpɔː'tjuːn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəm] ,
communications importuning your custom ,
通讯 恳求 你的 风俗 ,

你不断收到商品广告商的骚扰信息，对方恳求你购买他们的产品。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ʃɪə(r)] [self] - [dɪ'fens] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] .
until in sheer self - defence you make a purchase .
直到 在 透明 自己 - 防御 你 制作 一个 购买 .

直到你出于自卫而购买为止。

[naʊ] [ai] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] ['ædvətaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Now I had occasion to answer an announcement advertising for the
现在 我 有 场合 到 回答 一个 公告 广告 为了 这
['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə'teɪnmənts] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] ,
services of a person with attainments approximating to my own ,
服务 的 一个 人 和 成就 近似 到 我的 自己的 ,

现在我正好有机会应聘一份工作，这份工作需要一位能力与我相近的人。

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'træktɪŋ] [nəʊ] [rɪ'spɒns] ,
decided that , in the event of my application attracting no response ,
决定 那 , 在 这 事件 的 我的 应用 吸引 不 回复 ,

决定如果我的申请没有得到任何回应，

[ai] [wʊd] [ə'dɒpt] [ðə; ði] ['meθədz] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə'bʌv] .
I would adopt the methods indicated above .
我 会 采纳 这 方法 表明的 多于 .

我会采用上述方法。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ai] [gɪv] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [maɪ] [prə'siːdʒə(r)]
For the benefit of others I give below a record of my procedure
为了 这 益处 的 其他的 我 给 以下 一个 记录 的 我的 程序
[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and the result .
和 这 结果 .

为了方便他人，我在下面记录了我的手术过程和结果。

[maɪ][fɜːst]['letə(r)] ['diːteɪld] [maɪ] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] ;
My first letter detailed my qualifications , which were very exceptional ;
我的 第一的 信 详细的 我的 资格 , 哪个 是 非常 非凡的 ;

我的第一封信详细介绍了我的资历，我的资历非常优秀；

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ; [ðæt]
explained that my intelligence and industry were far above the average ; that
解释 那 我的 智力 和 行业 是 远的 多于 这 平均的 ; 那
[ai][wɒz; wəz] ['mɔːbɪdli] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,
I was morbidly conscientious ,
我 曾是 病态地 尽责的 ,

解释说我的智力和勤奋程度远远高于平均水平；而且我极其认真负责。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl][maɪ] [əʊn] ['ɪntrəsts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] ;
and willing to sacrifice all my own interests for the needs of the firm ;
和 愿意的 到 牺牲 全部 我的 自己的 兴趣 为了 这 需求 的 这 公司 ;

我愿意为了公司的需要牺牲我的所有个人利益；

[ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [maɪ][lɑːst][pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['səʊlli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
that the reason for leaving my last position was solely a matter of
那 这 原因 为了 离开 我的 最后的 位置 曾是 仅 一个 事情 的
['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl] ,
circumstances over which I had no control ,
情况 超过 哪个 我 有 不 控制 ,

我离开上一份工作的原因完全是我无法控制的外部因素造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][æn; ən] ['ɪntəvjuː] , [wɪtʃ] [ai] [kreiv] ,
and that at an interview , which I craved ,
和 那 在 一个 面试 , 哪个 我 渴望 ,

而那次面试，正是我梦寐以求的。

[ai] [wʊd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] ['pɜːfɪkt]
I would explain everything to everybody's satisfaction and prove my perfect
我 会 解释 一切 到 每个人的 满意 和 证明 我的 完美的
[ˌelɪdʒə'bɪləti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] .
eligibility for the post .
合格 为了 这 邮政 .

我会把所有事情都解释清楚，让每个人都满意，并证明我完全胜任这个职位。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .
And so forth .
和 所以 前进 .

诸如此类。

[ai] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
I waited a fortnight .
我 等待 一个 两星期 .

我等了两个星期。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .
There was no reply .
那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['fɒləʊ] - [ʌp]['letə(r)] .
I therefore despatched a follow - up letter .
我 所以 已派送 一个 跟随 - 向上 信 .

因此，我寄出了一封后续信件。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] [rɪ'gret] [æt; ət] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]['letə(r)][nəʊ] . [wʌn] ,
I explained my regret at receiving no response to letter No . 1 ,
我 解释 我的 后悔 在 接收 不 回复 到 信 不 . 1 ,

我解释了我对第一封信没有收到回复的遗憾，

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [ˌəʊvə'lʊkt] , [ɔː(r)][hæd; həd]
and suggested that perhaps it had been inadvertently overlooked , or had
和 建议 那 也许 它 有 到过 无意中 被忽视的 , 或者 有
[gɒn] [ə'streɪ] [ɪn]['trænzɪt] .
gone astray in transit .
已消失 误入歧途 在 交通 .

并推测可能是被无意中忽略了，或者是在运输途中走失了。

[ɔːl'tɜːnətɪvli] [ai] [hint] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði][fɜːm] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][maɪ] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz]
Alternatively I hinted that perhaps the firm regarded the list of my qualifications
或者 我 暗示 那 也许 这 公司 认为 这 列表 的 我的 资格
[æz; əz][ɪn'kredəbli] [prɪ'tenʃəs] ,
as incredibly pretentious ,
作为 难以置信 装腔作势 ，

或者，我暗示说，也许公司认为我列出的资历清单非常自负。

[ænd; ənd][ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ] [wei] [ɪg'zædʒəreɪtɪd][maɪ] [gʊd] [pɔɪnts] .
and I assured them that it in no way exaggerated my good points .
和 我 保证 他们 那 它 在 不 方式 夸张的 我的 好的 积分 .

我向他们保证，这丝毫没有夸大我的优点。

[ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs]
I had indeed become , if possible , even more conscientious and industrious
我 有 的确 变得 ，如果 可能的 ， 甚至 更多的 尽责的 和 勤劳
[sɪns] [ai][hæd; həd][lɑːst] ['rɪt(ə)n] ,
since I had last written ,
自从 我 有 最后的 书面 ，

自从我上次写信以来，我的确变得更加认真勤奋了，如果可能的话。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ðen]
and having recovered from a cold in the head from which I was then
和 拥有 恢复 从 一个 寒冷的 在 这 头 从 哪个 我 曾是 然后
['sʌfərɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn]['betə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
suffering I was actually in better physical condition than before .
痛苦 我 曾是 实际上 在 更好的 身体的 状况 比 前 .

而且，由于之前一直受感冒困扰，现在我的身体状况实际上比以前更好了。

[ai] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði][fɜːm] [ðæt] [ɪn] ['grɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['ɪntəvjuː] [ðeɪ] [ɪn'kɜːd] [nəʊ]
I reminded the firm that in granting me a preliminary interview they incurred no
我 提醒 这 公司 那 在 授予 我 一个 初步的 面试 他们 已发生 不
[ˌlaɪə'bɪləti][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
liability whatsoever .
责任 任何 .

我提醒该公司，他们同意对我进行初步面试并不承担任何责任。

[ə'nʌðə(r)] [tuː] [wiːks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
Another two weeks went by , and still no answer .
其他 二 周 去 经过 ， 和 仍然 不 回答 .

又过了两周，仍然没有回复。

[səʊ][ai] [dɪ'spætʃ] ['fɒləʊ] - [ʌp] ['letə(r)] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .
So I despatched Follow - up Letter No . 2 .
所以 我 已派送 跟随 - 向上 信 不 . 2 .

所以我寄出了第二封后续信函。

[ðɪs] ['briːfli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][maɪ] [tuː] ['priːviəs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
This briefly referred to my two previous communications ,
这 简要地 指 到 我的 二 以前的 通讯 ，

这段话简要地提到了我之前的两次沟通，

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][klɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ,
and asked whether it was not clear to them that ,
和 问 无论 它 曾是 不是 清除 到 他们 那 ,

并问他们难道不清楚吗?

[baɪ] [sɪ'kjʊr] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd][ðə; ði]
by securing my services while I was in possession of all my faculties and the
经过 确保 我的 服务 尽管 我 曾是 在 拥有 的 全部 我的 学院 和 这
[fʊl] ['vɪgə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ,
full vigour and strength of my being ,
满的 活力 和 力量 的 我的 存在 ,

在我神智清醒、精力充沛的时候，通过聘用我来获得我的服务，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [ə'kwaɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] , [seɪ] , [ə'nʌðə(r)]
there were advantages they could not possibly acquire with me in , say , another
那里 是 优势 他们 可以 不是 可能 获得 和 我 在 , 说 , 其他
['θɜːti] [j'iəz] ,
thirty years ,
三十 年 ,

有些优势，即使再过三十年，他们也无法从我这里获得。

[wen] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] ['ruːmətɪzəm] , ['krɒnɪk] [dɪs'pepsiə] , ['defnəs]
when I should probably be suffering from rheumatism , chronic dyspepsia , deafness
什么时候 我 应该 大概 是 痛苦 从 风湿病 , 慢性的 消化不良 , 耳聋
, [dɪm] [saɪt] ,
, dim sight ,
, 暗淡 视线 ,

我本该患有风湿病、慢性消化不良、耳聋、视力下降，但实际上却并非如此。

[lɒs] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [əʊld][eɪdʒ] .
loss of memory and certainly from approaching old age .
损失 的 记忆 和 当然 从 接近 老的 年龄 .

记忆力衰退，尤其是随着年龄增长而出现的记忆力减退。

[ai] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ðem; ðəm] [θriː] [deɪz] - [friː] ['traɪəl] ([ai] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [best] [ɪn][ðə; ði]
I concluded by offering them three days ' free trial (I always do best in the
我 结束 经过 提供 他们 三 天 - 自由的 审判 (我 总是 做 最好的 在 这
[fɜːst] [θriː] [deɪz]) ;
first three days) ;
第一的 三 天) ;

最后，我决定给他们三天免费试用期（我总是在前三天表现最好）；

[ɪf] [ai] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [ˌem 'iː]
if I failed to give satisfaction by the end of that period they could return me
如果 我 失败的 到 给 满意 经过 这 结尾 的 那 时期 他们 可以 返回 我
[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['eni] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
without incurring any obligation whatsoever .
没有 产生 任何 义务 任何 .

如果在期限结束时我未能达到他们的要求，他们可以无条件地将我退回，而无需承担任何义务。

[ə'gen] [tuː] [wiːks] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
Again two weeks passed away , and there was still no answer .
再次 二 周 通过了 离开 , 和 那里 曾是 仍然 不 回答 .

又过了两周，仍然没有答复。

[səʊ][ai][sent] ['fɒləʊ] - [ʌp] ['letə(r)] [nəʊ] . [θriː] .
So I sent Follow - up Letter No . 3 .
所以 我 发送 跟随 - 向上 信 不 . 3 .

所以我寄出了第三封跟进信。

[ɪn] [ðɪs] [ai] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɒfə(r)] , [vɪz] . ,
In this I announced a Special Offer , viz . ,
在 这 我 宣布 一个 特别的 提供 , 即 . ,

在此我宣布了一项特别优惠，即：

[ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['twenti] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] (£20) [ɒn] [ðə; ði] ['sæləri] [ə'rɪdʒənəli] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði]
a reduction of twenty pounds sterling (£20) on the salary originally asked if the
一个 减少 的 二十 磅 英镑 (£20) 在 这 薪水 起初 问 如果 这
[fɜːm] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] .
firm engaged me within ten days from the date of the offer .
公司 已订婚的 我 之内 十 天 从 这 日期 的 这 提供 .

如果公司在发出录用通知后十天内聘用我，则薪资将比最初要求的减少二十英镑（£20）。

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm] [twelv] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'siːvd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ,
I gave them twelve days in which to respond , but still received no answer ,
我 给予 他们 十二 天 在 哪个 到 回应 , 但 仍然 已收到 不 回答 ,

我给了他们十二天时间回复，但仍然没有收到回复。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [tuː] [deɪz] - [greɪs] , [ai] [dɪ'spætʃ] ['fɒləʊ] - [ʌp] ['letə(r)] [nəʊ] .
so , after allowing a further two days ' grace , I despatched Follow - up Letter No .
所以 , 后 允许 一个 更远 二 天 - 优雅 , 我 已派送 跟随 - 向上 信 不 .
[fɔːr] ,
4 ,
4 ,

因此，在给予两天宽限期后，我发出了第四封跟进信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] [ri'plai] [tuː; tə] [maɪ]
stating that as they had evidently been prevented from replying to my
声明 那 作为 他们 有 显然 到过 阻止 从 回复 到 我的
['speʃ(ə)l] ['ɒfə(r)] [ai] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [fɔː(r); fə(r)] [ək'septəns] [baɪ] [ˌfɔː'tiːn]
special offer I had decided to extend the period for acceptance by fourteen
特别的 提供 我 有 决定 到 延长 这 时期 为了 验收 经过 十四
(-) [deɪz] ,
(14) days ,
(-) 天 ,

声明指出，由于他们显然无法回复我的特别优惠，我决定将接受期限延长十四（14）天。

['rekənɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
reckoning from the date of the present communication .
清算 从 这 日期 的 这 展示 沟通 .

自本次函件发出之日起计算。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪəriəd] [ðə; ði] ['sæləri] [di'mɑːnd, -'mænd] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ten]
At the end of that period the salary demanded would be increased by ten
在 这 结尾 的 那 时期 这 薪水 要求 会 是 增加 经过 十
[paʊndz] (£10) ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt] [ɑːskt] [ɪn] [maɪ] [fɜːst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
pounds (£10) over and above that asked in my first application .
磅 (£10) 超过 和 多于 那 问 在 我的 第一的 应用 .

在此期间结束时，所要求的薪资将在我第一次申请时所要求的薪资基础上增加 10 英镑（£10）。

[ðʌs] , [baɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] ['twenti] [paʊndz] (£20) [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,
Thus , by accepting the existing offer of twenty pounds (£20) reduction ,
因此 , 经过 接受 这 现存的 提供 的 二十 磅 (£20) 减少 ,

因此，接受现有的20英镑（£20）减价方案，

[ðeɪ] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['θɜːti] [paʊndz] (£30) [les] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mɑːkɪt]
they would really be securing me at thirty pounds (£30) less than my market
他们 会 真的 是 确保 我 在 三十 磅 (£30) 较少的 比 我的 市场
[praɪs] .
price .
价格 .

他们真的会以比我的市场价低 30 英镑（£30）的价格签下我。

[ai] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sent] ['fɒləʊ] - [ʌp]
I waited patiently for a further fourteen days , and then sent Follow - up
我 等待 耐心 为了 一个 更远 十四 天 , 和 然后 发送 跟随 - 向上
['letə(r)] [nəʊ] . [faɪv] .
Letter No . 5 .
信 不 . 5 .

我耐心地又等了十四天，然后寄出了第五封跟进信。

[ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [briːf] .
This letter was quite brief .
这 信 曾是 相当 简短的 .

这封信很简短。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [hɜːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrmz]
It made no attempt to disguise the fact that I was hurt at the firm's
它 制成 不 试图 到 伪装 这 事实 那 我 曾是 伤害 在 这 公司的
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

它丝毫没有掩饰我对公司沉默的伤心之情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hint] [æt; ət][ɪn'kwaɪəriz][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [ɪm'plɔɪər] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [huːz] [niːdz]
and it hinted at enquiries from other employers of labour whose needs
和 它 暗示 在 查询 从 其他 雇主 的 劳动 谁 需求
[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .
would have to be considered .
会 有 到 是 经过考虑的 .

这也暗示了其他用工单位的问询，他们的需求也需要考虑。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪntɪmeɪtɪd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [həʊld][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][fɜːrmz][dɪ'spəʊz(ə)l]
It intimated also that I could not possibly hold myself at the firm's disposal
它 暗示 还 那 我 可以 不是 可能 抓住 我 在 这 公司的 处理
[ɪn'defɪnətli] ,
indefinitely ,
无限期 ,

这也暗示我不可能无限期地听命于该公司。

[ænd; ənd] [ðæt] [ən'les] [ə; eɪ] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌgærən'tiː] [ək'septəns]
and that unless a prompt reply was received I could not guarantee acceptance
和 那 除非 一个 迅速的 回复 曾是 已收到 我 可以 不是 保证 验收
.
.
.

如果未及时收到回复，我无法保证接受。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['nɪgərdlinəs] [ɒn][ðeə(r)][pɑːt] [ai] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ]
By way of a crushing suggestion of niggardliness on their part I enclosed a
经过 方式 的 一个 压碎 建议 的 吝啬 在 他们的 部分 我 内 一个
[stæmpt] [ə'drest] ['envələʊp] .
stamped addressed envelope .
盖章 已解决 信封 .

为了有力地暗示他们吝啬，我附上了一个贴好邮票并写好地址的回邮信封。

[æn; ən]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [baɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][pəʊst][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
An answer came by return of post as follows : —
一个 回答 来了 经过 返回 的 邮政 作为 跟随 : —

回复以邮件形式寄来，内容如下：——

[dɪə(r)] [sɜː(r)] , — [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ,
DEAR SIR , — In reply to your letter ,
亲爱的 先生 , — 在 回复 到 你的 信 ,

尊敬的先生：——关于您的来信，我谨回复如下：

[wiː; wi] [beg] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [sʌm; səm] [ten] (-) [wiːks] [ə'gəʊ] .
we beg to say that the vacancy to which you refer was filled some ten (10) weeks ago .
我们 求 到 说 那 这 空缺 到 哪个 你 参考 曾是 已填 一些 十 (-) 周 前 .

我们谨告知，您提到的空缺职位已于十（10）周前填补。

[jɔːz] ['feɪθfəli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Yours faithfully , etc .
此致 忠实 , ETC .

此致敬礼，等等。

[naʊ] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] .
Now I know where I am .
现在 我 知道 在哪里 我 是 .

现在我知道自己身在何处了。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [pə'sɪstəns] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] - [ʌp] ['bɪznəs] ,
Without this persistence , which is the essence of the following - up business ,
没有 这 持久性 , 哪个 是 这 本质 的 这 下列的 - 向上 商业 ,

如果没有这种坚持不懈的精神（而这正是跟进工作的精髓所在），

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [biː; bi] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I should simply be where I am without knowing it .
我 应该 简单地 是 在哪里 我 是 没有 会心 它 .

我应该在不知不觉中就身处此处。

['leɪdi] ['sɪnθiə] (['ʃəʊɪŋ] ['wuːndɪd] ['tɒmi] [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['pɔːrtrəts]) .
Lady Cynthia (showing wounded Tommies the ancestral portraits) .
女士 辛西娅 (显示 受伤 汤米 这 祖先的 肖像) .

辛西娅夫人（向受伤的士兵展示祖先画像）。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ɜːl] [ɪn] [fʊl] ['faɪtɪŋ] [kɪt] .
" AND THIS IS THE FIRST EARL IN FULL FIGHTING KIT .
" 和 这 是 这 第一的 伯爵 在 满的 斗争 成套工具 .

“这是第一位身着全套战斗装备的伯爵。”

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

“汤米。”

" [hiːz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪsk]
" HE'S GOT HIS IDENTIFICATION DISC
" 他是 得到 他的 鉴别 光盘

“他有他的身份识别盘。”

[ɔːl] [raɪt] , [mæm] .
ALL RIGHT , MA'AM .
全部 正确的 , 女士 .

好的，女士。

" ['bækəs] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .
" Bacchus at the Front .
" 巴克斯 在 这 正面 .

“巴克斯在前线。”

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] [baɪ][ðə; ði]['kaɪzə(r)][æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ([væn'kuːvə(r)] , [biː] . [siː] .) : —

Extract from a speech by the KAISER as reported by The Sun (Vancouver , B . C .) : —

提炼 从 一个 演讲 经过 这 凯撒 作为 据报道 经过 这 太阳 (温哥华 , B . C .) : —

摘自《太阳报》（温哥华，卑诗省）报道的凯撒总统讲话：——

" [ðə; ði] [kæm'peɪn] . . . [hæd; həd] [biːn] ['kɒndʌktid] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [plænz][ɒv; əv] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [vɒn] ['hindənbəːg] . . . .

" The campaign . . . had been conducted according to the brilliant plans of Field - Marshal von Hindenburg . . . .

" 这 活动 . . . 有 到过 实施 根据 到 这 杰出的 计划 的 场地 - 元帅 冯 兴登堡号 . . . .

“这场战役……是按照兴登堡元帅的精妙计划进行的……”

[ðə; ði][əʊld][gɒd][ɒv; əv] ['bɒtlz] [daɪ'rɛktɪd] .

The old god of bottles directed .

这 老的 上帝 的 瓶子 指导 .

瓶子的古老之神发号施令。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

We were his instruments and we are proud of it . "

我们 是 他的 仪器 和 我们 是 自豪的 的 它 . "

我们是他的工具，我们为此感到自豪。

" [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] - [ɪn'fɔːmd] ['bæŋkəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət] [lɑːdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['gaɪd(ə)ns] .

" Among some of the best - informed bankers in the City the view taken in this respect is one which it may be well for the public at large to have repeated for their own guidance .

" 之中 一些 的 这 最好的 - 知情的 银行家 在 这 城市 这 看法 已采取 在 这 尊重 是 一 哪个 它 可能 是 出色地 为了 这 民众 在 大的 到 有 重复 为了 他们的 自己的 指导 .

“在伦敦金融城一些消息最灵通的银行家看来，他们的观点值得广大公众借鉴，作为他们自身的指导。

[ðə; ði] [njuː] [wɔː(r)] [ləʊn] , [ðeɪ] [seɪ] ,

The new War Loan , they say ,

这 新的 战争 贷款 , 他们 说 ,

他们说，这是新的战争贷款。

[wɪl] ['aɪðə(r)][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ælaɪz] [ɪm'pəʊz][ɒn][ðə; ði] ['enəmi] [ðeə(r)] [əʊn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [piːs] ,

will either be the last before the Allies impose on the enemy their own terms of peace ,

将要 任何一个 是 这 最后的 前 这 盟国 强加 在 这 敌人 他们的 自己的 条款 的 和平 ,

这要么是盟军向敌人强加自身和平条款之前的最后一次冲突，要么就是

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] . " — [ðə; ði] [taɪmz] .

or it will not . " — The Times .

或者 它 将要 不是 . " — 这 《时代周刊》 .

否则就不会。”——时代。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːmd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ,
We had already formed the same opinion ,
我们 有 已经 形成 这 相同的 观点 ,

我们之前已经形成了相同的看法。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːmd] [ɒn] [sʌtʃ] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] .
but we are glad to have it confirmed on such high authority .
但 我们 是 高兴的 到 有 它 确认的 在 这样的 高的 权威 .

但我们很高兴得到如此权威机构的证实。

" ['bærəʊ] ['mædʒɪsˌtret] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ'diəz][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][səʊld]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kləʊzɪŋ]['aʊə(r)] .
" Barrow magistrates decided that Ideas must not be sold after the closing hour .
" 巴罗 地方法官 决定 那 想法 必须 不是 是 卖 后 这 结束 小时 .

巴罗地方法官裁定，《思想》杂志不得在下班时间后出售。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

[sketʃ] .
Sketch .
草图 .

草图。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ðɪs] [wɪl] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði][bɔː(r)][frɒm; frəm] [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] .
Unfortunately this will not prevent the bore from continuing to give you his gratis .
很遗憾 这 将要 不是 防止 这 钻孔 从 继续 到 给 你 他的 免费 .

很遗憾，这并不能阻止那个无聊的人继续免费给你提供他的服务。

[dɪ'mɑːnd] —
Demand —
要求 —

要求-

" ['eldəli] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] ['wɒntɪd] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .
" Elderly English Girl wanted as companion to young lady for afternoon .
" 老年 英语 女孩 通缉 作为 伴侣 到 年轻的 女士 为了 下午 .

“需要一位年长的英国女孩陪伴一位年轻女士度过下午时光。”

" — [i'dʒɪpʃn] [gə'zet] .
" — Egyptian Gazette .
" — 埃及人 公报 .

——埃及公报。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] —
and supply —
和 供应 —

和供应——

" [ðə; ði][eɪdʒ]['lɪmɪt][fɔː(r); fə(r)][gɜːl] [gaɪdz] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] - [j'iəz] ,
" The age limit for Girl Guides was formerly 18 years ,
" 这 年龄 限制 为了 女孩 指南 曾是 以前 - 年 ,

“以前女童军的年龄限制是18岁，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə] - [j'ɪəz] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kwest] . " — ['brɪtɪʃ]
but it has now been raised to 81 years by general request . " — British
但 它 有 现在 到过 提高 到 - 年 经过 一般的 要求 . " — 英国

但应广大民众要求，现在已提高到81岁。——英国

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

['tɒmi] .
Tommy .
汤米 .

汤米。

" ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] , [ɪf] [jiː; ji] [pleɪz] , [mɪs] .
" SOMETHIN ' TO DHRINK , IF YE PLAZE , MISS .
" 某物 - 到 缩水 , 如果 耶 广场 , 错过 .

“小姐，如果您愿意，可以喝点东西吗？”

" ['helpə(r)] .
" Helper .
" 帮手 .

“帮手。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" CERTAINLY .
" 当然 .

“当然。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] ?
WILL YOU HAVE TEA OR COFFEE ?
将要 你 有 茶 或者 咖啡 ?

您要茶还是咖啡？

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

“汤米。”

" ['naɪðə(r)] , [θæŋk] - [jiː; ji] . " ['helpə(r)] .
" NEITHER , THANK - YE . " Helper .
" 两者都不 , 感谢 - 耶 . " 帮手 .

“都不是，谢谢。”帮手。

" ['kəʊkəʊ] , [ðen] , [ɔː(r)] ['bɒvrəl] ?
" COCOA , THEN , OR BOVRIL ?
" 可可 , 然后 , 或者 博夫里 ?

“那么，是可可，还是博维利尔？”

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

“汤米。”

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" NO , NO .
" 不 , 不 .

不，不。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [mɪs] .
NONE OF THEM FOR ME , MISS .
没有任何 的 他们 为了 我 , 错过 .

小姐，这些我一个都不喜欢。

" ['helpə(r)] ([wɪð] [æ'sperəti]) .
" Helper (with asperity) .
" 帮手 (和 粗糙度) .

"助手（语气尖刻）。

" [wel] , [wɪv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪk'sept] ['wɔːtə(r)] .
" WELL , WE'VE NOTHING ELSE EXCEPT WATER .
" 出色地 , 我们已经 没有什么 别的 除了 水 .

"唉，除了水，我们什么都没有。"

" ['tɒmi] (['ɜːnɪstli]) .
" Tommy (earnestly) .
" 汤米 (切实) .

汤米（认真地）。

" [æn; ən] - [ai] [dɛənt] [tʌtʃ] [ðæt] .
" AN ' I DAREN'T TOUCH THAT .
" 一个 - 我 不敢 触碰 那 .

"我不敢碰它。"

[-]
D'YE
染料

染料

[siː] , [mɪs] , [wen] [ˌem 'iː] ['fɑːðə(r)] [leɪ] ['daɪɪn] - — [gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] ! — [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
SEE , MISS , WHEN ME FATHER LAY DYIN ' — GOD REST HIS SOWL ! — HE SEZ TO ME ,
看 , 错过 , 什么时候 我 父亲 躺 垂死 - — 上帝 休息 他的 猫头鹰 ! — 他 经济特区 到 我 ,

小姐，你看，我父亲临终前——愿上帝安息他的灵魂！——他对我说，

- [aɪv] ['gɪv(ə)n][jiː; ji][æn; ən] ['aɪən] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænaɪweɪ] ,
' I'VE GIVEN YE AN IRON CONSTITUTION , ANNYWAY ,
- 我已经 给定 耶 一个 铁 宪法 , 总之 ,

反正我已经给了你钢铁般的意志，

[æn; ən] - [let] [jiː; ji] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji] ['nɪvər] [teɪk] - [ðæt] - [ʌd] [rʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [jiː; ji] . -
AN ' LET YE SEE TO IT THAT YE NIVER TAKE ANNYTHING THAT ' UD RUST IT ON YE . '
一个 - 让 耶 看 到 它 那 耶 尼弗 拿 - 那 - UD 锈 它 在 耶 . -

务必确保你永远不要拿任何会让你生锈的东西。

" [ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
" THE QUEST OF KNOWLEDGE .
" 这 寻求 的 知识 .

"对知识的追求。"

['mɪstə(r)] . [bleə(r)] , [ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['ɒfɪsə(r)] , [ɪz][dɪs'sætɪsfaɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] ,
MR . BLAIR , the L . C . C . Education Officer , is dissatisfied , according to The Daily Chronicle ,
先生 . 布莱尔 , 这 L . C . C . 教育 官 , 是 不满 , 根据 到 这 日常的 编年史 ,

据《每日纪事报》报道，LCC教育官员布莱尔先生对此表示不满。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [æt; ət] [skuːl] [ɪɡˌzæmɪ'neɪʃənz] ,
with the questions put at school examinations ,
和 这 问题 放 在 学校 考试 ,

学校考试中提出的问题，

[ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [test] [ðə; ði] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv]
on the ground that they do not test the thoughtfulness and ingenuity of
在 这 地面 那 他们 做 不是 测试 这 深思熟虑 和 独创性 的
[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .
the pupil .
这 瞳孔 .

理由是它们不能检验学生的思考能力和创造力。

[ðə; ði] " [waɪ] " [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] " [wɒt] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'veləpt] ,
The " Why " as well as the " What " should be developed ,
这 " 为什么 " 作为 出色地 作为 这 " 什么 " 应该 是 发达 ,

不仅要明确"做什么"，还要明确"为什么"。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['meθəd] [prə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] [sə'dʒests]
and to illustrate the value of the method proposed Mr . BLAIR suggests
和 到 阐明 这 价值 的 这 方法 建议的 先生 . 布莱尔 建议
['veəriəs] ['sɑːmp(ə)l] ['kwestʃənz] , [iː] . [dʒiː] . : —
various sample questions , e . g . : —
各种各样的 样本 问题 , e . 克 . : —

为了说明所提出方法的价值，布莱尔先生提出了一些示例问题，例如：——

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['densəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['stæfədʃiə] ?
" How do you account for the density of the population in Staffordshire ?
" 如何 做 你 帐户 为了 这 密度 的 这 人口 在 斯塔福德郡 ?

如何解释斯塔福德郡的人口密度？

" [faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['ætləs][ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['ɡlɑːzɡəʊ] .
" Find out from your atlas the distance from London to Glasgow .
" 寻找 出去 从 你的 图集 这 距离 从 伦敦 到 格拉斯哥 .

"请查阅地图册，查明伦敦到格拉斯哥的距离。"

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡəʊ][ðeə(r)][baɪ] [treɪn] ?
How long would it take you to go there by train ?
如何 长的 会 它 拿 你 到 去 那里 经过 火车 ?

乘火车到那里需要多长时间？

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [θɜːd] - [klɑːs] [feə(r)][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [maɪl] ?
What would the third - class fare be at a penny a mile ?
什么 会 这 第三 - 班级 票价 是 在 一个 一分钱 一个 英里 ?

如果每英里一便士，三等舱的票价是多少？

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" How can we discover the minimum conditions necessary for the
" 如何 能 我们 发现 这 最低限度 状况 必要的 为了 这
[ˌdʒɜːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːn] ?
germination of a bean ?
发芽 的 一个 豆 ?

"我们如何才能发现豆类发芽所需的最低条件？"

" ['ærəstɒt(ə)l] [ri'mɑːk] [ðæt] [ə; eɪ] [biː] [wɪl] ['vɪzɪt][wʌn] [taɪp] [ɒv; əv]['flaʊə(r)]['əʊnli]['djʊərɪŋ][wʌn] ['dʒɜːni]
" ARISTOTLE remarked that a bee will visit one type of flower only during one journey
" 亚里士多德 评论 那 一个 蜜蜂 将要 访问 一 类型 的 花 仅有的 期间 一 旅行
[frɒm; frəm][ðə; ði][haɪv] .
from the hive .
从 这 蜂巢 .

亚里士多德曾说过，蜜蜂在一次从蜂巢出发的旅程中只会访问一种花。

[faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [truː] ,
Find out if this is true , and , if true ,
寻找 出去 如果 这 是 真的 , 和 , 如果 真的 ,

查明此事是否属实，如果属实，

[pɔɪnt] [aʊt] [ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] .
point out its significance from the point of view of the flower .
观点 出去 它是 意义 从 这 观点 的 看法 的 这 花 .

从花的角度指出它的意义。

" [æz; əz] ['mɪstə(r)] . [bleə(r)] [rɪ'mɑːks] , [ə; eɪ] [kwest] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" As Mr . BLAIR remarks , a quest is better than a question .
" 作为 先生 . 布莱尔 评论 , 一个 寻求 是 更好的 比 一个 问题 .

正如布莱尔先生所说，探索比提问更好。

[wiː; wi] [ə'ɡriː] , [ænd; ənd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [kwests] : —
We agree , and venture to start a few more quests : —
我们 同意 , 和 风险投资 到 开始 一个 很少 更多的 任务 : —

我们同意了，并决定再开启几个任务：——

" [faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [huz] [huː] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [mɪs] [mə'riː] [kɔː'rɛli]
" Find out from Who's Who the literary productions of Miss MARIE CORELLI
" 寻找 出去 从 谁是 WHO 这 文学 作品 的 错过 玛丽 科雷利
[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [hɔːl] [keɪn] ,
and Mr . HALL CAINE ,
和 先生 . 大厅 凯恩 ,

“从《名人录》中查找玛丽·科雷利小姐和霍尔·凯恩先生的文学作品，

[ænd; ənd] [treɪs] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] ['densəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔrikʃiə]
and trace their effect on the density of the population of Warwickshire
和 痕迹 他们的 影响 在 这 密度 的 这 人口 的 沃里克郡
[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [mæn] [rɪ'spektɪvli] .
and the Isle of Man respectively .
和 这 小岛 的 男人 分别 .

并分别追踪它们对沃里克郡和马恩岛人口密度的影响。

" ['ærəstɒt(ə)l] [ri'mɑːk] [ðæt] [wʌn] ['swɒləʊ] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] .
" ARISTOTLE remarked that one swallow does not make a summer .
" 亚里士多德 评论 那 一 吞 做 不是 制作 一个 夏天 .

亚里士多德曾说过，一只燕子并不能代表整个夏天。

[faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] , [ɪf] [truː] ,
Find out whether this is true , and , if true ,
寻找 出去 无论 这 是 真的 , 和 , 如果 真的 ,

查明此事是否属实，如果属实，

[ɪk'spleɪn] [ɪts] ['beərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swɒləʊə(r)] .
explain its bearing on the thirst of the swallower .
解释 它是 轴承 在 这 口渴 的 这 吞咽者 .

解释它与吞咽者口渴程度的关系。

" [faɪnd] [aʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [mæp] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [mə'drɪd] [tuː; tə] ['dʒæfə] ,
" Find out on your map the distance from Madrid to Jaffa ,
" 寻找 出去 在 你的 地图 这 距离 从 马德里 到 雅法 ,

“请在地图上查明马德里到雅法的距离，

[ænd; ənd] [steɪt] [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːɡəʊ] [ɒv; əv] ['spæniʃ] ['ʌnjənz] [ænd; ənd]
and state what would be the cost of a cargo of Spanish onions and
和 状态 什么 会 是 这 成本 的 一个 货物 的 西班牙语 洋葱 和
[dʒə'ruːsələm] ['ɑːtɪtʃəʊks] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [dɒks] .
Jerusalem artichokes delivered in the London Docks .
耶路撒冷 洋蓟 发表 在 这 伦敦 码头 .

请说明一批西班牙洋葱和菊芋运抵伦敦码头的成本是多少。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [taɪm] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['pɪmpənel] ?
" What is the minimum time necessary for the incubation of a Scarlet Pimpernel ?
" 什么 是 这 最低限度 时间 必要的 为了 这 孵化 的 一个 猩红 花花公子 ?

"猩红花菝葜的孵化期最短需要多长时间？"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stætʃətri] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['gʊzbəri] ?
What are the statutory dimensions of a gigantic gooseberry ?
什么 是 这 法定的 方面 的 一个 巨大 醋栗 ?

巨型醋栗的法定尺寸是多少?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [waɪ] [nɒt] ?
Have you ever seen one , and if not why not ?
有 你 曾经 已见 一 , 和 如果 不是 为什么 不是 ?

你见过吗？如果没有，为什么?

" ['aʊə(r)] ['juːθfl] ['hɪərəʊz] .
" Our Youthful Heroes .
" 我们的 青春 英雄 .

"我们的青年英雄。"

" [siː] . [kjuː] . [em] . [es] . [iː] . [ə; eɪ] . — — , ['brʌðə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [em] . — — , ['fælməθ] ,
" C . Q . M . S . E . A . — — , brother of Mr . W . M . — — , Falmouth ,
" C . 问 . M . S . E . 一个 . — — , 兄弟 的 先生 . W . M . — — , 法尔茅斯 ,

"CQMSEA ——，WM ——先生的兄弟，法尔茅斯，

[spent] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['bɜːθdeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒn][ðə; ði] 8th [ɪnst] .
spent his third birthday in the trenches on the 8th inst .
花费 他的 第三 生日 在 这 战壕 在 这 8th 装置 .

8号那天，他在战壕里度过了他的三岁生日。

" — ['rɔɪəl]
" — Royal
" — 皇家

"——皇家

['kɔːnwəl] [gə'zet] .
Cornwall Gazette .
康沃尔郡 公报 .

康沃尔公报。

" [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][wɔː(r)] ['sɜːvɪs] ,
" One or two of the Councillors are on war service ,
" 一 或者 二 的 这 议员们 是 在 战争 服务 ,

"议员中有一位或两位正在服兵役，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['pleɪsɪz] [wɪl] [biː; bi] [kept] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . . . .
and their places will be kept warm for them . . . .
和 他们的 地方 将要 是 保留 温暖的 为了 他们 . . . .

我们会为他们保留温暖的住所……

['kaʊnsələ(r)] — — [ænd; ənd][dʒeɪ] . [ɑː(r)] . — — [hæv; həv] [nɒt] [wʌns] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [sɪns] [ðeɪ] [dɒn] ['kɑːki] . " — ['sʌðən] [taɪmz] .
Councillors — — and J . R . — — have not once been able to sit since they donned khaki . " — Southern Times .
议员们 — — 和 J . 拉 . — — 有 不是 一次 到过 有能力的 到 坐 自从 他们 穿戴 卡其色 . " — 南方 《时代周刊》 .

自从穿上卡其布制服以来，议员们——和JR——就再也没有机会开会了。——《南方时报》

[wiː; wi] [ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] [ɪn] ['kwestʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæv(ə)lri] .
We infer that the Councillors in question are training for the cavalry .
我们 推断 那 这 议员们 在 问题 是 训练 为了 这 骑兵 .

我们推断，这些议员正在接受骑兵训练。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [bɒm'bɑːdɪd] - [ænd; ənd] - , [saʊθ] [ɒv; əv] - .
" The British fleet bombarded Skarvika and Semuntoltos , south of Orfano .
" 这 英国 舰队 轰炸 - 和 - , 南 的 - .

“英国舰队炮轰了奥尔法诺以南的斯卡维卡和塞蒙托尔托斯。

['mɑːrʃəlz] ['sɛvən] , ['mɑːrtɪnz] [ˌtuː'tuː] .
Marshall's 7 , Martyn's 2 .
马歇尔的 7 , 马丁的 2 .

马歇尔得了7分，马丁得了2分。

['weɪkfiːld] ([θriː]) , [stəʊn] ([ˌtuː'tuː]) , [krɪps] , [ænd; ənd] - [skɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪnəz]
Wakefield (3) , Stone (2) , Cripps , and Turbyfield scored for the winners
韦克菲尔德 (3) , 石头 (2) , 克里普斯 , 和 - 得分 为了 这 获奖者

. " — ['glɒstəʃə(r)]
. " — Gloucestershire
. " — 格洛斯特郡

韦克菲尔德（3）、斯通（2）、克里普斯和特比菲尔德为获胜方得分。——格洛斯特郡

['ekəʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

[wiː; wi] [laɪk] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['mɑːksmən] [æt; ət] [wʌns]
We like this idea of recording the names of the successful marksmen at once
我们 喜欢 这 主意 的 记录 这 姓名 的 这 成功的 神射手 在 一次

,
,
,

我们喜欢这种一次性记录所有成功射手姓名的做法。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
without waiting for the formal despatches .
没有 等待 为了 这 正式的 电报 .

无需等待正式的公文。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] [driːm] [ʃɪp] .
A DREAM SHIP .
一个 梦 船 .

一艘梦想之船。

[əʊ] [ai] [wɪʃ] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['klɪpə(r)] [ʃɪp] [wɪð] ['kɑːrvɪŋz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntə(r)] ,
Oh I wish I had a clipper ship with carvings on her counter ,
哦 我 希望 我 有 一个 快艇 船 和 雕刻 在 她 柜台 ,

哦，我真希望我有一艘帆船，船舷上还有雕刻图案。

[wɪð] ['læntənz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [puːp] - [reɪl] [ɒv; əv] ['biːt(ə)n] ['kɒpə(r)] [rɔːt] ;
With lanterns on her poop - rail of beaten copper wrought ;
和 灯笼 在 她 船尾 - 轨 的 被打败 铜 锻 ;

船尾栏杆上挂着灯笼，栏杆是用锤打的铜锻造而成；

[ai] [wʊd] [dres] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [klɒθ] [ænd; ənd] [maʊnt] [hɜː(r); hə(r)]
I would dress her like a lady in the whitest cloth and mount her
我 会 裙子 她 喜欢 一个 女士 在 这 最白 布 和 山 她

我会把她打扮得像个淑女，穿上最洁白的衣服，然后骑在她身上。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [baʊ; bəʊ] - ['tʃeɪsɪŋ] ['swɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət] ['evri] [pɔːt] .
With a long bow - chasing swivel and a gun at every port .
和 一个 长的 弓 - 追逐 旋转 和 一个 枪 在 每一个 港口 .

配有长弓追击旋转器，每个舷侧都装有一门炮。

[ai] [wʊd] [saɪn] [ˌem 'iː] [ɒn] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [huː] [hæd; həd] [sɒlvd] [mɚkeɪtɚz] ['rɪd(ə)l] ,
I would sign me on a master who had solved MERCATOR'S riddle ,
我 会 符号 我 在 一个 掌握 WHO 有 已解决 墨卡托投影 谜语 ,

我愿意拜一位解开了墨卡托之谜的大师为师。

[ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [kʊk] [wɪð] ['ɪrˌrɪŋ] [huː] ['naɪðə(r)] [tʃuː] [nɔː(r)] [dræŋk] ,
A nigger cook with earrings who neither chewed nor drank ,
一个 黑鬼 厨师 和 耳环 WHO 两者都不 咀嚼 也不 喝 ,

一个戴着耳环的黑人厨师，既不咀嚼也不喝水。

[huː] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hændi] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪdl] ,
Who wore a red bandanna and was handy on the fiddle ,
WHO 穿着 一个 红色的 头巾 和 曾是 便利 在 这 小提琴 ,

谁戴着红色头巾，而且擅长拉小提琴?

[ai] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæbɪn] - [bɔɪ] [tuː; tə] [spæŋk] .
I would take a piping bos'un and a cabin - boy to spank .
我 会 拿 一个 管道 - 和 一个 舱 - 男生 到 打屁股 .

我会带一个水手长和一个舱室男孩去打屁股。

[ðen] [sʌm; səm] [faɪn] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['fælməθ] [kɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['krəʊɪŋ]
Then some fine Summer morning when the Falmouth cocks were crowing
然后 一些 美好的 夏天 早晨 什么时候 这 法尔茅斯 公鸡 是 鸣叫

然后，在一个美好的夏日清晨，法尔茅斯的公鸡们正在啼鸣。

[ai] [wʊd] [set] [maɪ] ['kæpstən] ['spɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [hændz] ,
I would set my capstan spinning to the chanting of all hands ,
我 会 放 我的 绞盘 旋转 到 这 吟唱 的 全部 双手 ,

我会随着全体船员的齐声呐喊，转动我的绞盘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [wʊd] [lə'ment] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['gəʊɪŋ]
And the milkmaids on the uplands would lament to see me going
和 这 挤奶女工 在 这 高地 会 哀叹 到 看 我 去

高地上的挤奶女工们看到我离开，都会感到惋惜。

[æz; əz] [ai] [biːt] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpən] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fɒrən] [lændz] ,
As I beat for open Channel and away to foreign lands ,
作为 我 打 为了 打开 渠道 和 离开 到 外国的 土地 ,

当我奋力划向开阔的海峡，远赴异国他乡时，

['sɪŋɪŋ] —
Singing —
歌唱 —

歌唱-

[feə(r)] [jiː; ji] [wel] , [əʊ] ['leɪdi] [maɪn] ,
Fare ye well , O lady mine ,
票价 是的 出色地 , 哦 女士 矿 ,

再见了，我的爱人。

[feə(r)] [jiː; ji] [wel] , [maɪ] ['prɪti] [wʌn] ,
Fare ye well , my pretty one ,
票价 是的 出色地 , 我的 漂亮的 一 ,

再见了，我的美人儿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈæŋkərz] [æt; ət][ðə; ði][kæt] - [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɪz] [bɪˈɡʌn] ,
For the anchor's at the cat - head and the voyage is begun ,
为了 这 主播的 在 这 猫 - 头 和 这 航程 是 开始 ,

锚已系在船头，航程开始了。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪnseɪl; ˈmeɪnsl] , [wɪr] [ˈslɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd]
The wind is in the mainsail , we're slipping from the land
这 风 是 在 这 主帆 , 是 滑倒 从 这 土地

主帆迎风，我们正远离陆地

[hʌl] - [daʊn] [wɪð] [ɔːl] [seɪl] [ˈmeɪkɪŋ] , [kləʊz] - [hɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] - [tɒps] [ˈbreɪkɪŋ] ,
Hull - down with all sail making , close - hauled with the white - tops breaking ,
赫尔 - 向下 和 全部 帆 制作 , 关闭 - 拖拽 和 这 白色的 - 最高额 打破 ,

船体下沉，所有帆都升起，迎风航行，白浪翻滚。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːoʊ] [ɡrænd] .
Bound for the Rio Grande .
边界 为了 这 里约热内卢 格兰德 .

前往格兰德河。

[feə(r)][jiː; ji] [wel] !
Fare ye well !
票价 是的 出色地 !

一路顺风！

[wɪð] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] - [fɪʃ] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔːpəs] [skuːl] [bɪˈfɔː(r)][ˌjuː ˈes] ,
With the flying - fish around us and a porpoise school before us ,
和 这 飞行 - 鱼 大约 我们 和 一个 海豚 学校 前 我们 ,

周围是飞鱼，眼前是一群海豚，

[fʊl] [ˈkraʊdɪd] [ˈʌndə(r)] [ˈrɔɪəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθɑːrd] [wiː; wi] [wʊd] [swiːp] ;
Full crowded under royals to the south'ard we would sweep ;
满的 挤 在下面 皇室 到 这 南边 我们 会 扫 ;

南面挤满了皇室成员，我们将横扫一切；

[wiː; wi] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] [bʊl] [weɪlz] [ˈbləʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɜːˌmeɪdz] [sɪŋ] [ɪn] [ˈkɔːrəs] ,
We would hear the bull whales blowing and the mermaids sing in chorus ,
我们 会 听到 这 公牛 鲸鱼 吹 和 这 美人鱼 唱歌 在 合唱 ,

我们会听到雄鲸喷水的声音，还会听到美人鱼们的合唱。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði] [waɪt] [siːl] [ˈmʌmiz] [hʌm] [ðeə(r)] [ˈtʃʌbi] [kɑːvz] [tuː; tə] [sliːp] .
And perhaps the white seal mummies hum their chubby calves to sleep .
和 也许 这 白色的 海豹 木乃伊 哼 他们的 胖乎乎的 小牛 到 睡觉 .

或许，白色的海豹木乃伊会哼着歌哄它们胖乎乎的小海豹入睡。

[wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [hɒt] [taʊnz] [ˈpæd(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] [sɜːf] [ɒv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈwɔːtəz] ,
We would see the hot towns paddling in the surf of Spanish waters ,
我们 会 看 这 热的 城镇 划桨 在 这 冲浪 的 西班牙语 水 ,

我们会看到那些炎热的小镇在西班牙海浪中摇曳。

[ænd; ənd] [praʊl] [bɪˈniːθ] [dɪm] [ˈbælkəniz] [ænd; ənd] [twæŋ] [dɪˈskriːt] [ɡɪtˈɑːz] ,
And prowl beneath dim balconies and twang discreet guitars ,
和 潜行 下面 暗淡 阳台 和 颤音 慎重 吉他 ,

在昏暗的阳台下徘徊，轻轻弹奏着吉他，

[ænd; ənd] [saɪ] [ˈaʊə(r)][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɒn] [ˈhwɑːnz] [ˈlʌvli] [dˈɔːtəz]
And sigh our adoration to Don Juan's lovely daughters
和 叹 我们的 崇拜 到 大学教师 胡安的 迷人的 女儿们

我们叹息着，表达我们对唐璜可爱女儿们的喜爱。

[tɪl] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [ðeə(r)] [mænˈtɪlə] [ænd; ənd][ðeə(r)][dɑːk] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] [stɑːz] .
Till they lifted their mantillas and their dark eyes shone like stars .
直到 他们 抬起 他们的 曼蒂拉 和 他们的 黑暗的 眼睛 闪耀 喜欢 明星 .

直到她们掀开头巾，她们的黑眼睛像星星一样闪闪发光。

[wiː; wi] [wʊd] [kruːz] [baɪ] ['feəri] ['aɪləndz] [weə(r)] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['pærət] [skriːtʃ]
We would cruise by fairy islands where the gaudy parrot screeches
我们 会 巡航 经过 仙女 岛屿 在哪里 这 艳丽的 鹦鹉 尖叫声

我们会乘船经过仙境般的岛屿，那里传来艳丽鹦鹉的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [suːp] - [tjuˈriːn; təˈriːn] [fləʊts] ['bɑːskɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːm, kɑːlm] ;
And the turtle in his soup - tureen floats basking in the calms ;
和 这 龟 在 他的 汤 - 汤碗 浮标 晒太阳 在 这 平静 ;

而那只乌龟躺在汤碗里，在平静的海面上漂浮着；

[wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [flaɪz] ['wɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['biːtʃɪz]
We would see the fire - flies winking in the bush above the beaches
我们 会 看 这 火 - 苍蝇 眨眼 在 这 衬套 多于 这 海滩

我们会看到海滩上方灌木丛中的萤火虫闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [muːn] [ɒv; əv] ['hʌni] ['jeləʊ] ['drɪftɪŋ] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pɑːmz] .
And a moon of honey yellow drifting up behind the palms .
和 一个 月亮 的 蜂蜜 黄色的 漂流 向上 在后面 这 棕榈树 .

一轮蜜黄色的月亮缓缓升起在棕榈树后。

[wiː; wi] [wʊd] [kraʊn] [ɑː'selvz] [wɪð] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] [tred] [ə; eɪ] ['frɒlɪk] ['meʒə(r)]
We would crown ourselves with garlands and tread a frolic measure
我们 会 王冠 我们自己 和 花环 和 踏 一个 嬉戏 措施

我们会戴上花环，跳起欢快的舞步。

[wɪð] [ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] ['aɪlənd] [bj'uːtɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [baɪ] [ðə; ði] [hʌt] ;
With the nut - brown island beauties in the firelight by the huts ;
和 这 坚果 - 棕色的 岛 美女 在 这 火光 经过 这 小屋 ;

在小屋旁的篝火中，可以看到棕褐色皮肤的岛屿美女；

[wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [rʌm] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ; [wiː; wi] [wʊd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['paɪrət] ['treʒə(r)] ,
We would give them rum and kisses ; we would hunt for pirate treasure ,
我们 会 给 他们 朗姆酒 和 吻 ; 我们 会 打猎 为了 海盗 宝藏 ,

我们会给他们朗姆酒和吻；我们会去寻找海盗宝藏，

[ænd; ənd] [bɒm'bɑːd] [ðə; ði] [eɪps] [wɪð] ['peb(ə)lz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['kəʊkəʊ] - [nʌts] .
And bombard the apes with pebbles in exchange for coco - nuts .
和 轰击 这 猿猴 和 鹅卵石 在 交换 为了 椰子 - 坚果 .

用石子轰炸猿猴，换取椰子。

[wen] [wiː; wi] ['wɪərid] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] - - [niːθ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌðən] ['hev(ə)n]
When we wearied of our wand'rings ' neath the blazing Southern heaven
什么时候 我们 疲惫 的 我们的 - - 下方 这 炽烈 南方 天堂

当我们厌倦了在南方炽热的天空下挥舞魔杖时

[ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv] ['kentɪʃ] ['ɔːtʃədz] ['freɪgrənt] - ['sentɪd] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ,
And dreamed of Kentish orchards fragrant - scented after rain ,
和 梦见 的 肯特郡 果园 香 - 香味 后 雨 ,

梦见雨后肯特郡果园里弥漫着芬芳，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːm] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] ['kɔːnwəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪdə(r)] [bruː] [ɪn] ['devn] ,
Of the cream there is in Cornwall and the cider brewed in Devon ,
的 这 奶油 那里 是 在 康沃尔郡 和 这 苹果酒 酿造 在 德文郡 ,

康沃尔郡出产的奶油和德文郡酿造的苹果酒，

[wiː; wi] [wʊd] [kraʊd] ['aʊə(r)] [jɑːrdz] [wɪð] ['kænvəs] [ænd; ənd] [swiːp] ['fəʊmɪŋ] [həʊm] [ə'gen] ,
We would crowd our yards with canvas and sweep foaming home again ,
我们 会 人群 我们的 码 和 帆布 和 扫 起泡 家 再次 ,

我们会用帆布把院子堆满，然后把泡沫扫回家。

['sɪŋɪŋ] —
Singing —
歌唱 —

歌唱-

['tʃɪərəli] , [əʊ]['leɪdi][maɪn] ,
Cheerily , O lady mine ,
兴高采烈地 , 哦 女士 矿 ,

欢快地，我的女士，

['tʃɪərəli] , [maɪ] ['swi:thɑ:t] [tru:] ,
Cheerily , my sweetheart true ,
兴高采烈地 , 我的 亲爱的 真的 ,

亲爱的，真心地，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [blest] [blu:] ['pi:tərz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][aɪm] ['rəʊlɪŋ] [həʊm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
For the blest Blue Peter's flying and I'm rolling home to you ;
为了 这 祝福 蓝色的 彼得的 飞行 和 我是 滚动 家 到 你 ;

最幸福的蓝彼得正在飞翔，而我正滚回家与你团聚；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪm]['taɪəd][ɒv; əv] ['spæniʃ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv]['trɒpɪk]['ɑ:ftəgləu, 'æf-] ,
For I'm tired of Spanish ladies and of tropic afterglows ,
为了 我是 疲劳的 的 西班牙语 女士们 和 的 热带 余晖 ,

我已经厌倦了西班牙女郎和热带余晖，

[hɑ:t] - [sɪk] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ɔ:l][ə'faɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [rɪŋ] - [taɪm] ,
Heart - sick for an English Spring - time , all afire for an English ring - time ,
心 - 生病的 为了 一个 英语 春天 - 时间 , 全部 着火 为了 一个 英语 戒指 - 时间 ,

思念英国的春天，渴望英国的春天，

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [rəʊz] .
In love with an English rose .
在 爱 和 一个 英语 玫瑰 .

爱上了一朵英国玫瑰。

['rəʊlɪŋ] [həʊm] !
Rolling home !
滚动 家 !

回家啦!

[mɪs'gɪvɪŋz] .
MISGIVINGS .
疑虑 .

不满。

['wɔ:kɪŋ] ['ri:s(ə)ntli][baɪ] [haɪd] [pɑ:k] ['kɔ:nə(r)][ai] [met] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['kɒmɪk][hæt] .
Walking recently by Hyde Park Corner I met a man in a comic hat .
步行 最近 经过 海德 公园 角落 我 遇见 一个 男人 在 一个 漫画 帽子 .

最近我路过海德公园角时，遇到一个戴着滑稽帽子的男人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [mæn] , ['veri] [wel] [set] [ʌp] ,
He was an elderly man , very well set up ,
他 曾是 一个 老年 男人 , 非常 出色地 放 向上 ,

他是一位上了年纪、家境殷实的男士。

['mɑ:rtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [laɪk] [æn; ən][əʊld]['ɒfɪsə(r)] — [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fɪgə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ][ænd; ənd] [greɪ] [heə(r)] ,
marching along like an old officer — quite an impressive figure with his grey moustache and grey hair ,
行军 沿着 喜欢 一个 老的 官 — 相当 一个 感人的 数字 和 他的 灰色的 胡子 和 灰色的 头发 ,

他迈着大步，像个老军官——灰白的胡须和头发，让他显得颇为威严。

[hæd; həd][nɒt] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ə'feə(r)] [sə:'maunt] [hɪm] .
had not this ridiculous affair surmounted him .
有 不是 这 荒谬的 事务 克服 他 .

如果不是这件荒唐事让他束手无策的话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][ə; eɪ][hæt] , [ænd; ənd][nɒt][ɪg'zæktli][ə; eɪ][kæp] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
It was not exactly a hat , and not exactly a cap , but something
它 曾是 不是 确切地 一个 帽子 , 和 不是 确切地 一个 帽 , 但 某物
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ,
between the two ,
之间 这 二 ,

它既不像帽子，也不像鸭舌帽，而是介于两者之间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['mɪnɪt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['həʊlli] [əb'sɜ:d]
and it was so minute as to be almost invisible and wholly absurd
和 它 曾是 所以 分钟 作为 到 是 几乎 无形的 和 完全 荒诞
.
.
.

它如此微小，几乎难以察觉，而且完全荒谬。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ɪts]['weərə(r)] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['su:tɪd; 'sju:tɪd][hɪm] ,
Yet there was every indication that its wearer believed that it suited him ,
然而 那里 曾是 每一个 指示 那 它是 佩戴者 相信 那 它 适合 他 ,

然而种种迹象表明，佩戴者认为这件饰品很适合他。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [mu:vd] [bəuθ] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
for he moved both with confidence and self - satisfaction .
为了 他 已搬 两个都 和 信心 和 自己 - 满意 .

因为他举手投足间都充满了自信和自满。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] ,
And as I watched him , and after he had passed ,
和 作为 我 观看 他 , 和 后 他 有 通过了 ,

我看着他，在他去世之后，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ðə; ði][kɑ:m] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
swinging his stick and surveying the world with the calm assurance of a
摇摆 他的 戳 和 测量 这 世界 和 这 冷静的 保证 的 一个
[ˌkɒnə'sɜ:(r)] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][laɪf][ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌentə'teɪn] [sʌm; səm] ['veri]
connoisseur of most of the branches of life I began to entertain some very
行家 的 最多 的 这 分支 的 生活 我 开始 到 招待 一些 非常
['sɪəriəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [daut] .
serious and disturbing doubts .
严肃的 和 令人不安 疑虑 .

他挥舞着拐杖，以一位对人生各个领域都了如指掌的鉴赏家的沉着自信审视着这个世界，而我却开始产生了一些非常严重且令人不安的怀疑。

[fɔ:(r); fə(r)] ([θɔ:t] [ai]) [hɪə(r)][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv] ['feləʊ] , [ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)][eɪdʒ] ,
For (thought I) here is quite a capable kind of fellow , of mature age ,
为了 (想法 我) 这里 是 相当 一个 有能力的 种类 的 同伴 , 的 成熟 年龄 ,

因为我心想，这人相当有能力，而且年纪也算大了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [gai] [ɒv; əv] [hɪm'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ]
making a perfect guy of himself under the profound conviction that he is doing
制作 一个 完美的 盖伊 的 他自己 在下面 这 深刻的 定罪 那 他 是 正在做
[dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['pɪmpl] [ɒv; əv][ə; eɪ][hæt][su:ts][hɪm] .
just the reverse and that that pimple of a hat suits him .
只是 这 撤销 和 那 那 疙瘩 的 一个 帽子 西装 他 .

他深信自己正在做的恰恰相反，而且那顶丑陋的帽子很适合他，因此他努力把自己塑造成一个完美的人。

[nəʊ] [daʊt] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][ðə; ði] [kʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['swɑː.njeɪ] [ə'pɪərəns] ,
No doubt , judging by the cut of his clothes and his general soigné appearance ,
不 怀疑 , 评判 经过 这 切 的 他的 衣服 和 他的 一般的 柔顺 外貌 ,

毫无疑问，从他衣着的剪裁和他整体优雅的仪态来看，

[hiː; hi] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] .
he stands before his glass every morning until he is satisfied .
他 站立 前 他的 玻璃 每一个 早晨 直到 他 是 使满意 .

他每天早上都站在酒杯前，直到喝饱为止。

[hæd; həd] [hiː; hi] ([θɔːt] [ai]) ['eni] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm'self] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [ˌɪdi'ɒtɪk] ['lɪt(ə)l] [kæp] .
Had he (thought I) any accuracy of vision he would see himself the grotesque thing he is in that idiotic little cap .
有 他 (想法 我) 任何 准确性 的 想象 他 会 看 他自己 这 怪诞 事物 他 是 在 那 愚蠢的 小的 帽 .

如果他（我当时这么认为）视力稍好一些，他就会发现自己戴着那顶愚蠢的小帽子是多么滑稽可笑。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ɪz] [dɪ'stɔːtɪd] .
But his vision is distorted .
但 他的 想象 是 扭曲 .

但他的视力出现了扭曲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gəʊ] [hɒt] [ænd; ənd] [kəʊld] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,
It was then that I began to go hot and cold all over ,
它 曾是 然后 那 我 开始 到 去 热的 和 寒冷的 全部 超过 ,

从那时起，我的身体开始忽冷忽热。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] ['vɪʒn] [mait] [biː; bi] [dɪ'stɔːtɪd] [tuː] .
for I suddenly realised that my vision might be distorted too .
为了 我 突然 意识到 那 我的 想象 可能 是 扭曲 也 .

因为我突然意识到，我的视力可能也出现了扭曲。

[maɪ] [hæt] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðæt] [tuː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] .
My hat hitherto had satisfied me ; but suppose that that too was all wrong .
我的 帽子 迄今为止 有 使满意 我 ; 但 认为 那 那 也 曾是 全部 错误的 .

我的帽子以前一直让我很满意；但假设那顶帽子也不合适呢？

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] ['eniwʌn] ['riːəli] [gets] [ə; eɪ] [truː] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,
And then I wondered if anyone really gets a true return from the mirror ,
和 然后 我 想知道 如果 任何人 真的 获得 一个 真的 返回 从 这 镜子 ,

然后我就在想，到底有没有人能真正从镜子里得到回报呢？

[ɔː(r)] [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [bɪ'mjuːzd] ; [ænd; ənd] ,
or if we are not all bemused ; and ,
或者 如果 我们 是 不是 全部 困惑 ; 和 ,

或者，如果我们并非都感到困惑的话；而且，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðəʊz] [ə'staʊndɪŋ] [hæts] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪnstən] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [f'əʊtəgɹˌæfd] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
remembering those astounding hats in which WINSTON used to be photographed a few years ago ,
记住 那些 惊人 帽子 在 哪个 温斯顿 用过的 到 是 拍摄 一个 很少 年 前 ,

还记得几年前温斯顿在照片中戴着的那些令人惊艳的帽子吗？

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['ledʒɪsˌletər] [kæn; kən][gəʊ]
I asked myself , " Where are we , when even the great legislators can go
我 问 我 , " 在哪里 是 我们 , 什么时候 甚至 这 伟大的 立法者 能 去
[səʊ] [rɒŋ] ?
so wrong ?
所以 错误的 ?

我问自己：“我们究竟身处何方？就连伟大的立法者也会犯下如此严重的错误？”

" [ɔːl'ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [səʊl] - ['sɜːtʃɪŋ] [ə'kɜːd] ['sevrəl] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['nɜːvəs] ,
" Although all this soul - searching occurred several days ago , I am still nervous ,
" 虽然 全部 这 灵魂 - 搜索 发生 一些 天 前 , 我 是 仍然 紧张的 ,

“虽然这些反思都发生在几天前，但我仍然感到紧张。”

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n]
and I never catch sight of my reflection in a shop window without suspicion
和 我 绝不 抓住 视线 的 我的 反射 在 一个 店铺 窗户 没有 怀疑
['rækɪŋ] [ˌem 'iː] ;
racking me ;
货架 我 ;

每次在商店橱窗里看到自己的倒影，我都会感到一阵莫名的怀疑；

[waɪl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [pə'destriən] [ɪz]['ægəni] .
while to see a smile on the face of an approaching pedestrian is agony .
尽管 到 看 一个 微笑 在 这 脸 的 一个 接近 行人 是 痛苦 .

而看到迎面走来的行人脸上露出笑容，却是一种煎熬。

[bʌt; bət] ([juː; jʊ] [wɪl] [seɪ]) [waɪ] [nɒt] [ɑːsk][ðə; ði]['hætə(r)][ɔː(r)][sʌm; səm] ['ɪntɪmət] [frend] [tuː; tə] [sɪ'lekt]
But (you will say) why not ask the hatter or some intimate friend to select
但 (你 将要 说) 为什么 不是 问 这 制帽匠 或者 一些 亲密的 朋友 到 选择
[ðə; ði][hæt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
the hat for you ?
这 帽子 为了 你 ?

但（你会说）为什么不请制帽匠或亲密的朋友帮你挑选帽子呢？

[ai] [gest] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] .
I guessed you would suggest that .
我 猜对了 你 会 建议 那 .

我猜你会这么建议。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][help] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
But it won't help ; I'll tell you why .
但 它 惯于 帮助 ; 患病的 告诉 你 为什么 .

但这没用；我来告诉你为什么。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [njuː] [ə; eɪ][fæt][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [hed] — [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [ɒv; əv] [greɪt]
Some years ago I knew a fat man with a big head — a journalist of great
一些 年 前 我 知道 一个 胖的 男人 和 一个 大的 头 — 一个 记者 的 伟大的
[ə'bɪləti] — [huː] [meɪd] [hɪm'self] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [baɪ] ['pɜːrtʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt]
ability — who made himself undignified by perching upon the top of that great
能力 — WHO 制成 他自己 有失尊严 经过 栖息 之上 这 顶部 的 那 伟大的
[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bəʊlə(r)] .
and capable head a little bowler .
和 有能力的 头 一个 小的 保龄球手 .

几年前，我认识一个头很大的胖子——一位才华横溢的记者——他把一顶小圆顶礼帽戴在他那颗聪明能干的脑袋上，这让他显得很没面子。

[ɪts] [ɪn'ædɪkwəsi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['nevə(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] [wen] ,
Its inadequacy had always annoyed me , but never more so than when ,
它是 不足 有 总是 恼怒 我 , 但 绝不 更多的 所以 比 什么时候 ,

它的不足之处一直让我恼火，但尤其是在以下情况下：

[ɒn][maɪ] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['sɜːvɪtjuːd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ([wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]
on my arriving at our place of servitude one morning (we were on the
在 我的 抵达 在 我们的 地方 的 奴役 一 早晨 (我们 是 在 这
[seɪm] ['peɪpə(r)]) [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hæt] ,
same paper) in a new and perfectly becoming hat ,
相同的 纸) 在 一个 新的 和 完美 成为 帽子 ,

一天早上，我戴着一顶崭新且非常合身的帽子，到达了我们被奴役的地方（我们住在同一张纸上）。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðæt] [hæts] [ɔːl] [rɒŋ] .
he said to me , " That hat's all wrong .
他 说 到 我 , " 那 帽子 全部 错误的 .

他对我说："那顶帽子完全不对劲。"

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [tʃuːz] [ə; eɪ][hæt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
You should never choose a hat for yourself .
你 应该 绝不 选择 一个 帽子 为了 你自己 .

你永远不应该自己挑选帽子。

[ai]['nevə(r)][duː; də] .
I never do .
我 绝不 做 .

我从不这样做。

[ai][get][maɪ][waɪf][tuː; tə] [tʃuːz] [maɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I get my wife to choose mine for me .
我 得到 我的 妻子 到 选择 矿 为了 我 .

我让妻子帮我选。

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ʌn'setld] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
" Remembering this I am even more unsettled than before .
" 记住 这 我 是 甚至 更多的 不安的 比 前 .

想到这一点，我比以前更加不安了。

[ai] [siː] [nəʊ][həʊp] .
I see no hope .
我 看 不 希望 .

我看不到任何希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

['mɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

情妇。

" [əʊ] , [hiːz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
" OH , HE'S GONE INTO THE TRENCHES , HAS HE ?
" 哦 , 他是 已消失 进入 这 战壕 , 有 他 ?

"哦，他去前线了，是吗？"

[wel] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['wʌri] .
WELL , YOU MUSTN'T WORRY .
出色地 , 你 不得 担心 .

你不用担心。

" [meɪd] .
" Maid .
" 女佣 .

"女佣。

" [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] , [aɪv] [left] [ɒf] ['wʌriɪŋ] [naʊ] .
" OH , NO , MA'AM , I'VE LEFT OFF WORRYING NOW .
" 哦 , 不 , 女士 , 我已经 左边 离开 令人担忧 现在 .

"哦，不，女士，我现在不担心了。"

[hi:; hi] [kænt] [wɔ:k] [aʊt] [wɪð] ['eniwʌn] [els] [waɪl] [hi:z] [ðeə(r)] .
HE CAN'T WALK OUT WITH ANYONE ELSE WHILE HE'S THERE .
他 不能 走 出去 和 任何人 别的 尽管 他是 那里 .

他在那里的时候不能和任何人一起离开。

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] : [ðə; ði]['memwɑ:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:də(r)] ,
The idea of publishing Frederick the Great : The Memoirs of his Reader ,
这 主意 的 出版 弗雷德里克 这 伟大的 : 这 回忆录 的 他的 读者 ,

出版《腓特烈大帝：其读者回忆录》的想法，

['henri] [di:] [kæt] (- - -) (['kʌnstəbl]) [wɒz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][səʊ] ['pæʃənət]
Henri de Catt (1758 - 1760) (CONSTABLE) was that we are all so passionate
亨利 德 猫 (- - -) (警官) 曾是 那 我们 是 全部 所以 热情的
[ə'genst] ['prʌʃənizəm] [ðæt] [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə][plæŋk] [daʊn] ['aʊə(r)] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] -
against Prussianism that we want to plank down our money for two volumesful
反对 普鲁士主义 那 我们 想 到 板 向下 我们的 钱 为了 二 -
[ɒv; əv] [,ɑ:bzər'veɪʃənz] [æt; ət] [fɜ:st] [hænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔ:s] [ænd; ənd]
of observations at first hand about the man who was the source and
的 观察 在 第一的 手 关于 这 男人 WHO 曾是 这 来源 和
['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [ðæt] [dɑ:k] [ænd; ənd]['swəʊlən] [stri:m] .
origin of that dark and swollen stream .
起源 的 那 黑暗的 和 肿 溪流 .

亨利·德·卡特（1758-1760）（警长）让我们都对普鲁士主义充满热情，以至于我们想要花钱购买两卷关于这位黑暗而汹涌的河流的源头和起源的第一手观察记录。

['pɜ:sənəli] , [wi:; wi] [daʊt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [zi:l] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] — [nɒt][ɒv; əv] ['prʌʃənizəm] [bʌt; bət]
Personally , we doubt the general zeal in this matter — not of Prussianism but
亲自 , 我们 怀疑 这 一般的 热情 在 这 事情 — 不是 的 普鲁士主义 但
[ɒv; əv] ['fredrɪk] .
of FREDERICK .
的 弗雷德里克 .

就我们个人而言，我们怀疑人们对此事的普遍热情——不是普鲁士主义的热情，而是腓特烈大帝的热情。

[haʊ'evə(r)] , [di:] [kæt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kwɪə(r)]['æŋg(ə)l] , [ɪz] [ɪk'strɔ:dnrəli]
However , DE CATT , looking at a king from a queer angle , is extraordinarily
然而 , 德语 猫 , 寻找 在 一个 国王 从 一个 酷儿 角度 , 是 非常
[daɪ'vɜ:tɪŋ] .
diverting .
转移注意力 .

然而，DE CATT 以一种奇特的视角审视国王，却极具娱乐性。

" ['ri:də(r)] " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ju:fəmɪzəm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ɔ:diəns] , [ɪn'klu:dɪŋ] [klæk] .
" Reader " was a euphemism for a patient audience , including claque .
" 读者 " 曾是 一个 委婉语 为了 一个 病人 观众 , 包括 克拉克 .

"读者"是耐心观众（包括随行人员）的委婉说法。

['fredrɪk] , [ˌɪnkɒg'niːtəʊ][ɒn][ə; eɪ] [dʌtʃ] [bɑːdʒ] ,
FREDERICK , incognito on a Dutch barge ,
弗雷德里克 , 隐姓埋名 在 一个 荷兰语 驳船 ,

弗雷德里克，乔装打扮，乘坐一艘荷兰驳船，

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɒlə(r)][ænd; ənd] [mɑːkt] [hɪm] [daʊn] [æz; əz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]
picked up the young scholar and marked him down as one who could be
挑选 向上 这 年轻的 学者 和 标记 他 向下 作为 一 WHO 可以 是
[ɪn'djuːst] [baɪ] ['flɒrɪn] [ænd; ənd] ['flætəri] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
induced by florins and flattery to take on the job of listening to his
诱导 经过 弗洛林 和 奉承 到 拿 在 这 工作 的 聆听 到 他的
['peɪtrənz][bæd] [frentʃ] ['vɜːrsəz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['fluːtɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv]
patron's bad French verses and his after - dinner flutings of little things of
赞助人的 坏的 法语 诗句 和 他的 后 - 晚餐 凹槽 的 小的 事物 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

他选中了这位年轻的学者，并认定他可以被弗罗林和奉承所诱惑，去听他的赞助人吟诵蹩脚的法语诗歌，以及饭后吹嘘自己的一些小事。

[hɪz; ɪz] [ə'pruːvɪŋ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] , [hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz] , [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]
his approving observations on his own conduct , his battles , his philosophy of
他的 批准 观察 在 他的 自己的 执行 , 他的 战斗 , 他的 哲学 的
[laɪf][ænd; ənd]['pɒlətɪks] ,
life and politics ,
生活 和 政治 ,

他对自己行为、战役、人生哲学和政治理念的赞许性评价

[nəʊ] [daʊt] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ɒn] ['feɪtfl] [skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)]
no doubt calculating that it would all be jotted down on fateful scraps of paper
不 怀疑 计算 那 它 会 全部 是 随手记下 向下 在 命运的 碎屑 的 纸
[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
and given a favourable colouring for the edification of the world .
和 给定 一个 有利 染色 为了 这 启迪 的 这 世界 .

毫无疑问，他们预料到这一切都会被记录在那些具有决定性意义的纸片上，并被赋予有利于世人的色彩，以启迪世人。

[wel] , [ðə; ði] [greɪt] ['fredrɪk] [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] .
Well , the great FREDERICK put it over me all right .
出色地 , 这 伟大的 弗雷德里克 放 它 超过 我 全部 正确的 .

好吧，伟大的弗雷德里克确实让我吃尽了苦头。

['fræŋkli] [ai]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] ,
Frankly I rather liked the old fellow ,
坦率地说 我 相当 喜欢 这 老的 同伴 ,

坦白说，我挺喜欢这位老先生的。

[hɪz; ɪz][əʊld] [kləʊðz] ([ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [nəʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)] [swæŋk][æt; ət]['pɑːtsˌdæm][ɪn]
his old clothes (there was at least no shining armour swank at Potsdam in
他的 老的 衣服 (那里 曾是 在 至少 不 灼灼 盔甲 时髦 在 波茨坦 在
[ðəʊz] [deɪz]) ,
those days) ,
那些 天) ,

他的旧衣服（至少在当时的波茨坦，没有那种闪闪发光的盔甲般的浮夸装扮），

[hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['sɒləmli] ['kʌtɪŋ] ['keɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['riːdə(r)] ,
his practice of solemnly cutting capers for the benefit of his " reader ,
他的 实践 的 庄严地 切割 刺山柑 为了 这 益处 的 他的 " 读者 ,

他郑重其事地剪下刺山柑，是为了他的“读者”的利益，

" [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪk'splɪsɪtli] [wɒt] [ə; eɪ]['keɪpə(r)][ɪz] , [hɪz; ɪz] ['bɪlɪŋzgeɪt] ['læŋgwɪdʒ] ,
" though I know not explicitly what a caper is , his Billingsgate language ,
" 尽管 我 知道 不是 明确地 什么 一个 跳跃 是 , 他的 比林斯盖特 语言 ,

"虽然我不太清楚'caper'到底是什么意思，但他的比林斯盖特式语言……"

[hɪz; ɪz]['riːəl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [vɒl'teə] , [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , [ɪf] ['pɒsəbli] [reə(r)] , [ækts][ɒv; əv]
his real opinion of VOLTAIRE , his charming , if possibly rare , acts of
他的 真实的 观点 的 伏尔泰 , 他的 迷人 , 如果 可能 稀有的 , 行为 的
[ˌmægnə'nɪməti] ,
magnanimity ,
海量 ,

他对伏尔泰的真实看法，他那些迷人却或许罕见的宽宏大量之举，

[hɪz; ɪz][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ɪn][wɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [hɪ'pɒkrəsi] .
his moderation in war , which was not all hypocrisy .
他的 适度 在 战争 , 哪个 曾是 不是 全部 虚伪 .

他在战争中的克制态度并非全然虚伪。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][æn; ən]['əʊgə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
In fact , if you expect an ogre you will be disappointed .
在 事实 , 如果 你 预计 一个 食人魔 你 将要 是 失望的 .

事实上，如果你期待看到一个食人魔，你会失望的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['həʊənˌzɒlən] [pɔɪnts] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] .
He could give the latest Hohenzollern points in a good many directions .
他 可以 给 这 最新的 霍亨索伦 积分 在 一个 好的 许多 方向 .

他可以从很多方面为最新的霍亨索伦王朝提出建议。

[ai] [ɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪdli] [ə'luːsɪv] ['prefəs] [baɪ] [lɔːd] ['rəuzbəri]
I ought , of course , to add that a learnedly allusive preface by Lord ROSEBERY
我 应该 , 的 课程 , 到 添加 那 一个 博学地 暗示性的 前言 经过 主 玫瑰果
['greɪsɪz][ðə; ði]['vɒljuːm] ,
graces the volume ,
恩典 这 体积 ,

当然，我还要补充一点，罗斯伯里勋爵为本书撰写了一篇博学而富有典故的前言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['kɒmpɪtənt] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ][ef] . [es] . [flɪnt] .
and that the very competent translation is by F . S . FLINT .
和 那 这 非常 胜任的 翻译 是 经过 F . S . 燧石 .

而且，这部非常优秀的译作是由 FS FLINT 完成的。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [deɪz] [wen] [ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['rʌʃ(ə)n] [ðə; ði]
These are days when the more we know about Russia and things Russian the
这些 是 天 什么时候 这 更多的 我们 知道 关于 俄罗斯 和 事物 俄语 这
['betə(r)] .
better .
更好的 .

如今，我们对俄罗斯和俄罗斯的事物了解得越多越好。

['speʃəli] ['taɪmli] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] , [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði]
Specially timely , then , is the appearance , in an English translation , of The
特别 及时 , 然后 , 是 这 外貌 , 在 一个 英语 翻译 , 的 这
['fɪʃəmən] (['stænli] [pɔːl]) ,
Fishermen (STANLEY PAUL) ,
渔民 (斯坦利 保罗) ,

因此，斯坦利·保罗的《渔夫》的英文译本的出现就显得格外及时了。

[baɪ] [dɪ'miːtri] - .
by DIMITRY GREGOROVITSH .
经过 迪米特里 - .

作者：DIMITRY GREGOROVITSH。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [ə'piːlɪŋ] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [pʊt]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] —
It is a wonderfully appealing story , which has been put into English —
它 是 一个 太棒了 上诉 故事 , 哪个 有 到过 放 进入 英语 —
[prɪ'zjuːməbli] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['ændʒɪləʊ] ['ræpəˌpɔːrt] ,
presumably by Dr . ANGELO RAPPOPORT ,
想必 经过 博士 . 安杰洛 融洽 ,

这是一个非常吸引人的故事，已被翻译成英文——据推测是由安杰洛·拉波波特博士翻译的。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['kredɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
though he is only credited on the title - page with the authorship of the
尽管 他 是 仅有的 已认可 在 这 标题 - 页 和 这 作者身份 的 这
['prefəs] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz]['ædmərəbli] [prɪ'zɜːvd] .
Preface — in such a way that the spirit of the original is admirably preserved .
前言 — 在 这样的 一个 方式 那 这 精神 的 这 原来的 是 令人钦佩地 保存完好 .

虽然他只在扉页上被列为序言的作者——这样一来，原作的精神就得到了很好的保留。

[ai][hæd; həd][nɒt] [riːd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] [leɪd][həʊld]
I had not read a couple of pages before the charm of the style laid hold
我 有 不是 读 一个 夫妻 的 页面 前 这 魅力 的 这 风格 铺设 抓住
[ə'pɒn][ˌem 'iː] .
upon me .
之上 我 .

我还没读几页，就被这种文风的魅力深深吸引了。

[ðə; ði]['stɔːri] [ɪz] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , [kən'sɜːnd] ['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['peznts] , ['fɪʃə(r)] - [fəʊk] ,
The story is quite simple , concerned only with a group of peasants , fisher - folk ,
这 故事 是 相当 简单的 , 担心的 仅有的 和 一个 团体 的 农民 , 渔夫 - 民间 ,

故事很简单，只涉及一群农民和渔民。

['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] .
living on the banks of a great river .
活的 在 这 银行 的 一个 伟大的 河 .

居住在一条大河的岸边。

- [ɪz][laɪk] - [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə]['pez(ə)nt][ænd; ənd] ['kʌntri] [taɪps] ,
GREGOROVITSH is like TOURGENIEV in his devotion to peasant and country types ,
- 是 喜欢 - 在 他的 虔诚 到 农民 和 国家 类型 ,

格里戈罗维奇和图尔根尼耶夫一样，都对农民和乡村人物充满热爱。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [mɔː(r)][ə'kɪn][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['jʌŋgə] [skuːl] [ɒv; əv]['riəlist, 'riː-][ɪn][ðə; ði]
but otherwise more akin to our own younger school of realists in the
但 否则 更多的 类似的 到 我们的 自己的 年轻 学校 的 现实主义者 在 这
[maɪ'njuːtnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
minuteness of his observation .
微小 的 他的 观察 .

但除此之外，他的观察细致入微，更接近我们年轻一代的现实主义者。

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'baund][ɪn]['kærəktə(r)] - ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] ,
Throughout the story abounds in character - study of a kind that ,
自始至终 这 故事 很多 在 特点 - 学习 的 一个 种类 那 ,

整个故事充满了各种各样的人物刻画，

[waɪl] ['bɪldɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['diːteɪlz] ,
while building up the figure with a thousand details ,
尽管 建筑 向上 这 数字 和 一个 千 细节 ,

在用上千个细节塑造人物的同时，

[wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ˈsʌd(ə)nli] [sʌm; səm][ˈvɪvɪd] [tʌtʃ] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈwʌndəfəli] [ænd; ənd]
will add suddenly some vivid touch that brings the whole wonderfully and
将要 添加 突然 一些 生动 触碰 那 带来 这 所有的 太棒了 和
[ʌnfəɡˈɛtəbli] [tuː; tə][laɪf] .
unforgettably to life .
令人难忘 到 生活 .

会突然增添一些生动的笔触，使整个作品变得精彩绝伦、令人难忘。

[æn; ən][ɪɡˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz][əˈkɪm] , [ðæt] [ˈpɜːfɪkt] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [ɪnˈkɒmpɪtənt] ,
An example of this is Akim , that perfect type of the hopeless incompetent ,
一个 例子 的 这 是 阿基姆 , 那 完美的 类型 的 这 绝望 不称职的 ,

阿基姆就是个典型的例子，他是那种无可救药的无能之辈。

[huːz] [ˈveri] [fjuːˈtɪləti] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈraɪtli] [ɪɡˈzæspəreit, -ˈzɑːs-][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] , [meɪks] [hɪm][ə; eɪ]
whose very futility , while it rightly exasperates his fellows , makes him a
谁 非常 无用 , 尽管 它 没错 令人恼火 他的 伙伴们 , 制作 他 一个
[dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈriːdə(r)] ;
delight to the reader ;
喜 到 这 读者 ;

他的徒劳无功虽然理所当然地激怒了他的同伴，却也使他成为读者眼中的笑柄；

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] ,
so that his death , at the end of the first part ,
所以 那 他的 死亡 , 在 这 结尾 的 这 第一的 部分 ,

因此，他在第一部分结尾的死亡，

[ˈkɒmz] [wɪð] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)l] [lɒs] .
comes with an effect of personal loss .
来 和 一个 影响 的 个人的 损失 .

会带来个人损失的影响。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][əˈkɪm][hæd; həd][ˈnevə(r)][wʌns][bɪˈfɔː(r)]
For my own part , as poor Akim had never once before
为了 我的 自己的 部分 , 作为 贫穷的 阿基姆 有 绝不 一次 前

就我个人而言，可怜的阿基姆以前从未有过这样的经历。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 086]
[页 -]

[第 086 页]

[əˈkʌmplɪʃt] [wɒt] [hiː; hi][set] [aʊt][tuː; tə][duː; də] , [ai][wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪkˈspektənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
accomplished what he set out to do , I was quite expectant of his
完成 什么 他 放 出去 到 做 , 我 曾是 相当 怀孕 的 他的
[rɪˈkʌvəri] , [ænd; ənd] [prəˈpɔːʃənətli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
recovery , and proportionately disappointed .
恢复 , 和 按比例 失望的 .

他完成了他想做的事情，我对他的康复抱有很大的期望，因此也相当失望。

[θruːˈaʊt] [ˈɔːlsəʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][pen] - [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsiːnəri] , [fʊl] [ɒv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈkʌlə(r)]
Throughout also there are pen - pictures of Russian scenery , full of vivid colour
自始至终 还 那里 是 笔 - 图片 的 俄语 风景 , 满的 的 生动 颜色
; [waɪl] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ɪtˈself] ,
; while the story itself ,
; 尽管 这 故事 本身 ,

书中还穿插着许多色彩鲜艳的俄罗斯风景画；而故事本身，

[ðəʊ] [ɪnˈevɪtəbli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈmaɪnə(r)] [kiː] , [ɪz][ˈnevə(r)][ˈsɔːdɪd] [ɔː(r)] [ˌpesɪˈmɪstɪk] .
though inevitably in a somewhat minor key , is never sordid or pessimistic .
尽管 不可避免地 在 一个 有些 次要的 钥匙 , 是 绝不 肮脏的 或者 悲观 .

虽然不可避免地带有一些忧郁的色彩，但绝不低俗或悲观。

[ɪm'fætɪkli] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [tuː; tə] [riːd] [huː] [k'eəz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]
Emphatically therefore a book for everyone to read who cares to know the
强调地 所以 一个 书 为了 每个人 到 读 WHO 关心 到 知道 这

[best] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [greɪt] ['ælaɪ] .
best in the literature of our great Ally .
最好的 在 这 文学 的 我们的 伟大的 盟友 .

因此，对于所有想要了解我们伟大盟友文学瑰宝的人来说，这无疑是一本值得一读的书。

['mɑːgrət] - [wel] - [pruːvd] [pen] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [sketʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒdənɪst]
MARGARET DELAND'S well - proved pen gives us a spirited sketch of a modernist
玛格丽特 - 出色地 - 已证实 笔 给予 我们 一个 精神抖擞 草图 的 一个 现代主义

[ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] (['mʌri]) .
American woman in The Rising Tide (MURRAY) .
美国人 女士 在 这 崛起 潮 (默里) .

玛格丽特·德兰用她久经考验的笔触，在《涨潮》（默里）中为我们描绘了一位充满活力的现代美国女性形象。

[ai] [doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [ˌenɪg'mætɪk] ['sentəns] ,
I don't quite know how this enigmatic sentence ,
我 不 相当 知道 如何 这 神秘的 句子 ,

我不太明白这句令人费解的句子是什么意思。

[wɪtʃ] [wʌn] [hæv; həv] [lɒŋ] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['fræŋkli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , [keɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [bəuθ]
which 1 have long puzzled over and frankly given up , came to escape both
哪个 1 有 长的 困惑 超过 和 坦率地说 给定 向上 , 来了 到 逃脱 两个都

['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['riːdə(r)] :
author and reader :
作者 和 读者 :

那些我长期以来一直困惑不已，坦白说已经放弃的问题，最终还是作者和读者都无从解答：

" [wʌns] ['mɪsɪz] . [tʃaɪldz] [sed] [tuː; tə] [tel] [fred] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪljəm] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
" Once Mrs . Childs said to tell Fred her Uncle William would say it was
" 一次 太太 . 儿童 说 到 告诉 弗雷德 她 叔叔 威廉 会 说 它 曾是

['pɜːfɪkt] ['nɒns(ə)ns] .
perfect nonsense .
完美的 废话 .

“查尔兹太太曾说过，要告诉弗雷德，她的威廉叔叔会说这是彻头彻尾的胡说八道。”

" [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [gʊd] [ə'merɪkən] .
" I feel sure it is not good American .
" 我 感觉 当然 它 是 不是 好的 美国人 .

“我觉得这肯定不是好的美国式做法。”

[haʊ'evə(r)] , ['fredi] ['peɪtən] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [telz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] [truːθ] [tuː; tə]
However , Freddy Payton is a young girl who tells the inconvenient truth to
然而 , 弗雷迪 佩顿 是 一个 年轻的 女孩 WHO 讲述 这 不方便 真相 到

['evribɒdi] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,
everybody about everything ,
大家 关于 一切 ,

然而，弗雷迪·佩顿是一个喜欢把所有事情上令人不快的真相都告诉所有人的年轻女孩。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ges] [ðæt] [sʌtʃ] ['kændə(r)] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] .
and you may guess that such candour does not make for peace .
和 你 可能 猜测 那 这样的 坦率 做 不是 制作 为了 和平 .

你或许能猜到，这种坦诚并不能带来和平。

['mɪsɪz] . ['peɪtən] [i'lekt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪdiət] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
Mrs . Payton elects to keep her idiot son in the house ,
太太 . 佩顿 选举 到 保持 她 笨蛋 儿子 在 这 房子 ,

佩顿太太决定让她的傻儿子留在家里。

[ænd; ənd] ['fredi] [θɪŋks] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [sez] [səʊ] .
and Freddy thinks an asylum is the proper place for him , and says so .
和 弗雷迪 思考 一个 庇护所 是 这 恰当的 地方 为了 他 , 和 说道 所以 .

弗雷迪认为精神病院才是他应该去的地方，并且也这么说过。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['peɪtən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪk] ,
The late Mr . Payton was a rake ,
这 晚的 先生 . 佩顿 曾是 一个 耙 ,

已故的佩顿先生是个浪荡子。

[ænd; ənd] ['fredi] [di'raid] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [wiːdz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪz] ['riːəli]
and Freddy derides her mother's weeds on the ground that the widow is really
和 弗雷迪 嘲笑 她 母亲的 杂草 在 这 地面 那 这 寡妇 是 真的
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['weɪvɪŋ] [flægz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərəns] ,
in her heart waving flags for deliverance ,
在 她 心 挥手 旗帜 为了 解救 ,

弗雷迪嘲笑她母亲的杂草，理由是这位寡妇内心深处其实是在挥舞旗帜祈求救赎。

[bʌt; bət] [dɛənt] [əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
but daren't admit it .
但 不敢 承认 它 .

但却不敢承认。

['fredi] ['ɒfəz] ['sɪgəret] [tuː; tə][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]
Freddy offers cigarettes to the curate , which is apparently a much greater
弗雷迪 优惠 香烟 到 这 策展 , 哪个 是 显然 一个 很多 更大的
[kraɪm] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ðæn; ðən][hɪə(r)] .
crime over there than here .
犯罪 超过 那里 比 这里 .

弗雷迪向牧师递香烟，这在当地显然比在这里是更严重的罪行。

['fredi] ['faɪnəli] , ['kærid] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd] , [ɑːsks][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] ['mæri]
Freddy finally , carried along by the rising tide , asks the man she loves to marry
弗雷迪 最后 , 携带 沿着 经过 这 上升 潮 , 问 这 男人 她 爱 到 结婚
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

最后，弗雷迪被上涨的潮水裹挟着，向她心爱的男人求婚了。

[mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [lɜːrnz] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]
mistaking his friendship for something stronger , and learns that , as the
误会 他的 友谊 为了 某物 更强 , 和 学习 那 , 作为 这
[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['riːəlaɪz] ,
old - fashioned people like her mother realise ,
老的 - 造型 人们 喜欢 她 母亲 意识到 ,

她误以为他的友谊是更深层次的东西，并逐渐明白，正如她母亲等老派人士所认识到的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] ['hʌntəz] [ænd; ənd] " [woʊnt] [bæg] [ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [p'ɜːtʃɪz] [ɒn] [ðeə(r)] [fɪsts] .
men are essentially hunters and " won't bag the game if it perches on their fists .
男人 是 本质上 猎人 和 " 惯于 包 这 游戏 如果 它 栖木 在 他们的 拳头 .

男人本质上是猎人，“即使猎物落在他们的拳头上，他们也不会去猎取它。”

" [ai] ['wʌndə(r)] !
" I wonder !
" 我 想知道 !

“我想知道！

[bʌt; bət] ['fredi] [gɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] — [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] ['eldəli] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
But Freddy got a better man — the diffident elderly man who was waiting round the corner .
但 弗雷迪 得到 一个 更好的 男人 — 这 羞怯 老年 男人 WHO 曾是 等待 圆形的 这 角落 .

但弗雷迪找到了一个更好的人——一个腼腆的老人，他一直在街角等着他。

[ɪn] [fækt] , ['fredi] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [spɔːt] ,
In fact , Freddy is rather a sport ,
在 事实 , 弗雷迪 是 相当 一个 运动 ,

事实上，弗雷迪相当有运动精神。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['diːlənd] [ɪn'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [trækt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪmz] ,
and if Mrs . DELAND intended her as a tract for the times ,
和 如果 太太 . 德兰 故意的 她 作为 一个 通道 为了 这 时代 ,

如果德兰夫人意图将她作为一部反映时代的作品，

[ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɔːd] ,
in the manner of Mrs . HUMPHRY WARD ,
在 这 方式 的 太太 . 汉弗莱 病房 ,

效仿汉弗莱·沃德夫人的风格，

[hɜː(r); hə(r)] [ʃɒt] [hæz; həz] [mis'kæri] — [æt; ət] [liːst] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] .
her shot has miscarried — at least so far as I am concerned .
她 射击 有 流产 — 在 至少 所以 远的 作为 我 是 担心的 .

她的尝试失败了——至少在我看来是这样。

[fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] .
FORCE OF HABIT .
力量 的 习惯 .

习惯的力量。

[haʊ] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] .
HOW AN ESCAPED PRISONER OF WAR BETRAYED HIMSELF .
如何 一个 逃脱 囚犯 的 战争 背叛 他自己 .

一名逃脱的战俘是如何背叛自己的。

['edmənd] ['leɪtən] , [θɪk] [ɪn][ðə; ði][ɑ:m][ænd; ənd][æt; ət][taɪmz] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [kən'fest] , [θɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,
Edmund Layton , thick in the arm and at times , be it confessed , thick in the head ,
埃德蒙 莱顿 , 厚的 在 这 手臂 和 在 时代 , 是 它 坦白 , 厚的 在 这 头 ,

埃德蒙·莱顿，胳膊粗壮，而且有时，不得不承认，脑袋也有点笨。

[wɒz; wəz][səʊ] ['θʌrəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] (['tʃeɪmbəz]) ,
was so thoroughly in love with The Bright Eyes of Danger (CHAMBERS) ,
曾是 所以 彻底 在 爱 和 这 明亮的 眼睛 的 危险 (房间) ,

我完全爱上了《危险的明亮双眼》（CHAMBERS），

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪtə] [aɪz] [ɒv; əv] ['ʃɑ:lət] [mək'dɑ:nəl] , - ,
and the brighter eyes of Charlotte Macdonell , Jacobitess ,
和 这 更亮 眼睛 的 夏洛特 麦克唐纳 , - ,

还有夏洛特·麦克唐纳（雅各布派教徒）那双明亮的眼睛，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪ'tendə(r)] [hi:; hi][nɒt]['əʊnli] ['laɪtli] [risk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wen] [hɪz; ɪz]['leɪdi][wɒz; wəz][ɪn] [ni:d] ,
that in the rousing days of the YOUNG PRETENDER he not only lightly risked his life when his lady was in need ,
那 在 这 振奋人心的 天 的 这 年轻的 冒名顶替者 他 不是 仅有的 轻轻 冒险 他的 生活 什么时候 他的 女士 曾是 在 需要 ,

在年轻气盛的年代，当他的爱人需要帮助时，他不仅毫不犹豫地冒着生命危险，

[bʌt; bət][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsərəli] ['hæzədəs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,
but more than once went out of his way to make things quite unnecessarily hazardous for himself ,
但 更多的 比 一次 去 出去 的 他的 方式 到 制作 事物 相当 不必要的 危险 为了 他自己 ,

但他不止一次故意让自己陷入不必要的危险境地。

[wen] [ai][ɔ:(r)]['eni]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔ:(r)] ['kæni] [ˌhænəʊ'vɪəriən] [frendz] [wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] ['wɔ:nɪŋ] .
when I or any other of his more canny Hanoverian friends was longing to give him warning .
什么时候 我 或者 任何 其他 的 他的 更多的 精明 汉诺威 朋友们 曾是 渴望 到 给 他 警告 .

当我和他其他更精明的汉诺威朋友都渴望给他发出警告时。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [ðæt] ['teɪkɪŋ] ['vɪlən] , ['fɪlɪp] [mək'dɑ:nəl] ,
For instance , when that taking villain , Philip Macdonell ,
为了 实例 , 什么时候 那 采取 恶棍 , 菲利普 麦克唐纳 ,

例如，当那个扮演反派的菲利普·麦克唐纳……

['ɑ:ftə(r)] ['bi:tɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] ['treʒə(r)] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] [speɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [ʃɪp] (['vi:deɪ][ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] ['mɪst(ə)ri] [tʃɑ:t]) ,
after beating him in the race for the French treasure buried in the sands of Spey beside the sunken ship (vide the frontispiece mystery chart) ,
后 殴打 他 在 这 种族 为了 这 法语 宝藏 埋葬 在 这 沙子 的 斯佩 旁 这 凹陷 船 (视频 这 卷首插图 神秘 图表) ,

在争夺埋在斯佩河沙滩上沉船旁的法国宝藏的比赛中击败了他之后（参见卷首神秘图表），

[su:n] ['ɑ:ftə(r)] [fel] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,
soon after fell comfortably into his hands ,
很快 后 跌倒 舒适地 进入 他的 双手 ,

不久之后，它便稳稳地落入了他的手中。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'skreʃn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['djuːəl] ;
he had no more discretion than to take him out to fight a duel ;
他 有 不 更多的 审慎 比 到 拿 他 出去 到 斗争 一个 决斗 ;

他别无选择，只能带他出去决斗；

[weər'ɒn] , [æz; əz][wiː; wi]['ʌðə(r)z] [fɔːr'sɔː] ,
whereon , as we others foresaw ,
其中 , 作为 我们 其他的 预见 ,

正如我们其他人所预见的那样，

[ðə; ði]['waɪli] ['vɪlən] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
the wily villain incontinently disappeared and the fun was all to begin again .
这 狡猾的 恶棍 失禁 消失 和 这 乐趣 曾是 全部 到 开始 再次 .

狡猾的恶棍突然消失得无影无踪，好戏又重新开始了。

['meɪbi] [wiː; wi] [mait] [fə'gɪv] [hɪm] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['steɪp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [jɑːrnz] [spʌn] ,
Maybe we might forgive him that , for of such staple are good yarns spun ,
或许 我们 可能 原谅 他 那 , 为了 的 这样的 主食 是 好的 纱线 旋转 ,

或许我们可以原谅他，因为正是这些原材料孕育出了精彩的故事。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][bəʊld]['edmənd] ['leɪtən] [ɒv; əv] ['lɪdzˌdeɪl] [gəʊ][ə'baʊt][tuː; tə]
but why in heaven's name should bold Edmund Layton of Liddesdale go about to
但 为什么 在 天 姓名 应该 大胆的 埃德蒙 莱顿 的 利德斯代尔 去 关于 到
[meɪk] [hɪm'self][ænd; ənd][ˌjuː 'es] ['mɪzrəbl] [wɪð] ['fekləs] ['skruːplz] [ðæt] ['ruːɪnd] [ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ]
make himself and us miserable with feckless scruples that ruined the happy ending
制作 他自己 和 我们 悲惨的 和 不负责任的 顾虑 那 毁坏 这 快乐的 结束
[wiː; wi][hæd; həd] ['feəli] [ɜːnd] ?
we had fairly earned ?
我们 有 相当 获得 ?

但是，究竟是出于什么原因，勇敢的利德斯代尔的埃德蒙·莱顿要用他那轻率的顾虑，让自己和我们都陷入痛苦之中，毁掉了我们理应获得的幸福结局呢?

['aɪðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][let] [tʃɑːlz] ['stjuːət] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][mɪst] ,
Either he was right to let CHARLES STUART escape that day in the mist ,
任何一个 他 曾是 正确的 到 让 查尔斯 斯图尔特 逃脱 那 天 在 这 薄雾 ,

要么他那天让查尔斯·斯图尔特在雾中逃脱的做法是对的，

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]['fɔːmə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] ;
in return for former generosity , or he was wrong ;
在 返回 为了 以前的 慷慨 , 或者 他 曾是 错误的 ;

这是为了回报他之前的慷慨，或者他错了；

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən]
and one would have expected him to make up his mind and there an
和 一 会 有 预期的 他 到 制作 向上 他的 头脑 和 那里 一个
[end] ,
end ,
结尾 ,

人们原本以为他会下定决心，事情就此结束。

[ænd; ənd][nɒt] [fret] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɒðə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['fɔːstərz] ['stɔːri]['ɪntuː][ə; eɪ]
and not fret himself into a pother and Mr . JOHN FOSTER'S story into a
和 不是 烦恼 他自己 进入 一个 其他 和 先生 . 约翰 福斯特 故事 进入 一个
[məʊst][ˌɪnɑː'tɪstɪk]['ænti] - ['klaɪmæks]['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] .
most inartistic anti - climax over such a subtlety .
最多 不艺术的 反对 - 高潮 超过 这样的 一个 微妙之处 .

并且不会因为如此微妙之处而让自己陷入焦虑，也不会让约翰·福斯特先生的故事变成一个极不艺术的反高潮。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [teɪl] , [fʊl] [ɒv; əv] [hɑːd] [nɔk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [braɪt] [aɪz] ,
All the same a rattling good tale , full of hard knocks as well as bright eyes ,
全部 这 相同的 一个 嘎嘎作响 好的 故事 , 满的 的 难的 敲门声 作为 出色地 作为 明亮的 眼睛 ,

尽管如此，这仍然是一个精彩绝伦的故事，充满了坎坷和希望。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smæk] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] .
and with more than a smack of STEVENSON .
和 和 更多的 比 一个 啪 的 史蒂文森 .

而且还带着浓浓的史蒂文森风格。

[ai]['fænsi] [ðæt] [ai] [ɔːt] [pə'hæps] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wʊd] - ['kɑːvə(r)][ɒv; əv] - - (
I fancy that I ought perhaps already to know The Wood - Carver of ' Lympus (
我 想要 那 我 应该 也许 已经 到 知道 这 木头 - 卡弗 的 - - (
['melrəʊz]) ,
MELROSE) ,
梅尔罗斯) ,

我觉得自己或许应该已经知道《林帕斯山的木雕师》（梅尔罗斯）了。

[wɪtʃ] , ['heɪlɪŋ] [ə'rɪdʒənəli][frɒm; frəm] [ə'merɪkə] ,
which , hailing originally from America ,
哪个 , 欢呼 起初 从 美国 ,

它最初来自美国，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [frendz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt]
seems to have made many friends over here before reaching me in its present
似乎 到 有 制成 许多 朋友们 超过 这里 前 到达 我 在 它是 展示
[fɔːm] .
form .
形式 .

它似乎在以现在的形式到达我这里之前，就已经在这里结交了很多朋友。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['siːz(ə)n] ,
I am glad , more especially at the present season ,
我 是 高兴的 , 更多的 尤其 在 这 展示 季节 ,

我很高兴，尤其是在当前这个时期。

[tuː; tə][ɪk'stend][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['welkəm] [tuː; tə][səʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri] .
to extend a grateful welcome to so kindly and charming a story .
到 延长 一个 感激的 欢迎 到 所以 亲切地 和 迷人 一个 故事 .

衷心欢迎如此美好动人的故事。

[mɪs] ['meəri][iː] . ['wɔlə] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [bʊk] ,
Miss MARY E . WALLER has written a singularly refreshing and happy book ,
错过 玛丽 E . 沃勒 有 书面 一个 单独地 令人耳目一新 和 快乐的 书 ,

玛丽·E·沃勒小姐写了一本格外清新愉悦的书。

[fʊl] [ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [rɪ'viːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]
full of passages that reveal a great sympathy for country life and the
满的 的 段落 那 揭示 一个 伟大的 同情 为了 国家 生活 和 这
[hɑːts] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] .
hearts of simple people .
心 的 简单的 人们 .

书中充满了对乡村生活和淳朴人民内心深切同情的段落。

[hjuː] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] ['maʊntən] [fɑːm] ,
Hugh Armstrong , the central figure , is a youth in a New England mountain farm ,
休 阿姆斯特朗 , 这 中央 数字 , 是 一个 青年 在 一个 新的 英格兰 山 农场 ,

故事的主人公休·阿姆斯特朗是一位生活在新英格兰山区农场的年轻人。

[kən'demd] [tuː; tə] [pə'petʃuəl] [ˌɪnæk'tɪvəti] [θruː] [æn; ən]['æksɪdənt] .
condemned to perpetual inactivity through an accident .
谴责 到 永久 不活动 通过 一个 事故 .

因意外事故被判终身不育。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][wiː; wi] [siː] [hɪm] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ,
At the beginning of the story we see him , in the depths of misery ,
在 这 开始 的 这 故事 我们 看 他 , 在 这 深度 的 苦难 ,

故事一开始，我们看到他身处苦难的深渊，

['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kæʒuəl]['pæsɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] [kəʊtʃ] ,
visited by a casual passenger from the stage coach ,
到访 经过 一个 随意的 乘客 从 这 阶段 教练 ,

一位乘坐驿车的乘客偶然路过

[hu:z] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] [kɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
whose attention has been caught by his story as related by the driver .
谁 注意力 有 到过 捕捉 经过 他的 故事 作为 有关的 经过 这 司机 .

司机讲述的故事引起了他的注意。

[ðens'fɔ:wəd] [θɪŋz] [mend] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:m,strɒŋ] .
Thenceforward things mend for Armstrong .
此后 事物 修补 为了 阿姆斯特朗 .

此后，阿姆斯特朗的情况开始好转。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['ɪntrəsts] [hɪm][ɪn] [wʊd] - ['kɑ:vɪŋ] ; ['ɔ:dərs] [pɔ:(r)][ɪn] , [wɪtʃ] [help][tu:; tə] [brɪŋ] ['kʌmfət] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m] ;
The stranger interests him in wood - carving ; orders pour in , which help to bring comfort to the farm ;
这 陌生人 兴趣 他 在 木头 - 雕刻 ; 订单 倒 在 , 哪个 帮助 到 带来 舒适 到 这 农场 ;

陌生人让他对木雕产生了兴趣；订单纷至沓来，这给农场带来了慰藉；

[bʊks] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ə'raɪv] [frɒm; frəm] [,ʌn'nəʊn] ['sɪti] ['dwelə(r)z] .
books and letters arrive from unknown city dwellers .
图书 和 信件 到达 从 未知 城市 居民 .

来自陌生城市居民的书籍和信件寄到了这里。

[ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] ['hæpinəs] ,
Thus the tale is a record of increasing happiness ,
因此 这 故事 是 一个 记录 的 增加 幸福 ,

因此，这个故事记录的是幸福不断增长的过程。

[bʌt; bət] [kept] ([æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ]) [frɒm; frəm] ['klɔɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['trædʒədi][ə'pɒn] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪlt] .
but kept (an important thing) from cloying by the tragedy upon which it is built .
但 保留 (一个 重要的 事物) 从 甜腻 经过 这 悲剧 之上 哪个 它 是 建造 .

但它所建立的悲剧却使其不至于让人感到矫揉造作（这一点很重要）。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi] [pʊt] [ɒf] [baɪ] [ə'merɪkən] ['daɪəlekt][ɔ:(r)][baɪ][ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndli] ['kærəktəz] [ɪz] [nemd] [frænz] ,
If you will not be put off by American dialect or by the rather startling discovery that one of the kindliest characters is named Franz ,
如果 你 将要 不是 是 放 离开 经过 美国人 方言 或者 经过 这 相当 令人震惊 发现 那 一 的 这 最友善的 人物 是 命名 弗朗茨 ,

如果你不介意美式方言，也不介意其中一个最和蔼的角色名叫弗朗茨这个相当令人惊讶的事实，

[ju:; jʊ] [wɪl] , [ai] [bɪ'li:v] , [faɪnd][ə; eɪ] [bri:f] [steɪ] [ə'pɒn] - - [məʊst] [,benɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['spɪrɪt] .
you will , I believe , find a brief stay upon ' Lympus most beneficial to your spirits .
你 将要 , 我 相信 , 寻找 一个 简短的 停留 之上 - - 最多 有利 到 你的 烈酒 .

我相信，在林帕斯山短暂逗留一段时间，对你们的精神大有裨益。

[haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)]['bæŋkə(r)] .
How to deal with your Banker .
如何 到 交易 和 你的 银行家 .

如何与你的银行家打交道。

" [ðə; ði] ['bæŋkəz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːŋ] - , [ðə; ði] ['mɪlətri] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] ['mʊkdən] , [huː]
" The bankers of General Chang Tsolin , the Military Governor of Mukden , who
" 这 银行家 的 一般的 张 - , 这 军队 州长 的 奉天 , WHO
['sʌfəd] [frɒm; frəm][faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌb(ə)lz] ,
suffered from financial troubles ,
遭受 从 金融的 麻烦 ,

“奉天军督张宗麟将军的银行家们，当时正遭受财政困境，

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌmərəli] ['eksɪkjuːtɪd][baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]
were summarily executed by shooting on the charge of having disturbed the
是 简而言之 执行 经过 射击 在 这 收费 的 拥有 不安 这
['mʌni] ['mɑːkɪt] .
money market .
钱 市场 .

他们因扰乱货币市场而被立即枪决。

" — [ʃæŋ'haɪ]
" — Shanghai
" — 上海

“-上海

['mɜːkjəri] .
Mercury .
汞 .

汞。

" [ðə; ði] - [kə'mɪʃənəz] [sæt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz]
" The DarDdaDneDlDleDs Commissioners sat again to - day at the House of Lords
" 这 - 委员 卫星 再次 到 - 天 在 这 房子 的 领主
,
,
,

“达尔达德内德莱德斯委员会今天再次在英国上议院开会，

[wen] ['dʒen(ə)rəl][sɜː(r)][dʒɒn]['mækswel][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] .
when General Sir John Maxwell was examined . " — Provincial Paper .
什么时候 一般的 先生 约翰 麦克斯韦 曾是 检查 . " — 省级 纸 .

约翰·麦克斯韦尔爵士将军接受审讯时。”——省报。

[pliːz] [duː; də] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
Please do not imagine that that is what the gallant officer called them .
请 做 不是 想象 那 那 是 什么 这 英勇 官 称为 他们 .

请不要以为那位英勇的军官就是这么称呼他们的。

" [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] [dɒg] , [nəʊ] ['kʌlə(r)] , [streɪd] .
" A LARGE BLACK DOG , no colour , strayed .
" 一个 大的 黑色的 狗 , 不 颜色 , 迷路了 .

“一只体型很大的黑色狗，没有其他颜色，走失了。”

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

" [ðə; ði] ['lʌki] [blæk] [kæt] , [ɪn] [ɔːl] ['kʌləs] , [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
" THE LUCKY BLACK CAT , in all colours , made to order .
" 这 幸运的 黑色的 猫 , 在 全部 颜色 , 制成 到 命令 .

“幸运黑猫”，各种颜色，可按订单生产。

" — [ðə; ði]
" — The
" 一 这

“-这

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [draɪvz] [ə; eɪ] [kə'miːliən] [mæd] .
This is the kind of thing that drives a chameleon mad .
这 是 这 种类 的 事物 那 驱动 一个 变色龙 疯狂的 .

这种事会让变色龙发疯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷